

## **No. 56215\***

---

### **Multilateral**

**International Convention on the control of harmful anti-fouling systems on ships, 2001 (with annexes). London, 5 October 2001**

**Entry into force:** *17 September 2008, in accordance with article 18(1)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Maritime Organization, 19 March 2020*

**Note:** *See also annex A, No. 56215.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

### **Multilatéral**

**Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires (avec annexes). Londres, 5 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *17 septembre 2008, conformément au paragraphe 1 de l'article 18*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Organisation maritime internationale, 19 mars 2020*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 56215.*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

| <b>Participant</b>                               | <b>Ratification, Accession (a) and Definitive signature (s)</b> |      |   |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------|---|
| Antigua and Barbuda                              | 6 Jan                                                           | 2003 | a |
| Australia                                        | 9 Jan                                                           | 2007 |   |
| Bahamas                                          | 30 Jan                                                          | 2008 | a |
| Bulgaria                                         | 3 Dec                                                           | 2004 | a |
| Cook Islands                                     | 12 Mar                                                          | 2007 | a |
| Croatia                                          | 15 Dec                                                          | 2006 | a |
| Cyprus                                           | 23 Dec                                                          | 2005 | a |
| Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) | 19 Dec                                                          | 2002 | s |
| France                                           | 12 Mar                                                          | 2007 | a |
| Greece                                           | 22 Dec                                                          | 2005 | a |
| Hungary                                          | 30 Jan                                                          | 2008 | a |
| Japan                                            | 8 Jul                                                           | 2003 | a |
| Kiribati                                         | 5 Feb                                                           | 2007 | a |
| Latvia                                           | 9 Dec                                                           | 2003 | a |
| Lithuania                                        | 29 Jan                                                          | 2007 | a |
| Luxembourg                                       | 21 Nov                                                          | 2005 | a |
| Marshall Islands                                 | 9 May                                                           | 2008 | a |
| Mexico                                           | 7 Jul                                                           | 2006 | a |
| Netherlands                                      | 16 Apr                                                          | 2008 | a |
| Nigeria                                          | 5 Mar                                                           | 2003 | a |
| Norway                                           | 5 Sep                                                           | 2003 | a |
| Panama                                           | 17 Sep                                                          | 2007 | a |
| Poland                                           | 9 Aug                                                           | 2004 | a |
| Romania                                          | 16 Feb                                                          | 2005 | a |
| Sierra Leone                                     | 21 Nov                                                          | 2007 | a |
| Slovenia                                         | 18 May                                                          | 2007 | a |
| Spain                                            | 16 Feb                                                          | 2004 | a |
| St. Kitts and Nevis                              | 30 Aug                                                          | 2005 | a |
| Sweden                                           | 10 Dec                                                          | 2003 |   |
| Tuvalu                                           | 2 Dec                                                           | 2005 | a |



**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

| <b>Participant</b>                             | <b>Ratification, Adhésion (a) et Signature définitive (s)</b> |      |   |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------|---|
| Antigua-et-Barbuda                             | 6 janv                                                        | 2003 | a |
| Australie                                      | 9 janv                                                        | 2007 |   |
| Bahamas                                        | 30 janv                                                       | 2008 | a |
| Bulgarie                                       | 3 déc                                                         | 2004 | a |
| Chypre                                         | 23 déc                                                        | 2005 | a |
| Croatie                                        | 15 déc                                                        | 2006 | a |
| Danemark (exclusion : îles Féroé et Groenland) | 19 déc                                                        | 2002 | s |
| Espagne                                        | 16 févr                                                       | 2004 | a |
| France                                         | 12 mars                                                       | 2007 | a |
| Grèce                                          | 22 déc                                                        | 2005 | a |
| Hongrie                                        | 30 janv                                                       | 2008 | a |
| Îles Cook                                      | 12 mars                                                       | 2007 | a |
| Îles Marshall                                  | 9 mai                                                         | 2008 | a |
| Japon                                          | 8 juil                                                        | 2003 | a |
| Kiribati                                       | 5 févr                                                        | 2007 | a |
| Lettonie                                       | 9 déc                                                         | 2003 | a |
| Lituanie                                       | 29 janv                                                       | 2007 | a |
| Luxembourg                                     | 21 nov                                                        | 2005 | a |
| Mexique                                        | 7 juil                                                        | 2006 | a |
| Nigéria                                        | 5 mars                                                        | 2003 | a |
| Norvège                                        | 5 sept                                                        | 2003 | a |
| Panama                                         | 17 sept                                                       | 2007 | a |
| Pays-Bas                                       | 16 avr                                                        | 2008 | a |
| Pologne                                        | 9 août                                                        | 2004 | a |
| Roumanie                                       | 16 févr                                                       | 2005 | a |
| Saint-Kitts-et-Nevis                           | 30 août                                                       | 2005 | a |
| Sierra Leone                                   | 21 nov                                                        | 2007 | a |
| Slovénie                                       | 18 mai                                                        | 2007 | a |
| Suède                                          | 10 déc                                                        | 2003 |   |
| Tuvalu                                         | 2 déc                                                         | 2005 | a |



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"... with reservation for application to the Faroes and Greenland."

تمسخة صادقة مصدقة من الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة لالتصاق الشوائب وذات الأثار المؤذية لعام 2001 ، التي حررت في لندن في 5 تشرين الأول/أكتوبر عام 2001 وأودع أصلها لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系 2001 年 10 月 5 日订于伦敦的《2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约》的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships, 2001, done at London on 5 October 2001, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME de la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antislurage nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Международной конвенции о контроле за вредными противообрастающими системами на судах 2001 года, принятой в Лондоне 5 октября 2001 года, подлинник которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Convenio internacional sobre el control de los sistemas antiincrustantes perjudiciales en los buques, 2001, hecho en Londres el 5 de octubre de 2001, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

国际海事组织代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ،

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres.

R. P. Bakk  
18th February, 2002.

## التذييل 2 للمرفق 4

نموذج الإقرار المتعلق بالنظام المقاوم لالتصاق الشوائب

إقرار متعلق بالنظام المقاوم لالتصاق الشوائب

وضع بموجب

الاتفاقية الدولية لضبط النظم السفينية المقاومة لالتصاق الشوائب

اسم السفينة .....  
 الرقم المميز أو الأحرف المميزة : .....  
 ميناء التسجيل : .....  
 الطول .....  
 الحمولة الإجمالية .....  
 رقم المنظمة البحرية الدولية (حسب الاقتضاء) .....

أقر أن النظام المقاوم لالتصاق الشوائب المستخدم على هذه السفينة يمثل للمرفق 1 من الاتفاقية .

|                                                                                                                     |                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| .....                                                                                                               | .....                             |
| (التاريخ)                                                                                                           | (توقيع المالك أو وكيله المرخص له) |
| المصادقة على النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشوائب المستخدم (المستخدمة)                                   |                                   |
| نوع (أنواع) النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشوائب المستخدم (المستخدمة) وتاريخ (تواريخ) وضعه (وضعها) ..... |                                   |
| .....                                                                                                               |                                   |
| .....                                                                                                               | .....                             |
| (التاريخ)                                                                                                           | (توقيع المالك أو وكيله المرخص له) |
| نوع (أنواع) النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشوائب المستخدم (المستخدمة) وتاريخ (تواريخ) وضعه (وضعها) ..... |                                   |
| .....                                                                                                               |                                   |
| .....                                                                                                               | .....                             |
| (التاريخ)                                                                                                           | (توقيع المالك أو وكيله المرخص له) |
| نوع (أنواع) النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشوائب المستخدم (المستخدمة) وتاريخ (تواريخ) وضعه (وضعها) ..... |                                   |
| .....                                                                                                               |                                   |
| .....                                                                                                               | .....                             |
| (التاريخ)                                                                                                           | (توقيع المالك أو وكيله المرخص له) |

المصادقة على السجلات<sup>5</sup>

نشهد أنه تبين من المعاينة التي تستوجبها اللائحة 1(ب) من المرفق 4 للاتفاقية أن السفينة تمثل للاتفاقية

تفاصيل النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشواذب المستخدم (المستخدمة)

نوع (أنواع) النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشواذب المستخدم (المستخدمة).....

تاريخ (تواريخ) وضع النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشواذب .....

اسم (أسماء) الشركة (الشركات) والمنشأة(المنشآت) التي وضعت النظام (النظم) /مكان (أماكن) وضع النظام (النظم) .....

اسم (أسماء) منتج (منتجات) النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشواذب .....

اسم (أسماء) ولون (ألوان) النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشواذب .....

العنصر الفعال (العناصر الفعالة) ورقم (أرقام) سجل خدمات الملخصات الكيميائية (CAS) الخاص به (الخاصة بها) .....

نوع (أنواع) الكسوة العازلة ، إن تم وضعها .....

اسم (أسماء) ولون (ألوان) الكسوة العازلة المستخدمة ، إن تم وضعها .....

تاريخ وضع الكسوة العازلة .....

التوقيع : .....

( توقيع الموظف المرخص له بإصدار السجل )

المكان : .....

التاريخ : .....

( شعار أو خاتم السلطة )

<sup>5</sup> تستسخ هذه الصفحة وتضاف إلى السجل إذا رأت الإدارة ضرورة لذلك .  
<sup>6</sup> تاريخ أتمام المعاينة التي تمت على إثرها المصادقة .

نموذج سجل النظم المقاومة لالتصاق الشوائب

سجل النظم المقاومة لالتصاق الشوائب

يرفق هذا السجل على نحو مستقيم بالشهادة الدولية للنظام المقاوم لالتصاق الشوائب

تفاصيل السفينة

اسم السفينة .....  
الرقم المميز أو الأحرف المميزة .....  
رقم المنظمة البحرية الدولية .....

تفاصيل النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشوائب المستخدم (المستخدمة)

نوع (أنواع) النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشوائب المستخدم (المستخدمة).....  
تاريخ (تواريخ) وضع النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشوائب .....  
اسم (أسماء) الشركة (الشركات) والمنشأة(المنشآت) التي وضعت النظام (النظم) /مكان (أماكن) وضع النظام (النظم).....  
اسم (أسماء) منتج (منتجات) النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشوائب .....  
اسم (أسماء) ولون (ألوان) النظام المقاوم (النظم المقاومة) لالتصاق الشوائب .....  
العنصر الفعال (العناصر الفعالة) ورقم (أرقام) سجل خدمات الملخصات الكيميائية (CAS) الخاص به (الخاصة بها) .....  
نوع (أنواع) الكسوة العازلة ، إن تم وضعها .....  
اسم (أسماء) ولون (ألوان) الكسوة العازلة المستخدمة ، إن تم وضعها .....  
تاريخ وضع الكسوة العازلة .....

تشهد بأن هذا السجل صحيح من جميع النواحي .

صدر في .....  
(مكان إصدار السجل)

.....  
(توقيع الموظف المرخص له بإصدار السجل) (تاريخ الإصدار)



سبق وضع نظام مقاوم لالتصاق الشوائب خاضع لتدبير من تدابير الضبط بموجب المرفق 1 ، ولكنه غطى بكسوة عازلة وضعت من جانب ..... (يرجى إدراج اسم المنشأة) في ..... (التاريخ) ☐

سبق وضع نظام مقاوم لالتصاق الشوائب خاضع لتدبير من تدابير الضبط بموجب المرفق 1 ، قبل ..... (التاريخ)<sup>3</sup> ، ولكن يجب ازالة أو تغطيته بكسوة عازلة قبل ..... (التاريخ)<sup>4</sup> ☐

تشهد :

1 أن السفينة قد تمت معاينتها وفقاً للائحة 1 من المرفق 4 ؛ و

2 أنه تبين من المعاينة أن النظام المقاوم لالتصاق الشوائب المستخدم على السفينة يمثل للمتطلبات واجبة الانطباق من المرفق 1 للاتفاقية .

صدرت في .....  
(مكان إصدار الشهادة)

.....  
(تاريخ إصدار الشهادة) (توقيع المسؤول المفوض حسب الأصول بإصدار الشهادة)

تاريخ اتمام المعاينة التي  
صدرت على إثرها هذه الشهادة : .....

<sup>3</sup> تاريخ دخول تدبير الضبط المعني حيز التنفيذ .

<sup>4</sup> تاريخ انقضاء أي فترة تنفيذ حددت في المادة (24) أو في المرفق 1 .

## التذييل 1 للمرفق 4

نموذج الشهادة الدولية للنظام المقاوم لالتصاق الشوائب

الشهادة الدولية للنظام المقاوم لالتصاق الشوائب  
(تستكمل هذه الشهادة بسجل للنظم المقاومة لالتصاق الشوائب)

( الدولة )

( الشعار الرسمي )

صادرة بموجب أحكام

الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاوم لالتصاق الشوائب وذات الآثار المؤدية

ويتحويل من حكومة

.....

( اسم الدولة )

من قبل

.....

( الشخص المفوض أو المنظمة المفوضة )

إذا كان قد سبق إصدار شهادة للنظام ، تحل هذه الشهادة محل الشهادة المؤرخة في .....

تفاصيل السفينة<sup>1</sup>

..... اسم السفينة

..... الرقم المميز أو الأحرف المميزة

..... ميناء التسجيل

..... الحمولة الاجمالية

..... رقم المنظمة البحرية الدولية<sup>2</sup>

وضع نظام مقاوم لالتصاق الشوائب خاضع لتدبير من تدابير الضبط بموجب المرفق 1 أثناء بناء السفينة أو بعد بنائها



سبق وضع نظام مقاوم لالتصاق الشوائب خاضع لتدبير من تدابير الضبط بموجب المرفق 1 ، ولكنه أزيل من



جانب ..... (يرجى ادراج اسم المنشأة) في ..... (التاريخ)

<sup>1</sup> يمكن ، كخيار بديل ، ادراج تفاصيل السفينة داخل أطر أفقية .

<sup>2</sup> وفقاً لخطة المنظمة البحرية الدولية بشأن رقم تعريف السفينة ، التي اعتمدها المنظمة بالقرار A.600(15) .

#### اللائحة 4

##### صلاحية الشهادة الدولية للنظام المقاوم لالتصاق الشوائب

(1) تبطل صلاحية الشهادة الصادرة بموجب اللائحة 2 أو 3 في أي من الحالتين التاليتين :

(أ) إذا تم تغيير أو إحلال النظام المقاوم لالتصاق الشوائب ، ولم يسجل ذلك في الشهادة وفقًا لهذه الاتفاقية ؛ و

(ب) إذا انتقلت السفينة إلى علم دولة أخرى . ولا تصدر شهادة جديدة إلا عندما يقتنع الطرف المصدر للشهادة الجديدة اقتناعًا تامًا بأن السفينة تمثل لهذه الاتفاقية . وإذا انتقلت السفينة إلى علم دولة طرف آخر ، وجب على الطرف الذي كان يحق للسفينة أن ترفع عمله ، إذا طُلب منه ذلك في غضون ثلاثة أشهر بعد اتمام عملية النقل ، أن يرسل في أقرب وقت ممكن إلى الإدارة نسخًا من الشهادات التي كانت السفينة تحملها قبل عملية النقل ونسخًا من أي تقارير معاينة ذات صلة إن توافرت .

(2) يجوز لأي طرف أن يصدر شهادة جديدة لسفينة انتقلت إليه من طرف آخر استنادًا إلى معاينة جديدة أو إلى شهادة صادرة من الطرف الذي كان يحق للسفينة فيما مضى أن ترفع علمه .

#### اللائحة 5

##### الإقرار المتعلق بالنظام المقاوم لالتصاق الشوائب

(1) على الإدارة أن تلزم السفينة التي يبلغ طولها 24 مترًا فأكثر ، ولكن تقل حمولتها الإجمالية عن 400 طن وتقوم برحلات دولية وتطبق عليها المادة 13(أ) (باستثناء المنصات الثابتة أو الطافية ، ووحدات التخزين الطافية ووحدات الإنتاج والتخزين والتفريغ الطافية) بحمل إقرار موقع عليه من المالك أو من وكيله المرخص له . ويجب أن يشفع هذا الإقرار بالوثائق الملائمة (مثل إيصال الدهان أو فاتورة المقاوم) أو أن يتضمن مصادقة ملائمة .

(2) يجب أن يوضع الإقرار على نسق النموذج الوارد في التذييل 2 لهذا المرفق وأن يحرر بالإنجليزية أو الفرنسية أو الإسبانية على الأقل . وإذا حرر الإقرار أيضًا بلغة رسمية للدولة التي يحق للسفينة أن ترفع علمها فإن النص المحرر بهذه اللغة هو الذي يعتد به في حالة نشوء منازعة أو اختلاف .

(د) وفي الحالة الموصوفة في الفقرة الفرعية (ج) ، إذا كانت السفينة في ميناء طرف آخر ، وجب إخطار السلطات المختصة في دولة الميناء على الفور . ومتى قام موظف الإدارة ، أو خبير معاينة معين ، أو منظمة معترف بها بإخطار السلطات المختصة في دولة الميناء ، على حكومة دولة الميناء المعنية أن تقدم إلى هذه الإدارة أو هذا الخبير أو هذه المنظمة أي مساعدة ضرورية لتمكينهم من الوفاء بالالتزامات التي تسندوها إليهم هذه المادة ، بما في ذلك أي إجراء مبين في المادة 11 أو 12 .

## اللائحة 2

### إصدار الشهادة الدولية للنظام المقاوم لالتصاق الشوائب أو المصادقة عليها

- (1) تستوجب الإدارة أن تصدر شهادة لأي سفينة تنطبق عليها اللائحة 1 وذلك بعد الاتمام الناجح للمعاينة التي تستوجبها اللائحة 1 . والشهادة الصادرة في إطار سلطة أحد الأطراف قبلها سائر الأطراف وتنتظر إليها على أنها تتمتع ، لجميع الأغراض التي تغطيها هذه الاتفاقية ، بنفس صلاحية الشهادة الصادرة منها .
- (2) تصدر الشهادات أو يُصادق عليها إما من جانب الإدارة وإما من جانب أي شخص أو منظمة فوضتهما في ذلك حسب الأصول . وتتحمل الإدارة ، في جميع الأحوال ، المسؤولية الكاملة عن الشهادة .
- (3) فيما يتعلق بالسفن المزودة بنظام مقاوم لالتصاق الشوائب خاضع لتدبير من تدابير الضبط بموجب المرفق 1 وتم استخدامه قبل دخول التدبير المعني حيز النفاذ إزاء هذا النظام ، تصدر الإدارة الشهادة وفقاً للفقرتين (2) و(3) من هذه اللائحة في موعد لا يتجاوز سنتين من تاريخ دخول ذلك التدبير حيز النفاذ . ولا تؤثر هذه الفقرة على التزام السفينة بالامتثال للمرفق 1 .
- (4) توضع الشهادة على نسق النموذج الوارد في التذييل 1 لهذا المرفق وتحرر بالإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية على الأقل . وإذا حررت الشهادة أيضاً بلغة رسمية للدولة المصدرة لها فإن النص المحرر بهذه اللغة هو الذي يعتد به في حالة حدوث منازعة أو اختلاف .

## اللائحة 3

### إصدار الشهادة الدولية للنظام المقاوم لالتصاق الشوائب أو المصادقة عليها من جانب طرف آخر

- (1) بناء على طلب الإدارة ، يجوز لأي طرف آخر أن يخضع إحدى السفن للمعاينة ، ويجب عليه ، إذا اقتنع بامتثالها لأحكام الاتفاقية ، أن يصدر لها ، أو أن يرخص بأن تصدر لها ، شهادة ، وعليه إذا اقتضى الأمر أن يصادق ، أو أن يرخص بالمصادقة ، على الشهادة المذكورة ، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية .
- (2) ترسل نسخة من الشهادة ونسخة من تقرير المعاينة إلى الإدارة التي طلبتهما في أقرب وقت ممكن .
- (3) يجب أن تتضمن الشهادة الصادرة على هذا النحو بياناً يفيد أنها صدرت بناء على طلب الإدارة المشار إليها في الفقرة (1) ، وأنها تتمتع بنفس مفعول الشهادة الصادرة من الإدارة وتحظى بنفس القدر من الاعتراف .
- (4) لا تصدر أي شهادة لسفينة بحق لها أن ترفع علم دولة غير طرف .

## المرفق 4

## متطلبات المعايير وإصدار الشهادات المتعلقة بالنظم المقاومة للتصادق الشوائب

## اللائحة 1

## المعايير

- (1) تخضع السفن التي تبلغ حمولتها الإجمالية 400 طن فأكثر ، ووحدات التخزين الطافية ووحدات الإنتاج والتخزين والتفريغ الطافية المشار إليها في المادة (1)3(أ) والتي تقوم برحلات دولية ، للمعايير المبينة أدناه :
- (أ) معاينة أولية قبل وضع السفينة قيد الخدمة أو قبل إصدار الشهادة الدولية للنظام المقاوم للتصادق الشوائب (الشهادة) التي تستوجبها اللائحة 2 أو 3 لأول مرة ؛ و
- (ب) معاينة عند تغيير أو إحلال النظم المقاوم للتصادق الشوائب . ويجب تسجيل هذه المعايير على الشهادة الدولية الصادرة بموجب اللائحة 2 أو 3 .
- (2) يجب أن تفي المعاينة على نحو يكفل امتثال النظام المقاوم للتصادق الشوائب امتثالاً كاملاً لهذه الاتفاقية .
- (3) تحدد الإدارة التدابير الملائمة فيما يخص السفن التي لا تخضع لأحكام الفقرة (1) من هذه اللائحة ضماناً لامتثالها لهذه الاتفاقية .
- (4) (أ) تجرى معاينات السفن ، فيما يتعلق بإنفاذ هذه الاتفاقية ، من جانب موظفين مفوضين حسب الأصول من الإدارة ، أو تجرى وفقاً لما نصت عليه اللائحة (1)3 ، استناداً إلى الخطوط التوجيهية الموضوعة من جانب المنظمة بشأن المعاينات . \* ولكن يجوز للإدارة ، كخيار بديل ، أن تسند المعاينات التي تستوجبها هذه الاتفاقية إما إلى خبراء معاينة تعيينهم لهذا الغرض وإما إلى منظمات تعترف بها .
- (ب) على الإدارة التي تعين خبراء معاينة أو تعترف بمنظمات \*\* لإجراء المعاينات أن تفوض أي خبير معاينة معين أو أي منظمة معترف بها في القيام ، على الأقل ، بما يلي :
- (i) الزام السفينة الخاضعة للمعاينة بالامتثال لأحكام المرفق 1 ؛ و
- (ii) إجراء عمليات المعاينة إذا طلبت ذلك السلطات المختصة في دولة ميناء تكون طرفاً في هذه الاتفاقية .
- (ج) متى قررت الإدارة ، أو خبير معاينة معين ، أو منظمة معترف بها ، أن النظام المقاوم للتصادق الشوائب لا يتفق سواء مع التفاصيل المبينة في الشهادة التي تستوجبها اللائحة 2 أو 3 أو مع متطلبات هذه الاتفاقية ، يتبادر هذه الإدارة أو هذا الخبير أو هذه المنظمة على الفور إلى ضمان اتخاذ الإجراءات التصحيحية الكفيل بجعل السفينة تتمثل للأحكام ذات الصلة . كما يخطر خبير المعاينة أو المنظمة الإدارة في الوقت المناسب بأي قرار من هذا النوع . وإذا لم يتخذ الإجراءات التصحيحية المطلوب ، يجب إخطار الإدارة على الفور ، وعلى الإدارة أن تضمن عدم إصدار الشهادة أو سحبها حسب مقتضى الحال .

\* ما زال من المعين وضع هذه الخطوط التوجيهية .  
 \*\* يرجى الرجوع إلى الخطوط التوجيهية التي وضعتها المنظمة بموجب القرار A.739(18) ، كما قد تعدل من جانب المنظمة ، وإلى المواصفات التي اعتمدها المنظمة بموجب القرار A.789(19) ، كما قد تعدل من جانب المنظمة .

(3) ولأغراض الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة 1 أعلاه تتمثل فئات البيانات فيما يلي :

(أ) بيانات عن المصير والأثر البيئيين (مثل التحليل المائي/الانحلال الضوئي/الانحلال الحيوي) :

- أنماط الانحلال/التبديد (مثل التحليل المائي/الانحلال الضوئي/الانحلال الحيوي) ؛
- الثبات في الأساط ذات الصلة (مثل عمود المياه/الرواسب/الكائنات الحيوانية والنباتية) ؛
- توزيع الرواسب/الماء ؛
- معدلات نض المبيدات الحيوية أو العناصر الفعالة ؛
- التوازن الكتلي ؛
- التراكم الحيوي ، معامل التوزيع ، معامل الاوكتانول/الماء ؛ و
- أي تفاعلات جديدة ناجمة عن إطلاق العناصر المعنية ، وأي آثار تفاعلية معروفة .

(ب) بيانات عن الآثار غير المقصودة في النباتات المائية ، أو اللاقاريات ، أو الأسماك ، أو الطيور البحرية ، أو الثدييات البحرية ، أو الأنواع الحية المهددة بالانقراض ، أو نوعية الماء ، أو قاع البحر ، أو موائل الكائنات العضوية غير المستهدفة ، بما في ذلك الكائنات العضوية الحساسة والتمثيلية :

- السمية الحادة ؛
- السمية المزمنة ؛
- السمية على صعيدي التطور والتناسل ؛
- اضطرابات الغدد الضماء ؛
- السمية في الرواسب ؛
- التوافر الحيوي/التضخم الحيوي /التركز الحيوي ؛
- الآثار على الشبكة الغذائية/السكان ؛
- الآثار الضارة الملاحظة في الميدان/الأسماك النافقة/حالات الجنوح/تحليل الأسخة ؛
- المخلفات في الأغذية البحرية .

ويجب أن تتعلق هذه البيانات بنوع واحد أو أكثر من الكائنات العضوية غير المستهدفة مثل النباتات المائية ، واللاقاريات ، والأسماك ، والطيور ، والثدييات ، والأنواع المهددة بالانقراض .

(ج) بيانات عن الآثار المحتملة على صحة الإنسان ( ومنها على سبيل المثال لا الحصر الآثار في حالة استهلاك الأغذية البحرية الملوثة) .

(4) ويجب أن يتضمن الاقتراح المفصل وصفاً للمنهجيات المتبعة ، وكذلك أي تدابير ذات صلة اتخذت لضمان الجودة ، وأي استعراضات قام نظراء باجرائها للدراسات المنفذة .

## المرفق 3

## العناصر التي يتعين توافرها في أي اقتراح مفصل

- (1) يجب أن يشمل أي اقتراح مفصل على وثائق كافية تتضمن المعلومات التالية :
- (أ) أي تطورات استجرت على البيانات الواردة في الاقتراح الأولي ؛
- (ب) الاستنتاجات المستخلصة من فئات البيانات المبينة في الفقرات الفرعية 3(أ) و (ب) و (ج) ، حسب الحالة ، تبعاً لموضوع الاقتراح وتحديد أو وصف المنهجيات التي اتبعت في استخلاص البيانات ؛
- (ج) موجز نتائج الدراسات المنفذة بشأن الآثار الضارة الناجمة عن النظام المقاوم لالتصاق الشوائب ؛
- (د) في حالة إجراء أي عمليات رصد ، موجز لنتائج هذا الرصد ، بما في ذلك معلومات عن حركة مرور السفن ووصف عام للمنطقة التي خضعت للرصد ؛
- (هـ) موجز للبيانات المتوافرة عن التعرض البيئي أو الأيكولوجي وأي تقديرات للتركيزات البيئية استنبطت من خلال تطبيق نماذج رياضية ، باستخدام جميع البارامترات المتعلقة بالمصير البيئي ، ويفضل استخدام البارامترات التي تم تحديدها على أساس تجريبي ، إلى جانب تحديد أو وصف المنهجيات التي اتبعت في وضع النماذج ؛
- (و) تقييم العلاقة بين النظام المقاوم لالتصاق الشوائب المعني ، والآثار الضارة ذات الصلة ، والتركيزات البيئية ، سواء الملاحظة أو المتوقعة ؛
- (ز) تقدير كفي لمستوى عدم التيقن في التقييم المشار إليه في الفقرة الفرعية (و) أعلاه ؛
- (ح) توصية بتدابير ضبط محددة تستهدف تقليل المخاطر المرتبطة بالنظام المقاوم لالتصاق الشوائب ؛ و
- (ط) موجز نتائج أي دراسات متوافرة عن الآثار المحتملة لتدابير الضبط الموصى بها على نوعية الهواء ، والظروف السائدة في ترسانات بناء السفن ، والنقل البحري الدولي ، والقطاعات الأخرى ذات الصلة ، بالإضافة إلى مدى توافر بدائل مناسبة .
- (2) كما يجب أن يتضمن الاقتراح معلومات عن كل خاصية من الخواص الفيزيائية والكيميائية التالية للمكون المعني ، أو للمكونات المعنية ، حسب الحالة :
- نقطة الانصهار ؛
  - نقطة الغليان ؛
  - الكثافة (الكثافة النسبية) ؛
  - ضغط البخار ؛
  - الذوبانية في الماء/الرقم الهيدروجيني pH/ثابت التفكك (pKa) ؛
  - امكانات الأكسدة/الاختزال ؛
  - الكتلة الجزيئية ؛
  - البنية الجزيئية ؛ و
  - أي خواص فيزيائية وكيميائية أخرى حددت في الاقتراح الأولي .

## المرفق 2

## العناصر المطلوب توافرها في أي اقتراح أولي

(1) يجب أن يشمل أي اقتراح أولي على وثائق كافية تتضمن المعلومات التالية على الأقل:

- (أ) تعريف النظام المقاوم لالتصاق الشوائب الذي يتناوله الاقتراح : اسم النظام المقاوم لالتصاق الشوائب ؛ واسم المواد الفعالة ، ورقم سجل خدمات المخلصات الكيميائية (CAS Number) ، حسب مقتضى الحال ؛ أو مكونات النظام التي يُشتبه في أنها تسبب الآثار الضارة الداعية إلى القلق ؛
- (ب) معلومات محددة تدل على أن النظام المقاوم لالتصاق الشوائب أو المنتجات الناشئة عن انحلاله يمكنها أن تشكل خطراً على صحة الإنسان أو أنها قد تنطوي على آثار ضارة بالكائنات العضوية غير المستهدفة عند وجودها بتركيزات يمكن ملاحظتها في البيئة (مثل نتائج الدراسات المتصلة بالسمية في أنواع حية تمثيلية ، والبيانات المتعلقة بالتراكم الحيوي) ؛
- (ج) مواد تؤيد أن العناصر السامة في النظام المقاوم لالتصاق الشوائب أو المنتجات الناشئة عن انحلاله يمكن أن تظهر في البيئة بتركيزات قد تلحق آثاراً ضارة بالكائنات العضوية غير المستهدفة أو بصحة الإنسان ، أو بنوعية المياه (مثل البيانات المتعلقة بثبات هذه العناصر أو المنتجات في عمود الماء والرواسب والكائنات الحيوانية والنباتية ، ومعدل إطلاق العناصر السامة من الأسطح المعالجة المقيس في إطار دراسات منفذة في هذا المجال أو في إطار ظروف الاستخدام الفعلي ، أو البيانات المستقاة من خلال برامج للرصد إن توافرت) ؛
- (د) تحليل العلاقة بين النظام المقاوم لالتصاق الشوائب ، والآثار الضارة ذات الصلة ، والتركيزات البيئية الملاحظة أو المتوقعة ؛ و
- (هـ) توصية أولية بشأن نوع التقييدات التي يمكن أن تكون فعالة في الحد من المخاطر المرتبطة بالنظام المقاوم لالتصاق الشوائب المعني .

(2) يجب أن يقدم أي اقتراح أولي وفقاً للقواعد والإجراءات المحددة من جانب المنظمة .



## المرفق 1

## تدابير ضبط النظم المقاومة لالتصاق الشوائب

| نظام مقاومة التصاق الشوائب                                                           | تدابير الضبط                                                                                                                                                                                                                         | التطبيق                                                                                                                                                                                                                         | تاريخ نفاذ مفعول التدابير |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| المركبات العضوية القصديرية التي تعمل كمبيدات حيوية في النظم المقاومة لالتصاق الشوائب | يجب ألا تستخدم السفن هذه المركبات أو تعيد استخدامها                                                                                                                                                                                  | جميع السفن                                                                                                                                                                                                                      | 1 كانون الثاني/يناير 2003 |
| المركبات العضوية القصديرية التي تعمل كمبيدات حيوية في النظم المقاومة لالتصاق الشوائب | يجب على السفن :<br>(1) إما ألا تستخدم هذه المركبات على أبدانها أو أجزائها أو سطوحها الخارجية ؛ أو<br>(2) أن تزود بكسوة تحول دون تسرب هذه المركبات من نظم مقاومة التصاق الشوائب التي لا تمثل لهذه الاتفاقية والموجودة أسفل هذه الكسوة | جميع السفن (باستثناء المنصات الثابتة والطافية ، ووحدات التخزين الطافية ، ووحدات الإنتاج والتخزين والتفريغ الطافية التي بنيت قبل 1 كانون الثاني/يناير 2003 والتي لم توضع في الحوض الجاف في 1 كانون الثاني/يناير 2003 أو بعد ذلك) | 1 كانون الثاني/يناير 2008 |

## المادة 19 الانسحاب

- (1) يجوز لأي طرف أن ينسحب من هذه الاتفاقية في أي وقت بعد مرور سنتين على تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ازاء ذلك الطرف .
- (2) يكون الانسحاب بارسال إخطار كتابي إلى الأمين العام ، ويسري مفعول الانسحاب بعد سنة واحدة من تلقي هذا الإخطار أو بعد أي فترة أطول أجلاً تحدد فيه .

## المادة 20 الوديع

- (1) تودع هذه الاتفاقية لدى الأمين العام ، الذي يرسل نسخاً صادقة مصدقة منها إلى جميع الدول التي وقعت عليها أو انضمت إليها .
- (2) وبالإضافة إلى المهام المبينة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، يقوم الأمين العام بما يلي :
- (أ) إبلاغ جميع الدول التي وقعت على هذه الاتفاقية أو انضمت إليها بما يلي :
- (i) كل توقيع جديد أو إيداع جديد لصك بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ، وتاريخ ذلك ؛
- (ii) تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ ؛
- (iii) إيداع أي صك للانسحاب من هذه الاتفاقية ، وتاريخ تلقي هذا الصك ، وتاريخ سريان مفعول هذا الانسحاب .
- (ب) إرسال نص هذه الاتفاقية ، بمجرد دخولها حيز النفاذ ، إلى الأمانة العامة للأمم المتحدة لتسجيلها ونشرها وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

## المادة 21 اللغات

- حررت هذه الاتفاقية في نسخة أصلية واحدة باللغات الإسبانية ، والإنكليزية ، والروسية ، والصينية ، والعربية ، والفرنسية ، وتعتبر النصوص المحررة بهذه اللغات متساوية في الحجية .
- واشهاداً على ذلك تم التوقيع على هذه الاتفاقية من قبل من دونوا توقيعاتهم أدناه المفوضين بهذا حسب الأصول من حكومة كل منهم .
- حررت في لندن في هذا اليوم الخامس من تشرين الأول/أكتوبر ، عام ألفين وواحد .

### المادة 17 التوقيع ، والتصديق ، والقبول ، والموافقة ، والانضمام

- (1) يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام أي دولة ، في مقر المنظمة ، في الفترة من 1 شباط/فبراير 2002 إلى 31 كانون الأول/ديسمبر 2002 ، ويبقى مشروعاً بعد ذلك لانضمام أي دولة .
- (2) يجوز للدول أن تصبح أطرافاً في هذه الاتفاقية عن طريق ما يلي :
  - (أ) التوقيع غير المرتين بالتصديق أو القبول أو الانضمام ؛ أو
  - (ب) التوقيع المرتين بالتصديق أو القبول أو الموافقة ، والمتبوع بالتصديق أو القبول أو الموافقة ؛ أو
  - (ج) الانضمام .
- (3) يكون التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام بإيداع صك بهذا المعنى لدى الأمين العام .
- (4) إذا تألفت إحدى الدول من وحدتين إقليميتين أو أكثر تطبق فيها نظم قانونية مختلفة بشأن المسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية ، جاز لها ، وقت التوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، أن تعلن أن هذه الاتفاقية تنطبق على جميع وحداتها الإقليمية أو على وحدة واحدة أو أكثر فحسب منها ، وجزاؤها أن تعدل هذا الإعلان في أي وقت بتقديم إعلان آخر .
- (5) يجب أن يخطر الدواعي بأي إعلان من هذا النوع ، ويجب أن يذكر هذا الإعلان صراحة الوحدات الإقليمية التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية .

### المادة 18 دخول الاتفاقية حيز النفاذ

- (1) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد اثني عشر شهراً من التاريخ الذي تقوم فيه خمس وعشرون دولة على الأقل ، تشكل أساطيلها التجارية مجتمعة ما لا يقل عن خمسة وعشرين في المائة من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بالتوقيع عليها دون تحفظ إزاء التصديق أو القبول أو الموافقة ، أو بإيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام المطلوب وفقاً للمادة 17 .
- (2) فيما يتعلق بالدول التي أودعت صك تصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو موافقة عليها أو انضمام إليها بعد استيفاء متطلبات دخولها حيز النفاذ ، ولكن قبل حلول تاريخ دخولها حيز النفاذ ، يبدأ سريان مفعول التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام في تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ أو بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع الصك ، أيهما حل لاحقاً .
- (3) أي صك بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام يودع بعد التاريخ الذي تدخل فيه هذه الاتفاقية حيز النفاذ يبدأ سريان مفعوله بعد ثلاثة أشهر من تاريخ الإيداع .
- (4) أي صك بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام يودع بعد التاريخ الذي يعتبر فيه تعديل على هذه الاتفاقية مقبولاً بموجب المادة 16 ينطبق على الاتفاقية بصيغتها المعدلة .

(3) أصدر وقت ابداعه صك تصديقه على الاتفاقية أو موافقته عليها أو انضمامه إليها ، اعلاناً يفيد أن التعديلات على المرفق 1 لن تدخل اذاء حيز النفاذ إلا بعد اخطار الأمين العام بقبوله لتلك التعديلات .

(iii) يدخل التعديل على مرفق آخر غير المرفق 1 حيز النفاذ ازاء جميع الأطراف بعد ستة أشهر من التاريخ الذي يعتبر مقبولاً فيه ، باستثناء الأطراف التي أخطرت باعترضها على هذا التعديل وفقاً للفقرة الفرعية (ii) (هـ) ولم تسحب اعتراضها هذا .

(i) يجوز لأي طرف أخطر باعترض بموجب الفقرة الفرعية (ii) (i) أو (iii) أن يخطر في وقت لاحق الأمين العام بقبوله للتعديل . ويدخل هذه التعديل حيز النفاذ ازاء ذلك الطرف بعد ستة أشهر من تاريخ الاخطار بقبوله ، أو التاريخ الذي يدخل فيه التعديل حيز النفاذ ، أيهما حل لاحقاً .

(ii) إذا قام طرف أرسل اخطاراً أو أصدر اعلاناً مشاراً إليه في الفقرة الفرعية (ii) (2) أو (3) ، على التوالي ، باخطار الأمين العام بقبوله لتعديل ما ، يدخل هذا التعديل حيز النفاذ ازاء ذلك الطرف بعد ستة أشهر من تاريخ الاخطار بقبوله ، أو من التاريخ الذي يدخل فيه التعديل حيز النفاذ ، أيهما حل لاحقاً .

(3) التعديل عن طريق مؤتمر :

(أ) بناء على طلب من أحد الأطراف ، يحظى بتأييد ثلث الأطراف على الأقل ، تعقد المنظمة مؤتمراً للأطراف للنظر في إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية .

(ب) يرسل الأمين العام أي تعديل يعتمد هذا المؤتمر بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين والمصوتين إلى جميع الأطراف لقبوله .

(ج) ما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك ، يعتبر التعديل مقبولاً ويدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المحددة في الفقرتين (2) (هـ) و (و) ، على التوالي ، من هذه المادة .

(4) أي طرف لم يقبل تعديلاً على مرفق من المرفقات يعامل بوصفه من غير الأطراف لأغراض تطبيق ذلك التعديل فحسب .

(5) تقترح وتعتمد اضافة مرفق جديد وتدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراء المطبق على تعديل لمادة من مواد هذه الاتفاقية .

(6) أي اخطار أو اعلان يصدر بموجب هذه المادة يوجه إلى الأمين العام كتابةً .

(7) يبلغ الأمين العام الأطراف والأعضاء في المنظمة بما يلي:

(أ) أي تعديل يدخل حيز النفاذ وتاريخ دخوله حيز النفاذ بوجه عام وإزاء كل طرف ؛ و

(ب) أي اخطار أو اعلان يصدر بموجب هذه المادة .

## المادة 16 التعديلات

- (1) يجوز تعديل هذه الاتفاقية بأي إجراء من الإجراءات المحددة في الفقرات التالية.
- (2) التعديلات بعد التدارس داخل المنظمة :
- (أ) يجوز لأي طرف أن يقترح تعديلاً على هذه الاتفاقية . ويقدم التعديل المقترح إلى الأمين العام الذي يعممه عندئذ على الأطراف وعلى أعضاء المنظمة قبل تدارسه ب ستة أشهر على الأقل . أما الاقتراح المتعلق بتعديل المرفق 1 فيعالج وفقاً للمادة 6 ، قبل تدارسه بموجب هذه المادة .
- (ب) يحال التعديل المقترح والمعمم على النحو المبين أعلاه إلى اللجنة لتدارسه . ويحق للأطراف ، سواء أكانت أعضاء في المنظمة أم لم تكن ، أن تشارك في مداوالات اللجنة المتعلقة بتدارس التعديل واعتماده .
- (ج) وتعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرين والمصوتين في اللجنة ، وذلك بشرط حضور ثلث الأطراف على الأقل وقت التصويت .
- (د) يرسل الأمين العام التعديلات المعتمدة وفقاً للفقرة الفرعية (ج) إلى الأطراف لقبولها .
- (هـ) يعتبر التعديل مقبولاً في الظروف التالية :
- (i) يعتبر تعديل لمادة من هذه الاتفاقية مقبولاً في التاريخ الذي يخطر فيه ثلثا الأطراف الأمين العام بقبولهم له .
- (ii) يعتبر تعديل لمرفق من المرفقات مقبولاً بعد انقضاء اثني عشر شهراً بعد تاريخ اعتماده أو بعد أي تاريخ آخر تحدده اللجنة ولكن إذا كان ثلثا الأطراف قد أخطروا ، بحلول ذلك التاريخ ، الأمين العام باعتراضهم على التعديل ، لا يعتبر هذا التعديل مقبولاً .
- (و) يدخل التعديل حيز النفاذ في الظروف التالية :
- (i) يدخل تعديل لمادة من هذه الاتفاقية حيز النفاذ إزاء الأطراف التي أعلنت قبولها له بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر مقبولاً فيه وفقاً للفقرة الفرعية (هـ)(i) .
- (ii) يدخل تعديل للمرفق 1 حيز النفاذ إزاء جميع الأطراف بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر مقبولاً فيه ، باستثناء أي طرف:
- (1) أخطر باعتراضه على التعديل وفقاً للفقرة الفرعية (هـ)(ii) ولم يسحب اعتراضه هذا ؛
- (2) أخطر الأمين العام ، قبل دخول هذا التعديل حيز النفاذ ، بأن التعديل لن يدخل إزاءه حيز النفاذ إلا بعد إخطار لاحق بقبوله ؛ أو

## المادة 12 الانتهاكات

(1) يحظر اقرار أي انتهاك لمتطلبات هذه الاتفاقية ، وتوقع عقوبات على هذا الانتهاك بموجب قانون الادارة التي تخضع لها السفينة المعنية ، أينما وقع هذا الانتهاك . وإذا أبلغت الادارة بحدوث انتهاك من هذا النوع ، وجب عليها أن تحقق في المسألة ، ويجوز لها أن تطلب من الطرف الذي أبلغها بذلك أن يقدم أدلة اضافية عن الانتهاك المدعى به . وإذا اقتنعت الادارة بتوافر أدلة تكفي لاتخاذ اجراءات قضائية ازاء الانتهاك المدعى به ، وجب عليها أن تتخذ هذه الاجراءات في أقرب وقت ممكن وفقاً لقوانينها . وتخطر الادارة على جناح السرعة الطرف الذي أبلغها بالانتهاك المدعى به ، بالإضافة إلى المنظمة ، بأي اجراء تم اتخاذه . وإذا لم تتخذ الادارة أي اجراء في غضون سنة بعد تلقيها المعلومات ، عليها أن تخطر بذلك الطرف الذي أبلغها بالانتهاك المدعى به .

(2) يحظر اقرار أي انتهاك لهذه الاتفاقية داخل الولاية القضائية لأي طرف وتوقع عقوبات على هذا الانتهاك بموجب قانون ذلك الطرف . ومتى حدث هذا الانتهاك وجب على ذلك الطرف القيام بما يلي :

(أ) اتخاذ اجراءات قضائية وفقاً لقانونه ، أو

(ب) تزويد ادارة السفينة المعنية بما قد يكون لديه من معلومات وأدلة عن حدوث الانتهاك .

(3) يجب أن تكون العقوبات المنصوص عليها في قوانين أي طرف عملاً بهذه المادة صارمة بقدر يكفي لردع انتهاكات هذه الاتفاقية أينما حدثت تلك الانتهاكات .

## المادة 13 تأخير السفن أو احتجازها بلا مسوغ

1 يجب بذل قصارى الجهد تلافياً لأن تؤدي التدابير المتخذة بموجب المادة 11 أو 12 إلى احتجاز السفينة أو تأخيرها بلا مسوغ .

2 السفينة التي يتم احتجازها أو تأخيرها بلا مسوغ ، بموجب المادة 11 أو 12 ، يحق لها الحصول على تعويض عن أي خسائر أو أضرار تكون قد تعرضت لها .

## المادة 14 تسوية المنازعات

تسوي الأطراف أي منازعة تنشأ بينها بشأن تفسير الاتفاقية أو تطبيقها عن طريق التفاوض أو الاستقصاء أو التوفيق أو التحكيم أو التسوية القضائية أو اللجوء إلى وكالات أو ترتيبات اقليمية ، أو بأي وسيلة سلمية أخرى تختارها .

## المادة 15 صلة الاتفاقية بقانون البحار الدولي

ليس في هذه الاتفاقية ما يخل بحقوق والتزامات أي دولة بموجب القانون الدولي العرفي كما يتجلى في اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار .

(3) إذا وافق أي طرف على نظم لمقاومة التصاق الشوائب أو سجلها أو رخصها ، عليه أن يزود الأطراف التي تطلب ذلك ، أو أن يلزم منتجي هذه النظم المقاومة للتصاق الشوائب بأن يزودوا الأطراف المذكورة ، بالمعلومات ذات الصلة التي استند إليها في اتخاذ قراره ، بما في ذلك المعلومات المنصوص عليها في المرفق 3 ، أو أي معلومات أخرى مناسبة لإجراء تقييم ملائم للنظام المقاوم للتصاق الشوائب . ولا تقدم أي معلومات بحميها القانون :

#### المادة 10

##### المعاينات واصدار الشهادات

يُكفل الطرف معاينة السفن التي يحق لها أن ترفع علمه أو أن تُشغل تحت سلطته واصدار الشهادات لها ، وفقاً للوائح الواردة في المرفق 4 .

#### المادة 11

##### التفتيش على السفن والكشف عن الانتهاكات

(1) يجوز أن تخضع أي سفينة تطبيق عليها هذه الاتفاقية ، في أي ميناء أو ترسانة بناء سفن أو فرضة بحرية لطرف من الأطراف ، للتفتيش عليها من جانب موظفين يرخص لهم بذلك من أجل تحديد ما إذا كانت السفينة تمثل للأحكام واجبة الانطباق من هذه الاتفاقية . وما لم تتوافر أسباب واضحة تسوغ الاعتقاد بأن السفينة تنتهك هذه الاتفاقية ، فإن هذا التفتيش يقتصر على ما يلي :

(أ) التحقق من أن السفينة تحمل على متنها الشهادة الدولية لنظام مقاومة التصاق الشوائب أو الاقرار المتعلق بنظام مقاومة الشوائب ، ساري المفعول ؛ و/أو

(ب) الأخذ بالوجيز لعينة من نظام مقاومة التصاق الشوائب الخاص بالسفينة لا تؤثر على منعة هذا النظام أو هيكله أو تشغيله ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية الموضوعة من جانب المنظمة . \* غير أن الوقت اللازم لمعالجة نتائج هذه العينة يجب ألا يتخذ أساساً لمنع تحرك السفينة ورحيلها .

(2) إذا توافرت أسباب واضحة تسوغ الاعتقاد بأن السفينة تنتهك الأحكام واجبة الانطباق من هذه الاتفاقية ، جاز إجراء تفتيش معمق مع مراعاة الخطوط التوجيهية الموضوعة من جانب المنظمة .\*

(3) إذا تبين أن السفينة تنتهك هذه الاتفاقية ، جاز للطرف القائم بالتفتيش أن يتخذ خطوات لتحذير السفينة ، أو احتجازها ، أو صرفها من موانئه ، أو عدم استقبالها فيها . وعلى الطرف الذي يتخذ هذا الإجراء ضد سفينة بسبب عدم امتثالها لأحكام هذه الاتفاقية ، أن يبلغ على الفور إدارة السفينة المعنية .

(4) تتعاون الأطراف على اكتشاف أي انتهاكات لهذه الاتفاقية وعلى إنفاذها . كما يجوز لطرف من الأطراف أن يفنش على سفينة عند دخولها إلى الموانئ أو ترسانات بناء السفن أو الفرض البحرية الخاضعة لولايته ، إذا تلقى من طرف آخر طلباً بإجراء استقصاء مشفوعاً بأدلة كافية على أن السفينة تشغل أو كانت تشغل على نحو يشكل انتهاكاً لهذه الاتفاقية . ويرسل التقرير عن هذا الاستقصاء إلى الطرف الذي طلب إجراءه وإلى السلطة المختصة للإدارة التي تتبعها السفينة المعنية كي يتسنى اتخاذ الإجراء الملائم بموجب هذه الاتفاقية .

\* ما زال من المتعين وضع هذه الخطوط التوجيهية .

(2) يجوز لأي طرف أن يشارك في مداولات الفرق التقني ، وينبغي له أن يستعين بمصادر الخبرة ذات الصلة المتوافرة له .

(3) تقرر اللجنة اختصاصات الفرق التقنية وتنظيمها وسير عملها . ويجب أن تنص هذه الاختصاصات على حماية أي معلومات سرية قد يجري تقديمها . ويجوز للفرق التقنية أن تجتمع متى رأت ذلك ضرورياً ، ولكن عليها أن تسعى إلى إنجاز عملها من خلال المراسلات المكتوبة أو الإلكترونية أو أي وسائل ملائمة أخرى .

(4) ممثلو الأطراف هم وحدهم الذين يجوز لهم أن يشاركوا في صياغة أي توصية تقدم إلى اللجنة عملاً بالمادة 6 . ويسعى الفريق التقني إلى تحقيق الإجماع بين ممثلي الأطراف ، فإن تعذر تحقيق هذا الإجماع وجب على الفريق التقني أن يذكر آراء الأقلية .

## المادة 8

### البحوث العلمية والتقنية وأعمال الرصد

(1) تتخذ الأطراف التدابير الملائمة الكفيلة بتشجيع وتيسير البحوث العلمية والتقنية المتعلقة بآثار النظم المقاومة لالتصاق الشوائب وبرصد هذه الآثار . وينبغي أن تشمل هذه البحوث ، على وجه الخصوص ، ملاحظة آثار النظم المقاومة لالتصاق الشوائب ، وقياسها ، وأخذ عينات لها ، وتقييمها ، وتحليلها .

(2) وعملاً على تعزيز أهداف هذه الاتفاقية ، يسهل كل طرف حصول الأطراف الأخرى التي تطلب ذلك على المعلومات ذات الصلة بشأن :

(أ) الأنشطة العلمية والتقنية المنفذة وفقاً لهذه الاتفاقية ؛

(ب) البرامج العلمية والتكنولوجية المتعلقة بالبيئة البحرية وأهداف هذه البرامج ؛ و

(ج) الآثار التي لوحظت في إطار أي برامج لرصد وتقييم النظم المقاومة لالتصاق الشوائب .

## المادة 9

### إبلاغ المعلومات وتبادلها

(1) يتعهد كل طرف بإبلاغ المنظمة بما يلي :

(أ) قائمة خبراء المعاينة المعيّنين أو المنظمات المعترف بها المرخص لهم بأن يعملوا بالنيابة عن ذلك الطرف في إدارة المسائل المتعلقة بضبط النظم المقاومة لالتصاق الشوائب وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ، وذلك لتعميمها على الأطراف كي تعلم بها موظفيها المعيّنين . وعلى الإدارة أن تخطر المنظمة ، من ثم ، بالمسؤوليات والشروط المحددة للصلاحيات المفوضة إلى خبراء المعاينة المعيّنين أو المنظمات المعترف بها .

(ب) المعلومات المتعلقة بأي نظم لمقاومة التصاق الشوائب وافق عليها ، أو قيدها ، أو حظرها بموجب قانونه الداخلي ، وذلك بصفة سنوية .

(2) توفر المنظمة ، من خلال أي وسيلة مناسبة ، المعلومات التي تبلغ إليها بموجب الفقرة (1) من هذه المادة .



- (ii) تقييم مدى إسهام تدابير الضبط المقترحة ، وأي تدابير ضبط أخرى قد يدرسها الفريق التقني ، في الحد من الخطر المحتمل ؛
- (iii) تدارس المعلومات المتاحة بشأن امكانية تطبيق تدابير الضبط من الناحية التقنية ، وبشأن الجدوى الاقتصادية للاقتراح ؛
- (iv) تدارس المعلومات المتاحة عما لتطبيق تدابير الضبط هذه من آثار أخرى على ما يلي :
- البيئة (ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر تكلفة عدم اتخاذ أي تدابير ، والتأثير على نوعية الهواء) ؛
  - الشواغل المتعلقة بالصحة والسلامة في ترسانات بناء السفن (الآثار على العاملين في ترسانات بناء السفن) ؛
  - التكلفة التي سيتحملها قطاع النقل البحري الدولي والقطاعات الأخرى ذات الصلة ؛ و
- (v) تدارس مدى توافر بدائل مناسبة ، ويشمل ذلك تدارس المخاطر المحتملة للبدائل .

(ب) يجب أن يقدم تقرير الفريق التقني كتابةً وأن يأخذ في اعتباره كل تقييم وكل تدارس أشير إليه في الفقرة الفرعية (أ) ، ولكن يجوز للفريق التقني أن يقرر عدم المضي في إجراء التقييمات المبينة في الفقرات الفرعية (أ) (ii) إلى (أ) (v) إذا رأى بعد إجراء التقييم المذكور في الفقرة الفرعية (أ) (i) عدم وجود ما يسوغ مواصلة بحث الاقتراح .

(ج) يجب أن يتضمن تقرير الفريق التقني ، ضمن ما يتضمنه ، توصية بشأن ما إذا كانت تدابير الضبط الدولية المقررة عملاً بهذه الاتفاقية مسوغة إزاء نظام مقاومة التصاق الشواذب المعني ، أو بشأن مدى ملاءمة تدابير الضبط النوعية المقترحة في الاقتراح المفصل ، أو بشأن أي تدابير ضبط أخرى يعتقد الفريق أنها أكثر ملاءمة .

(5) يجب أن يعمم تقرير الفريق التقني على الأطراف ، وأعضاء المنظمة ، والأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة ، والمنظمات الحكومية الدولية التي عقدت اتفاقات مع المنظمة ، والمنظمات غير الحكومية التي لها صفة استشارية لدى المنظمة ، قبل أن تتدارسه اللجنة . وتقرر اللجنة ما إذا كان يتعين الموافقة على الاقتراح الداعي إلى تعديل المرفق 1 ، أو تنقيح هذا الاقتراح إذا اقتضى الأمر ، أخذاً في حسابها تقرير الفريق التقني . وإذا وجد التقرير أن هناك تهديداً خطيراً أو تهديداً يتعدى إصلاح عواقبه ، فإن عدم توافر اليقين العلمي الكامل يجب ألا يتخذ ، في حد ذاته ، سبباً لعدم إدراج نظام مقاومة التصاق الشواذب المعني في المرفق 1 . وإذا وافقت اللجنة على التعديلات المقترحة على المرفق 1 ، يجب أن نعم هذه التعديلات وفقاً للفقرة الفرعية (أ) من الفقرة (2) من المادة 16 . ويجب ألا يستبعد قرار بعدم الموافقة على الاقتراح تقديم اقتراح جديد في المستقبل بشأن نظام معين لمقاومة لالتصاق الشواذب إذا ظهرت للعيان معلومات جديدة .

(6) الأطراف هي وحدها التي يجوز لها أن تشارك في اتخاذ قرارات اللجنة المبينة في الفقرتين 3 و 5 من هذه المادة .

## المادة 7 الفرق التقنية

(1) تشيخ اللجنة ، عملاً بالمادة 6 ، فريقاً تقنياً عند تلقي اقتراح مفصل . وإذا وردت عدة اقتراحات معاً في وقت واحد أو ورد أحدها في إثر الآخر ، جاز للجنة أن تشيخ فريقاً تقنياً واحداً أو أكثر حسب اللزوم .

(ب) وضع ، أو إعادة وضع ، أو تثبيت ، أو استخدام هذه النظم على السفن المشار إليها في الفقرة الفرعية (ج) من الفقرة (1) من المادة 3 عند وجودها في ميناء تابع ، أو في ترسانة بناء سفن أو فرصة بحرية تابعة ، لأحد الأطراف ؛

وعليه أن يتخذ تدابير فعالة تضمن امتثال هذه السفن لتلك المتطلبات .

(2) يجوز للسفن المزودة بنظام مقاوم لالتصاق الشواذب خضع للضبط عن طريق تعديل أدخل على المرفق 1 بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ أن تحتفظ بذلك النظام حتى التاريخ المقبل الذي يعتمد تجديده فيه ، على ألا يتجاوز ذلك 60 شهرًا بعد وضع النظام المذكور ، إلا إذا قررت اللجنة وجود ظروف استثنائية تسوغ تنفيذ الضبط في وقت أسبق .

## المادة 5

### تدابير ضبط النفايات التي يغطيها المرفق 1

يجب على الطرف أن يتخذ في أراضيه ، واضعًا في حسابه القواعد والمعايير والمتطلبات الدولية ، تدابير ملائمة تستوجب أن يتم جمع ومعالجة النفايات الناتجة عن وضع أو إزالة نظام مقاومة التصاق الشواذب الخاص للضبط بموجب المرفق 1 وأن يتم التخلص منها بطريقة آمنة وسليمة بيئيًا من أجل حماية صحة الإنسان والبيئة .

## المادة 6

### الاجراء الذي يتعين اتباعه لاقتراح تعديلات على تدابير ضبط النظم المقاومة لالتصاق الشواذب

(1) يجوز لأي طرف أن يقترح تعديلًا على المرفق 1 ، وفقًا لهذه المادة .

(2) يجب أن يتضمن الاقتراح الأولي المعلومات المطلوبة في المرفق 2 ، وأن يقدم إلى المنظمة . وعندما تتلقى المنظمة الاقتراحًا عليها أن تسترعي إليه انتباه الأطراف ، والدول الأعضاء في المنظمة ، والأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة ، والمنظمات الحكومية الدولية التي عقدت اتفاقات مع المنظمة ، والمنظمات غير الحكومية التي لها صفة استشارية لدى المنظمة ، وأن تزودها بنص الاقتراح .

(3) على اللجنة أن تقرر ما إذا كان نظام مقاومة التصاق الشواذب محل النظر يستحق استعراضًا أكثر تعمقًا استنادًا إلى ما جاء في الاقتراح الأولي . وإذا قررت اللجنة أن الأمر يستحق إجراء استعراض اضافي ، تطلب من الطرف صاحب الاقتراح أن يقدم إليها اقتراحًا مفصلاً يتضمن المعلومات المطلوبة في المرفق 3 ، إلا إذا كانت كل هذه المعلومات قد وردت بالفعل في الاقتراح الأولي . وإذا رأت اللجنة أن هناك تهديدًا خطيرًا أو تهديدًا يتعذر إصلاح عواقبه ، فإن عدم توافر اليقين العلمي الكامل يجب ألا يتخذ سببًا لعدم المضي في تقييم الاقتراح . وتنشئ اللجنة فريقًا تقنيًا وفقًا للمادة 7 .

(4) على الفريق التقني أن يستعرض الاقتراح المفصل إلى جانب أي بيانات اضافية يقدمها أي طرف مهم ، وأن يقيم ما إذا كان الاقتراح قد برهن على أن هناك احتمالًا غير مقبول بأن تتعرض الكائنات غير المستهدفة أو صحة الإنسان لآثار ضارة بما يسوغ ادخال تعديل على المرفق 1 ، وأن يوافي اللجنة بتقرير عما انتهى إليه . وفي هذه الصدد :

(أ) يجب أن يتألف استعراض الفريق التقني مما يلي :

(i) تقييم العلاقة بين النظام المقاوم لالتصاق الشواذب المعني والآثار الضارة ذات الصلة التي لوحظت سواء في البيئة أو على صحة الإنسان عن طريق مبل شتى ، منها على سبيل المثال لا الحصر استهلاك الأعذية البحرية ، أو التي لوحظت في اطار دراسات خاضعة للضوابط تستند إلى البيانات الواردة في المرفق 3 وإلى أي بيانات أخرى ذات صلة تظهر للعيان ؛

(8) و " الأمين العام " هو الأمين العام للمنظمة .

(9) و " السفينة " هي مركب من أي نوع كان يعمل في البيئة البحرية ، وتشمل القوارب الزلافة ، والمركبات ذات الوسائد الهوائية ، والفواصات ، والطايفات ، والمنصات الثابتة أو الطافية ، ووحدات التخزين الطافية ، ووحدات الانتاج والتخزين والتفريغ الطافية .

(10) و " الفريق التقني " هو هيئة مؤلفة من ممثلي الأطراف ، وأعضاء المنظمة ، والأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة ، والمنظمات الحكومية الدولية التي عقدت اتفاقات مع المنظمة ، والمنظمات غير الحكومية التي لها صفة استشارية لدى المنظمة ، ويفضل أن يضم ممثلين عن المؤسسات والمختبرات التي تقوم بتحليل النظم المقاومة لالتصاق الشوائب . ويجب أن يتمتع هؤلاء الممثلون بالخبرة في مجالات المصير البيئي والآثار البيئية ، والآثار السمية ، والبيولوجيا البحرية ، وصحة الإنسان ، والتحليل الاقتصادي ، وإدارة المخاطر ، والنقل البحري الدولي ، وتكنولوجيا التكتسية بالنظم المقاومة لالتصاق الشوائب ، أو في مجالات خبرة أخرى ضرورية للاستعراض الموضوعي للمزايا التقنية لأي اقتراح مفصل .

### المادة 3 التطبيق

(1) ما لم ينص صراحة على غير ذلك ، تنطبق هذه الاتفاقية على ما يلي :

(أ) السفن التي يحق لها أن ترفع علم أحد الأطراف ؛

(ب) السفن التي لا يحق لها أن ترفع علم أحد الأطراف ولكنها تُشغل تحت سلطة أحد الأطراف ؛ و

(ج) السفن التي تدخل ميناء تابعاً ، أو ترسانة بناء سفن أو فرضة بحرية تابعة ، لأحد الأطراف ، ولكنها لا تدرج في عداد السفن المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) أو (ب) أعلاه .

(2) لا تنطبق هذه الاتفاقية على السفن الحربية ، أو السفن الحربية المساعدة ، أو السفن الأخرى التي يملكها أو يشغلها أحد الأطراف ولا تستخدم ، في الوقت الحاضر ، إلا في خدمة حكومية غير تجارية . غير أن على كل طرف أن يضمن ، باعتماده تدابير ملائمة لا تعوق عمليات مثل هذه السفن التي يملكها أو يشغلها ولا تعوق قدراتها التشغيلية ، أن تتصرف هذه السفن بطريقة تتفق ، بالقدر المعقول والعملي ، مع هذه الاتفاقية .

(3) وفيما يتعلق بسفن الدول غير الأطراف في هذه الاتفاقية ، تطبق الأطراف متطلبات الاتفاقية الحالية على نحو يكفل عدم محاباة هذه السفن في المعاملة .

### المادة 4

تدابير ضبط النظم المقاومة لالتصاق الشوائب

1 وفقاً للمتطلبات المبينة في المرفق 1 ، على كل طرف أن يحظر و/أو يقيد :

(أ) وضع ، أو إعادة وضع ، أو تثبيت ، أو استخدام نظم مقاومة لالتصاق الشوائب على السفن المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (أ) أو (ب) من الفقرة (1) من المادة 3 ؛ و

## المادة 1

### التزامات عامة

- (1) يتعهد كل طرف في هذه الاتفاقية بأن يضع أحكام هذه الاتفاقية موضع النفاذ التام والكامل من أجل تقليل أو إزالة ما للنظم المقاومة للتصاق الشوائب من آثار ضارة على البيئة البحرية وصحة الإنسان .
- (2) تشكل المرافق جزءًا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . وأي إشارة إلى هذه الاتفاقية تشكل في الوقت نفسه إشارة إلى مرافقها ، ما لم ينص صراحة على غير ذلك .
- (3) يجب ألا يفسر أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية على أنه يمنع أي دولة من أن تتخذ ، منفردة أو بالاشتراك مع غيرها ، وبما يتفق مع القانون الدولي ، تدابير أكثر صرامة من أجل تقليل أو إزالة ما للنظم المقاومة للتصاق الشوائب من آثار ضارة على البيئة .
- (4) تسعى الأطراف إلى التعاون على تنفيذ هذه الاتفاقية والامتثال لها وإنفاذها بصورة فعالة .
- (5) تتعهد الأطراف بأن تشجع على المضي في استحداث نظم مقاومة للتصاق الشوائب تتسم بالفعالية وتكون آمنة من الناحية البيئية .

## المادة 2

### تعريف

لأغراض هذه الاتفاقية ، وما لم ينص صراحة على غير ذلك ، فإن :

- (1) " الإدارة " هي حكومة الدولة التي تخضع السفينة لسلطتها . وفيما يتعلق بسفينة يحق لها أن ترفع علم إحدى الدول ، تكون الإدارة هي حكومة تلك الدولة . وفيما يتعلق بالمنصات الثابتة أو الطافية المستخدمة في استكشاف واستغلال قاع البحر وباطن تربته المتاخمين للساحل الذي تمارس عليه الدولة الساحلية حقوق السيادة لأغراض استكشاف واستغلال مواردهما الطبيعية ، تكون الإدارة هي حكومة الدولة الساحلية المعنية .
- (2) " النظام المقاوم للتصاق الشوائب " هو أي كسوة ، أو طلاء ، أو معالجة سطح خارجي ، أو سطح خارجي ، أو وسيلة تستخدم على السفينة للحد من التصاق الكائنات العضوية غير المرغوب فيها أو لمنع التصاقها .
- (3) " واللجنة " هي لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة .
- (4) " الحمولة الاجمالية " هي الحمولة الاجمالية المحسوبة وفقاً للوائح قياس الحمولة الواردة في المرفق 1 من الاتفاقية الدولية لقياس حمولة السفن لعام 1969 ، أو في أي اتفاقية تحل محلها .
- (5) " الرحلة الدولية " هي أي رحلة لسفينة يحق لها أن ترفع علم إحدى الدول من أو إلى ميناء خاضع ، أو فرضة بحرية خاضعة ، لولاية دولة أخرى .
- (6) " الطول " هو الطول وفقاً لتعريفه الوارد في الاتفاقية الدولية لخطوط التحميل لعام 1966 بصيغتها المعدلة ببروتوكول عام 1988 المتعلق بها ، أو في أي اتفاقية تحل محلها .
- (7) " المنظمة " هي المنظمة البحرية الدولية .

**الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة  
لالتصاق الشوائب وذات الآثار المؤذية لعام 2001**

إن الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ تحيط علمًا بأن الدراسات والاستقصاءات العلمية التي أجرتها الحكومات والمنظمات الدولية المختصة قد بينت أن بعض النظم المقاومة لالتصاق الشوائب المستخدمة على السفن تشكل خطرًا كبيرًا على كائنات عضوية بحرية هامة من الناحيتين الأيكولوجية والاقتصادية ، وذلك بحكم سميتها وبحكم أثارها المزمنة الأخرى ، وبأن هذه النظم قد تلحق الضرر أيضًا بصحة الإنسان إذا تناول أغذية بحرية ملوثة بها ،

وإذ تحيط علمًا على وجه الخصوص بالقلق الحقيقي الذي نثيره النظم المقاومة لالتصاق الشوائب التي تستخدم مركبات عضوية قصديرية كمبيدات حيوية ، واقتناعًا منها بوجود الامتناع تدريجيًا عن ادخال هذه المركبات إلى البيئة البحرية ،

وإذ تستذكر أن الفصل 17 من جدول أعمال القرن 21 ، الذي اعتمدته مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية لعام 1992 ، يطالب الدول باتخاذ تدابير للحد من التلوث الناجم عن المركبات العضوية القصديرية المستخدمة في النظم المقاومة لالتصاق الشوائب ،

وإذ تستذكر أيضًا أن القرار A.895(21) ، الذي اعتمدته جمعية المنظمة البحرية الدولية في 25 تشرين الثاني/نوفمبر 1999 ، بحث لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة على أن تبادر على وجه السرعة إلى صياغة صك عالمي ملزم قانونًا يعالج على سبيل الاستعجال الآثار المؤذية للنظم المقاومة لالتصاق الشوائب ،

وإذ تضع في اعتبارها النهج التحوطي المنصوص عليه في المبدأ 15 من إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية ، والمشار إليه في القرار MEPC.67(37) الذي اعتمدته لجنة حماية البيئة البحرية في 15 أيلول/سبتمبر 1995 ،

وإذ تعترف بأهمية حماية البيئة البحرية من الآثار الضارة للنظم المقاومة لالتصاق الشوائب ،

وإذ تعترف أيضًا بأن استخدام النظم المقاومة لالتصاق الشوائب تجنبًا لتراكم الكائنات العضوية على سطح السفن يتسم بأهمية حاسمة لكفاءة التجارة والنقل البحري ، ولتجنب انتشار الكائنات العضوية والكائنات الممرضة المائية المؤذية ،

وإذ تعترف كذلك بضرورة المضي في استحداث نظم مقاومة لالتصاق الشوائب تتسم بالفعالية وتكون آمنة من الناحية البيئية ، والتشجيع على الاستعاضة عن النظم المؤذية بنظم أقل اذاءً أو ، كخيار أفضل ، الاستعاضة عنها بنظم غير مؤذية ،

قد اتفقت على ما يلي :

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة  
لالتصاق الشوائب وذات الآثار المؤذية لعام 2001

---

2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约

---

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE CONTROL OF HARMFUL  
ANTI-FOULING SYSTEMS ON SHIPS, 2001

---

CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LE CONTRÔLE  
DES SYSTÈMES ANTISALISSURE NUISIBLES  
SUR LES NAVIRES

---

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ВРЕДНЫМИ  
ПРОТИВООБРАСТАЮЩИМИ СИСТЕМАМИ НА СУДАХ  
2001 ГОДА

---

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL CONTROL DE LOS  
SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES PERJUDICIALES  
EN LOS BUQUES, 2001

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة  
لالتصاق الشوائب وذات الآثار المؤذية لعام 2001

---

2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约

---

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE CONTROL OF HARMFUL  
ANTI-FOULING SYSTEMS ON SHIPS, 2001

---

CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LE CONTRÔLE  
DES SYSTÈMES ANTISALISSURE NUISIBLES  
SUR LES NAVIRES

---

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ВРЕДНЫМИ  
ПРОТИВООБРАСТАЮЩИМИ СИСТЕМАМИ НА СУДАХ  
2001 ГОДА

---

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL CONTROL DE LOS  
SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES PERJUDICIALES  
EN LOS BUQUES, 2001

## 2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约

本公约各当事国，

注意到各国政府和主管国际组织进行的科学研究和调查业已表明，船舶使用的某些防污底系统对生态上和经济上重要的海洋生物造成重大毒性危害和其它长期影响，并且人体健康亦可能会因消费受影响的海产食品而受到损害，

特别注意到对使用有机锡混合物作为生物杀灭物的防污底系统的严重关注，并且确信必须逐步杜绝将此类有机锡引入环境中，

忆及 1992 年联合国环境和发展会议通过的《21 世纪议程》第 17 章呼吁各国采取措施，以减少防污底系统中使用的有机锡混合物造成的污染，

还忆及国际海事组织大会于 1999 年 11 月 25 日通过的第 A.895(21)号决议敦促本组织海洋环境保护委员会(MEPC)，作为紧急事项促成加速制定一项全球性法律约束文件，以处理防污底系统的有害影响，

留意到关于环境和发展的里约宣言第 15 条原则中所述的预防办法，并参考了 MEPC 于 1995 年 9 月 15 日通过的第 MEPC.67(37)号决议，

认识到保护海洋环境和人体健康不受防污底系统不利影响的重要性，

还认识到使用防污底系统防止船舶表面生物积聚对有效的贸易、航运和阻止有害水生物和病原体扩散的极端重要性，

进一步认识到继续研制有效和对环境安全的防污底系统以及促进以较少有害系统或最好是无害系统代替有害系统的必要性，

兹协议如下：

### 第 1 条

#### 一般义务

(1) 本公约每一当事国承诺充分和全面实施其规定，以便减少或消除防污底系统对海洋环境和人体健康造成的不利影响。



- (2) 附件为本公约的组成部分。除另有明文规定外，凡提及本公约，同时即构成提及其附件。
- (3) 本公约的任何规定均不得解释为阻止某一国家单独地或联合地采取与国际法一致的减少或消除防污底系统对环境的不利影响的更严格措施。
- (4) 当事国应尽力为旨在有效实施、遵守和执行本公约进行合作。
- (5) 当事国承诺鼓励持续研制有效和对环境安全的防污底系统。

## 第 2 条 定义

除另有明文规定外，就本公约而言：

- (1) “主管机关”系指船舶在其授权下运作的国家的政府。对于有权悬挂某一国家国旗的船舶，主管机关系指该国政府。对在毗连于沿海国为其自然资源勘探和开发的行使主权的沿海从事海底及其底土勘探和开发的固定或浮动平台，主管机关系指有关的沿海国政府。
- (2) “防污底系统”系指用于船舶控制或防止有害生物附着的涂层、油漆、表层处理、表面或装置。
- (3) “委员会”系指本组织海洋环境保护委员会。
- (4) “总吨位”系指按《1969 年国际船舶吨位丈量公约》附件 1 所载的吨位丈量规则或任何后续公约计算的总吨位。
- (5) “国际航行”系指有权悬挂某一国家国旗的船舶往返于另一国家管辖下的港口、船厂或近海码头的航行。
- (6) “长度”系指经《1988 年议定书修改的 1966 年国际载重线公约》或任何后续公约所定义的长度。
- (7) “组织”系指国际海事组织。
- (8) “秘书长”系指本组织秘书长。
- (9) “船舶”系指在海洋环境中运作的无论何种类型的船舶，并包括水翼艇、气垫船、可潜船、浮动艇筏、固定或浮动平台、浮动储藏装置(FSUs)和浮动生产储藏及卸载装置(FPSOs)。

(10) “技术小组”系指由当事国、本组织会员国、联合国及其专门机构、与本组织有协议的政府间组织、具有本组织授予的咨询地位的非政府组织的代表组成的机构，它最好应包括从事防污底系统分析的公共机构和实验室的代表。这些代表应具有环境结局和影响、毒素影响、海洋生物学、人体健康、经济分析、风险管理、国际航运、防污底系统涂层技术方面的专门知识，或客观地审查综合提案的技术性优缺点所需的其它方面的专门知识。

### **第 3 条**

#### **适用范围**

(1) 除非本公约中另有规定，本公约应适用于：

- (a) 有权悬挂当事国国旗的船舶；
- (b) 无权悬挂当事国国旗，但经当事国授权运作的船舶；和
- (c) 进入当事国港口、船厂或近海码头，但不属于第(a)或(b)项范围内的船舶。

(2) 本公约不应不适用于任何军舰、海军辅助船或当事国拥有或营运并暂时仅用于政府非商业服务的其它船舶。但是，每一当事国应以采用不损害其拥有或营运的此类船舶的作业或作业能力的适当措施，确保此类船舶尽量合理和可行地采取与本公约一致的方式行动。

(3) 对于非本公约当事国的船舶，当事国应视必要实施本公约的要求，以确保不给此类船舶更为优惠的待遇。

### **第 4 条**

#### **防污底系统的控制措施**

(1) 按照附件 1 规定的要求，每一当事国应禁止和 / 或限制：

- (a) 对第 3(1)(a)或(b)条所述船舶施用、再施用、安装或使用有害防污底系统；和
- (b) 当第 3(1)(c)条所述船舶在当事国港口、船厂或近海码头时，对其施用、再施用、安装或使用此类系统，

并应采取有效措施，确保此类船舶符合那些要求。

(2) 在本公约生效后施有受附件 1 的修正案控制的防污底系统的船舶, 除非委员会确定存在更早地实施控制的理由, 否则, 可将该系统保留至其下一个预定更换期, 但是, 无论如何不得超过施用后 60 个月的期限。

## 第 5 条

### 附件 1 废料的控制

当事国应在计及国际规则、标准和要求的情况下在其领土内采取适当措施, 要求以安全和无害环境的方式收集、对待、处理和销毁因施用或清除附件 1 控制的所产生的废物, 以保护人体健康和环境。

## 第 6 条

### 对防污底系统控制措施提出修正案的程序

(1) 任何当事国均可按照本条对附件 1 提出修正。

(2) 初始提案应包含附件 2 所要求的信息, 并应提交给本组织。本组织收到提案时, 应使当事国、本组织会员国、联合国及其专门机构、与本组织有协议的政府间组织和具有本组织授予的咨询地位的非政府组织注意到该提案, 并应能提供给它使用。

(3) 委员会应决定是否理由根据初始提案对有关防污底系统进行更深入的审查。如果委员会认定有理由进行进一步审查, 则其应要求提案当事国向委员会提交包含附件 3 所要求信息的综合提案, 除非初始提案已包括有附件 3 所要求的所有信息。如果委员会认为具有严重或不可逆损害的征兆, 则不得以缺乏充分科学把握为由, 阻止做出对提案进行评估的决定。委员会应按第 7 条设立技术小组。

(4) 技术小组应对综合提案以及任何有关实体提交的任何补充资料进行审查, 并应进行评估和向委员会报告, 提案是否证明对非目标生物和人体健康的负面影响的潜在不合理风险达到有理由对附件 1 进行修正的程度。关于此事:

(a) 技术小组的审查应包括:

- (i) 对在环境中或在人体健康(包括但不限于受影响的海产品的消费)方面或通过根据附件 3 所规定的资料或所出现的其它任何相关资料进行的控制性研究所观察到的相关防污底系统和有关负面影响之间的联系进行评估;
- (ii) 对由于建议的控制措施和技术小组可能考虑的任何其它控制措施而使潜在风险减少进行评估;

- (iii) 对涉及提案控制技术措施的技术可行性和成本效果的既有信息进行审议；
  - (iv) 对因采用与下列各项有关的此类控制措施而产生的其它影响的既有信息进行审议：
    - 环境（包括但不限于无行动成本和对空气质量的影响）；
    - 船厂卫生和安全事项（例如对船厂工人的影响）；
    - 对国际航运和其它相关部门引起的开支；和
  - (v) 对适当替代措施的有效性进行审议，包括对替代措施的潜在风险进行审议。
- (b) 技术小组的报告应为书面形式，并应计及第(a)项中所述的每一评估和审议，除非技术小组在评估了第(a)(i)项后决定无须对提案进行进一步审议，因而可能决定继续进行第(a)(i)至(a)(v)项所述的评估和审议。
- (c) 技术小组的报告应特别包括是否有理由对有关的防污底系统、综合提案中所建议的具体控制措施或其认为更为适当的其它控制措施进行与本公约一致的国际控制的建议案。
- (5) 技术小组的报告应在委员会对其进行审议前分发给当事国、本组织会员国、联合国及其专门机构、与本组织有协议的政府间组织、具有本组织授予的咨询地位的非政府组织。委员会应在考虑到技术小组报告的情况下决定是否认可修正附件 1 的任何提案，以及如适当时，对其进行的任何修改。如果报告发现有严重或不可逆损害的征兆，则不得以缺乏充分科学把握本身为由，阻止做出将某个防污底系统列入附件 1 的决定。如经委员会认可，则附件 1 的建议修正案应按第 16(2)(a) 条进行分发。不认可提案的决定不应妨碍如未来新情况出现时提交有关某个特定防污底系统的新提案。
- (6) 只有当事国方可参与第(3)和(5)款中所述的委员会决策。

## 第 7 条

### 技术小组

- (1) 当收到综合提案时，委员会应设立符合第 6 条的技术小组。如同时或相继收到几个提案时，委员会可视需要设立一个或多个技术小组。

(2) 任何当事国均可参与技术小组的审议工作，并应利用该当事国所具有的专门知识。

(3) 委员会应决定技术小组的职责、组织和运作范围。此类范围应对保护可能提交的任何机密信息作出规定。技术小组可视需要召开会议，但应尽量通过书面或电子通讯或其它适当方式进行其工作。

(4) 只有当事国的代表方可参与根据第6条制定给委员会的任何建议案的工作。技术小组应尽力在当事国代表间达成一致。如果不能达成一致，技术小组应传递此类代表的任何少数派意见。

#### **第8条**

##### **科学技术研究和监测**

(1) 当事国应采取适当措施促进和便利对防污底系统的影响进行科学技术研究以及对此类影响进行监测。特别是，此类研究应包括对防污底系统的影响进行观测、测量、取样、评估和分析。

(2) 为促进达到本公约的目标，每一当事国均应促使要求下列信息的其它当事国获得有关信息：

- (a) 按照本公约进行的科学技术活动；
- (b) 海洋科学技术方案及其目标；和
- (c) 从有关防污底系统的任何监测和评定方案观察到的结果。

#### **第9条**

##### **信息交流和交换**

(1) 每一当事国承诺向本组织传送：

- (a) 受权代表该当事国按照本公约管理涉及控制防污底系统事项的指定的验船师或认可的组织的名单，以发送各当事国供其官员参考。因此，主管机关应通知本组织授予指定的验船师或认可的组织的具体责任和授权条件；和
- (b) 以年度为基础，根据其国内法认可、限制或禁止的任何防污底系统的有关信息。

(2) 本组织应通过任何适当途径使根据第(1)款传送给它的信息可供使用。

(3) 对于由某一当事国认可、登记或发照的防污底系统,该当事国应要么由其本身,要么要求此类防污底系统制造厂,对向其要求的当事国提供其作为决策根据的有关信息,包括附件 3 中规定的信息,或适合于对防污底系统作出适当评估的其它信息。

#### **第 10 条** **检验和发证**

当事国应确保有权悬挂其国旗或经其授权运作的船舶按照附件 4 中的规定进行了检验和发证。

#### **第 11 条** **船舶检查和违规侦查**

(1) 当事国授权的官员为确定船舶是否符合本公约,可对本公约适用的在该当事国任何港口、船厂或近海码头的船舶进行检查。除非有明确根据认为船舶违反本公约,否则,任何此种检查应限于:

- (a) 如需要时,核实船上携有有效的国际防污底系统证书或防污底系统声明书;和 / 或
- (b) 计及本组织制定的指南,\*对船舶防污底系统进行不影响防污底系统完整性、结构或工作的简单取样。但是,为获得此种样品的结果所需的时间不得用作妨碍船舶运行和离开的根据。

(2) 如果有明确根据认为船舶违反本公约,则可计及本组织制定的指南,\*进行彻底检查。

(3) 如果侦查到船舶违反本公约,进行检查的当事国可采取步骤警告、扣留、遣走或驱逐该船出港。因船舶不符合本公约而对该船采取此种行动的当事国应立即通知有关船舶的主管机关。

(4) 当事国应在违规侦查和公约执行中进行合作。如果某一当事国收到任何当事国的调查要求和某一船舶正在或已经违反本公约进行运作的充分证据,亦可在该船进入其管辖下的港口、船厂或近海码头时对其进行检查。此种调查的报告应送交要求调查的当事国和有关船舶的主管机关的主管当局,以便可根据本公约采取适当的行动。

---

\* 该指南有待制定。

**第 12 条**  
**违反**

(1) 禁止任何对本公约的违反；因此，无论在何处发生违反，均应根据有关船舶的主管机关的法律确定处罚。如果主管机关得知此种违反，应对此事进行调查，并可要求报告的当事国提供被指控的违反的补充证据。如果主管机关确信可获得充分证据对被指控的违反进行诉讼，它应按照其法律促使尽快提起此种诉讼。主管机关应将所采取的任何行动迅速通知报告被指控的违反的当事国以及本组织。如果主管机关在收到信息后一年内仍未采取行动，则其应将此情况通知报告被指控的违反的当事国。

(2) 禁止在任何当事国的管辖范围内发生对本公约的违反；因此，应根据该当事国的法律确定处罚。无论何时发生此种违反，该当事国均应：

- (a) 按照其法律，促使提起诉讼；或
- (b) 向有关船舶的主管机关提供其可能掌握的业已发生的违反的信息和证据。

(3) 根据当事国的法律所确定的与本条一致的处罚的严厉性应足以阻止在任何地方发生对本公约的违反。

**第 13 条**  
**不适当的延误或扣船**

(1) 应作出一切可能的努力，避免船舶经受第 11 或 12 条的检查时受到不适当的扣留或延误。

(2) 当船舶经受第 11 或 12 条的检查时受到不适当的扣留或延误时，则其应有权对所蒙受的任何损失或损害要求索赔。

**第 14 条**  
**争议解决**

当事国应以谈判、调查、调解、和解、仲裁、司法解决、寻求地方机构或协议或其自身选择的其它和平手段解决它们之间涉及本公约的解释或应用的任何争议。

**第 15 条**  
**与国际海洋法的关系**

本公约中的任何规定均不应损害任何国家在《联合国海洋法公约》中所反映的国际惯例法规定下的权利和义务。

**第 16 条**  
**修正案**

- (1) 本公约可以根据下列各款规定的任一程序进行修正。
- (2) 本组织内审议后的修正案：
  - (a) 任何当事国均可提出本公约的修正案。建议的修正案应提交给秘书长，然后秘书长应在审议前至少六个月将其分发给各当事国和本组织各会员国。如系修正附件 1 的提案，在根据本条对其审议前，应按第 6 条进行处理。
  - (b) 如上提出和分发的修正案应提交给委员会供其审议。当事国，不论是否本组织会员国，均应有权参与委员会审议和通过修正案的进程。
  - (c) 修正案应由委员会中出席并参加投票的当事国三分之二多数通过，但在投票时应至少有三分之一的当事国出席。
  - (d) 按照第(c)款通过的修正案应由秘书长通知各当事国，以供接受。
  - (e) 修正案应在下列情况下视为已被接受：
    - (i) 本公约某一条款的修正案应在三分之二的当事国通知秘书长它们业已接受之日视为已被接受。
    - (ii) 附件的修正案应在通过之日后十二个月届满时或委员会确定的此种其它日期视为已被接受。但是，如果到该日期时，有三分之一以上的当事国通知秘书长它们反对该修正案，则其应视为未被接受。
  - (f) 修正案应在下列条件下生效：
    - (i) 本公约条款的修正案应在其按照第(e)(i)项视为已被接受之日后六个月对宣布业已接受该修正案的当事国生效。
    - (ii) 附件 1 的修正案应在其视为已被接受之日后六个月对所有当事国生效，但作出下列表示的任何当事国除外：
      - (1) 业已按第(e)(ii)项对修正案表示反对并且未撤销此种反对；
      - (2) 在此种修正案生效前业已通知秘书长，该修正案仅应在其后续的接受通知之后对其生效；或



- (3) 在其交存批准、接受、核准或加入本公约的文件时业已声明，附件 1 的修正案仅应在通知秘书长其接受此种修正案之后对其生效。
- (iii) 除附件 1 之外的附件的修正案应在其视为已被接受之日后六个月对所有当事国生效，但业已按第(e)(ii)项对修正案表示反对并且未撤销此种反对的当事国除外。
- (g) (i) 业已表示第(f)(ii)(1)或(iii)项所述的反对的当事国可在后来通知秘书长其接受该修正案。此修正案应于该当事国通知其接受之日后六个月或该修正案生效之日后六个月对其生效，以晚者为准。
- (ii) 如果分别作出第(f)(ii)(2)或(3)项所述通知或声明的当事国通知秘书长其接受某一修正案，则此修正案应于该当事国通知其接受之日后六个月或该修正案生效之日后六个月对其生效，以晚者为准。
- (3) 会议通过的修正案：
  - (a) 某一当事国的要求获得至少三分之一的当事国赞成时，本组织应召开当事国会议审议本公约的修正案。
  - (b) 由此种会议出席并参加投票的当事国的三分之二多数通过的修正案应由秘书长通知所有当事国，以供接受。
  - (c) 除会议另有决定外，修正案应分别按本条第(2)(c)和(f)款中规定的程序视为已被接受和应予生效。
- (4) 任何拒绝接受某一附件的某一修正案的当事国仅应就该修正案的执行而言视为非当事国。
- (5) 新增附件应按适用于本公约条款的修正程序提出、通过和生效。
- (6) 本条规定的任何通知或声明应以书面形式向秘书长作出。
- (7) 秘书长应通知各当事国和本组织会员国：
  - (a) 生效的修正案及其总的生效日期和对每一当事国的生效日期；和
  - (b) 根据本条作出的任何通知或声明。

**第 17 条**

**签署、批准、接受、核准和加入**

- (1) 本公约应从 2002 年 2 月 1 日至 2002 年 12 月 31 日在本组织总部开放供任何国家签署，并应于此后继续开放供任何国家加入。
- (2) 各国可以下列方式成为本公约当事国：
  - (a) 签署并对批准、接受或核准无保留；或
  - (b) 签署而有待批准、接受或核准，随后予以批准、接受或核准；或
  - (c) 加入。
- (3) 批准、接受、核准或加入应通过向秘书长交存有关文件作出。
- (4) 如果一国对本公约中处理的事项具有适用不同法律制度的两个或更多领土单元，则它可在签署、批准、接受、核准或加入时声明，本公约应扩大适用于其所有领土单元，或仅适用于其中一个或多个单元，并可随时提交另一个声明对该声明加以修改。
- (5) 任何此种声明均应通知秘书长，并应说明本公约适用的领土单元。

**第 18 条**

**生效**

- (1) 本公约应于合计商船队不少于世界商船总吨位百分之二十五的不少于二十五个国家，按照第 17 条签署公约并对批准、接受或核准无保留或交存批准、接受、核准或加入所需文件之日后十二个月生效。
- (2) 对于本公约生效条件得到满足后但在生效日期前交存批准、接受、核准或加入本公约文件的国家，批准、接受、核准或加入应于本公约生效之日或交存该文件之日后三个月生效，以晚者为准。
- (3) 在本公约生效之日后交存的任何批准、接受、核准或加入文件，应于交存之日后三个月生效。
- (4) 在本公约修正案根据第 16 条视为已被接受之日后交存的任何批准、接受、核准或加入文件，应适用于经修正的本公约。

**第 19 条**

**退出**

- (1) 任何当事国，在本公约对该当事国生效之日两年届满后，可随时退出本公约。
- (2) 退出应以向秘书长交存书面通知作出，在收到通知后一年或通知中可能规定的更长期限生效。

**第 20 条**

**保存人**

- (1) 本公约应由秘书长保存，秘书长应将本公约的核证副本发送签署或加入本公约的所有国家。
- (2) 除本公约其它地方规定的职责外，秘书长应：
  - (a) 将下列事项通知签署或加入本公约的所有国家：
    - (i) 每一新的签署或批准、接受、核准或加入文件的交存及其日期；
    - (ii) 本公约的生效日期；和
    - (iii) 本公约的任何退出文件的交存及其收到日期和退出生效日期；和
  - (b) 本公约一经生效，即按《联合国宪章》第 102 条将其文本发送联合国秘书处，以供登记和公布。

**第 21 条**

**语文**

本公约正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，每一文本具有同等效力。

下列具名者，均经各自政府正式授权，特签署本公约，以昭信守。

二零零一年十月五日订于伦敦。

## 附件 1

## 防污底系统的控制措施

| 防污底系统                 | 控制措施                                                                               | 适用范围                                                                    | 生效日期           |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 防污底系统中起生物杀灭物作用的有机锡混合物 | 船舶不得施用或再施用此类混合物                                                                    | 所有船舶                                                                    | 2003 年 1 月 1 日 |
| 防污底系统中起生物杀灭物作用的有机锡混合物 | 船舶或者：<br>(1)不得在船体或外露部件上或表面施有此类混合物；<br>或者<br>(2)应施有对此类混合物形成障碍作用的涂层，从底下滤去不符合要求的防污底系统 | 所有船舶（2003 年 1 月 1 日以前建造和 2003 年 1 月 1 日或以后未进干坞的固定和浮动平台、FSUs 和 FPSOs 除外） | 2008 年 1 月 1 日 |

附件 2

初始提案要求的要素

- (1) 初始提案应包括至少载有下列各项的适当文件：
  - (a) 提案中所涉及的防污底系统的识别：防污底系统的名称；活性组分的名称和化学文摘社登记号（CAS 号），如适用，或该系统中被怀疑造成所关注的不利影响的成份；
  - (b) 在环境中可能被发现的显示防污底系统或其转化物可能集中对人体健康带来危险或对非目标生物产生不利影响的信息的特性说明（例如对代表性物种或生物累积资料的毒性研究的结果）；
  - (c) 在环境中集中出现的可能对非目标生物、人体健康或水质产生不利影响的防污底系统或其转化物中潜在毒性成份的辅助材料（例如关于在水柱、沉积物和生物群中存留的资料；研究中或处于实际使用状况的经处理表面的有毒成份的释放率；或如可获得时，监测资料）；
  - (d) 观测或预计到的防污底系统、有关的不利影响和环境浓度之间的联系的分析；和
  - (e) 对在减少与防污底系统相关的危险中可能有效的限制的类型的初步建议。
- (2) 初始提案应按本组织的议事规则提交。

附件 3

综合提案要求的要素

- (1) 综合提案应包括至少载有下列各项的适当文件：
  - (a) 初始提案中列举的资料的发展；
  - (b) 从第(3)(a)、(b)和(c)款（视情而定）所述资料类别中得出的结果，依提案的议题和编制资料所依据的方法的鉴别或说明确定；
  - (c) 对防污底系统的不利影响进行的研究结果概要；
  - (d) 如果进行了监测，该监测结果概要，包括监测区域的船舶交通和一般说明的信息；
  - (e) 通过应用数学模式，使用所有可利用的环境结局参数，特别是以实验性方法确定的参数，以及模式方法的鉴别或说明，所编制的可利用环境或生态暴露资料概要和任何环境浓度评价；
  - (f) 观测或预计到的相关防污底系统、有关的不利影响和环境浓度之间的联系的评价；
  - (g) 第(f)项中所述的评估中不确定程度的定量说明；
  - (h) 减少与防污底系统相关危险的具体控制措施的建议；和
  - (i) 对涉及空气质量、船厂条件、国际航运和其它相关领域的建议的控制措施的潜在影响的任何可利用研究结果的概要，以及适当替代方案的有效性。
- (2) 综合提案还应包括受关注的成份的下列物理和化学性质（如适用时）：
  - 熔点；
  - 沸点；
  - 密度（相对密度）；
  - 蒸汽压力；
  - 水溶性 / pH / 电解常数(pKa)；
  - 氧化作用 / 还原势；
  - 分子质量；
  - 分子结构；和
  - 初始提案中确定的其它物理和化学性质。

(3) 就上述第(1)款而言, 资料类别为:

(a) 环境结局和影响资料:

- 降级 / 消散方式 (例如水解 / 光降解 / 生物降解);
- 在有关介质中的存留 (例如水柱 / 沉积物 / 生物群);
- 沉积物 / 水隔离物;
- 生物杀火物或活性组分的过滤率;
- 质量平衡;
- 生物累积、分配系数、辛醇 / 水系数; 和
- 释放或已知相互作用方面的任何新奇反应。

(b) 水生植物、无脊椎动物、鱼类、海鸟、海洋哺乳动物、濒危物种、其它生物群、水质、海床或非目标生物包括敏感和代表性生物的生境的任何非预期影响的资料:

- 急性毒性;
- 慢性毒性;
- 发育性和再生性毒性;
- 内分泌破坏;
- 沉积物毒性;
- 生物利用率 / 生物放大率 / 生物浓度;
- 食物网 / 种群量影响;
- 渔场 / 鱼群死亡 / 搁浅 / (细胞) 组织分析方面不利影响的观测; 和
- 海产食品中的残余物。

这些资料应涉及一种或多种非目标生物, 例如水生植物、无脊椎动物、鱼类、鸟类、哺乳动物和濒危物种。

(c) 有关人体健康影响的潜在资料 (包括但不限于对受影响海产食品的消费)。

(4) 综合提案除包括为质量保证所采取的任何有关措施和研究中所进行的任何同等审查外, 还应包括所使用方法的说明。

附件 4

防污底系统检验和发证要求

第一条

检验

(1) 第 3(1)(a)条所述的从事国际航行的 400 总吨及以上的船舶，不包括固定或浮动式平台、FSUs 和 FPSOs，应接受如下规定的检验：

(a) 船舶投入使用前或首次颁发第 2 或 3 条要求的国际防污底系统证书（证书）前的初次检验；和

(b) 更改或更换防污底系统的检验。此类检验应在根据第 2 或 3 条颁发的证书上签注。

(2) 检验应能确保船舶防污底系统完全符合本公约。

(3) 主管机关应为不受本条第(1)款的规定约束的船舶制定适当措施，以便确保本公约得到遵守。

(4) (a) 关于本公约的执行，船舶的检验应在计及本组织制定的检验指南<sup>\*</sup>的情况下，由主管机关正式授权的官员或按第 3(1)条的规定进行。或者，主管机关亦可委托为此目的指定的验船师或经其认可的组织进行本公约要求的检验。

(b) 指定验船师或认可组织<sup>\*\*</sup>进行检验的主管机关应最低限度地授权任何指定的验船师或认可的组织：

(i) 要求其检验的船舶符合附件 1 的规定；和

(ii) 如系本公约当事国的港口国有关当局要求时，进行检验。

(c) 当主管机关、指定的验船师或认可的组织确定船舶的防污底系统不符合第 2 或 3 条要求的证书的细节或本公约的要求时，该主管机关、验船师或组织应立即确保采取了使该船符合的纠正行动。验船师或组织还应在适当时通知主管机关任何此种决定。如未采取要求的纠正行动，则应立即通知主管机关，而主管机关应确保视情不发或撤销证书。

<sup>\*</sup> 指南有待制定。

<sup>\*\*</sup> 参阅本组织以第 A.739(18)号决议通过可能经本组织修正的指南和本组织以第 A.789(19)号决议通过的可能经本组织修正的规范。



- (d) 在第(c)款所述的情况下,如船舶处于另一当事国的港口,则应立即通知港口国的有关当局。当主管机关、指定的验船师或认可的组织通知了港口国的有关当局时,有关的港口国政府应给予该主管机关、验船师或组织履行本条规定的其义务所需的任何援助,包括第 11 或 12 条所述的任何行动。

## 第 2 条

### 国际防污底系统证书的颁发或签注

- (1) 主管机关应要求在对第 1 条适用的船舶成功完成第 1 条规定的检验后,颁发证书。其它当事国应接受某一当事国授权颁发的证书,并视为与其本身为本公约所涉及的所有目的而颁发的证书具有相同的效力。
- (2) 证书应由主管机关或其正式授权的人员或组织颁发或签注。在每一情况下,主管机关均对证书承担全部责任。
- (3) 对于施有在防污底系统的控制措施生效之日前施用的由附件 1 控制的防污底系统的船舶,主管机关应在该控制措施生效后不晚于两年时按照本条第(2)和(3)款颁发证书。本款不得影响船舶符合附件 1 的任何要求。
- (4) 证书应以与本附件的附录 1 中所给示范相一致的格式予以编制,并应至少以英文、法文或西班牙文书写。如同时使用颁发国的一种官方语言,则在发生争议或不一致的情况下,应以此为准。

## 第 3 条

### 另一当事国颁发或签注国际防污底系统证书

- (1) 应主管机关要求,另一当事国可促使船舶接受检验,并且如确信符合本公约,则其应按本公约向该船颁发或授权颁发证书,以及如适当时,为该船签注或授权签注该证书。
- (2) 证书副本和检验报告副本应尽快送交提出要求的主管机关。
- (3) 如此颁发的证书应载有一个说明,指出该证书是应第(1)款中所述的主管机关的要求颁发的,并且该证书应与该主管机关颁发的证书具有相同效力和获得同样承认。
- (4) 不得向悬挂非当事国国旗的船舶颁发证书。

**第 4 条**  
**国际防污底系统证书的效力**

- (1) 根据第 2 或 3 条颁发的证书应在下列任一情况下失效：
- (a) 如防污底系统被更改或更换，并且证书未按本公约签注；和
  - (b) 船舶被转让给另一船旗国时。只有在颁发新证书的当事国完全确信船舶符合本公约时，方能发给新证书。如属在当事国之间转让，并且系在进行转让后三个月内提出要求，则船舶原先有权悬挂的国旗所属的当事国应尽快向主管机关转交该船在转让前携带的证书的副本，并且如可得到时，转交相关检验报告的副本。
- (2) 当事国向从另一当事国转让的船舶颁发新的证书，可根据新的检验或船舶有权悬挂其国旗的原先当事国颁发的有效证书来决定。

**第 5 条**  
**防污底系统声明书**

- (1) 主管机关应要求从事国际航行并适用于第 3(1)(a)条的长度为 24 米以上但小于 400 总吨的船舶（不包括固定或浮动平台、FSUs 和 FPSOs），携带船舶所有人或所有人授权的代理签发的声明书。此种声明书应附有适当的文件（例如油漆收据或合同人发票）或载有适当的签注。
- (2) 声明书应以与本附件的附录 2 中所给示范一致的格式予以编制，并应至少以英文、法文或西班牙文书写。如同时使用船舶有权悬挂其国旗的国家的一种官方语言，则在发生争议或不一致的情况下，应以此为准。

## 附件 4 的附录 1

## 国际防污底系统证书示范格式

## 国际防污底系统证书

(本证书应附有防污底系统记录)

(公章)

(国籍)

本证书由.....政府授权  
(国家名称).....  
(被授权人员或组织)

根据《国际控制船舶有害防污底系统公约》颁发

当原先发有证书时, 此证书代替日期为.....的证书

船舶资料<sup>1</sup>

船名.....

船舶编号或呼号.....

船籍港.....

总吨位.....

海事组织编号<sup>2</sup>.....

该船在建造期间或之后未曾施用受附件 1 控制的防污底系统.....□

该船原先曾施用受附件 1 控制的防污底系统, 但已使用.....(填入  
设施名称) 于.....(日期) 清除.....□该船原先曾施用受附件 1 控制的防污底系统, 但已使用.....(填入设施  
名称) 于.....(日期) 施以保护层复盖.....□该船在.....(日期)<sup>3</sup>之前曾施用受附件 1 控制的防污底系统, 但必  
须于.....(日期)<sup>4</sup>之前予以清除或施以保护层复盖.....□<sup>1</sup> 船舶资料亦可以表格横向排列。<sup>2</sup> 按照本组织以第 A.600(15)号大会决议通过的《海事组织船舶识别号方案》。<sup>3</sup> 控制措施的生效日期。<sup>4</sup> 第 4(2)条或附件 1 中规定的任何实施期限的失效日期。

兹证明：

- 1 该船业已按照公约附件 4 第 1 条进行检验；和
- 2 检验表明船舶防污底系统符合公约附件 1 的有关要求。

.....颁发于.....  
(发证日期) (发证地点)

.....  
(经授权发证官员签名)

发证检验的完成日期.....

防污底系统记录示范格式

防污底系统记录

本记录应永久附于《国际防污底系统证书》

船舶资料

船名: .....  
船舶编号或呼号: .....  
海事组织编号: .....

施用的防污底系统细节

施用的一种或多种防污底系统的类型.....  
.....  
施用一种或多种防污底系统的日期.....  
.....  
如已施用, 一个或多个公司和设施名称 / 位置.....  
.....  
防污底系统的一个或多个制造厂名称.....  
.....  
一种或多种防污底系统名称和颜色.....  
.....  
一种或多种活性组分及其化学文摘社登记号 (CAS 号) .....  
.....  
如适用, 保护层的一种或多种类型.....  
.....  
如适用, 施用的保护层的一种或多种名称和颜色.....  
.....  
保护层的施用日期.....

兹证明本记录在各个方面均正确。

.....颁发于.....  
(记录签发日期) (记录签发地点)  
.....  
(经授权签发记录的官员签名)

记录的签注<sup>5</sup>

兹证明按公约附件 4 第 1(1)(b)条要求的检验表明该船符合公约

*施用的一种或多种防污底系统的细节*

施用的一种或多种防污底系统的类型.....

施用一种或多种防污底系统的日期.....

如已施用, 一个或多个公司和设施名称 / 位置.....

防污底系统的一个或多个制造厂名称.....

一种或多种防污底系统名称和颜色.....

一种或多种活性组分及其化学文摘社登记号(CAS 号).....

如适用, 保护层的一种或多种类型.....

如适用, 施用的保护层的一种或多种名称和颜色.....

保护层的施用日期.....

签名: .....

(经授权签发记录的官员签名)

地点: .....

日期<sup>6</sup>: .....

(发给记录当局盖章或钢印)

<sup>5</sup> 主管机关认为必要时, 记录的这一页应复制并附于记录后。

<sup>6</sup> 进行本签注的检验的完成日期。

附件 4 的附录 2

防污底系统声明书示范格式

防污底系统声明书

根据《国际控制船舶有害防污底系统公约》

编制

船名.....  
船舶编号或呼号.....  
船籍港.....  
船舶长度.....  
总吨位.....  
海事组织编号（如适用）.....

我声明本船施用的防污底系统符合公约附件 1。

.....  
(日期) (所有人或所有人授权的代理签名)

施用的防污底系统的登记

施用的一种或多种防污底系统的类型和施用日期.....  
.....

.....  
(日期) (所有人或所有人授权的代理签名)

施用的一种或多种防污底系统的类型和施用日期.....  
.....

.....  
(日期) (所有人或所有人授权的代理签名)

施用的一种或多种防污底系统的类型和施用日期.....  
.....

.....  
(日期) (所有人或所有人授权的代理签名)

تمسخة صادقة مصدقة من الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة لالتصاق الشوائب وذات الأثار المؤذية لعام 2001 ، التي حررت في لندن في 5 تشرين الأول/أكتوبر عام 2001 وأودع أصلها لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系 2001 年 10 月 5 日订于伦敦的《2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约》的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships, 2001, done at London on 5 October 2001, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME de la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Международной конвенции о контроле за вредными противообрастающими системами на судах 2001 года, принятой в Лондоне 5 октября 2001 года, подлинник которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Convenio internacional sobre el control de los sistemas antiincrustantes perjudiciales en los buques, 2001, hecho en Londres el 5 de octubre de 2001, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

国际海事组织代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ،

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres.

R. P. Bakk  
18th February, 2002.



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة  
لالتصاق الشوائب وذات الآثار المؤذية لعام 2001

---

2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约

---

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE CONTROL OF HARMFUL  
ANTI-FOULING SYSTEMS ON SHIPS, 2001

---

CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LE CONTRÔLE  
DES SYSTÈMES ANTISALISSURE NUISIBLES  
SUR LES NAVIRES

---

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ВРЕДНЫМИ  
ПРОТИВООБРАСТАЮЩИМИ СИСТЕМАМИ НА СУДАХ  
2001 ГОДА

---

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL CONTROL DE LOS  
SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES PERJUDICIALES  
EN LOS BUQUES, 2001

**INTERNATIONAL CONVENTION ON THE CONTROL OF  
HARMFUL ANTI-FOULING SYSTEMS ON SHIPS, 2001**

**THE PARTIES TO THIS CONVENTION,**

**NOTING** that scientific studies and investigations by Governments and competent international organizations have shown that certain anti-fouling systems used on ships pose a substantial risk of toxicity and other chronic impacts to ecologically and economically important marine organisms and also that human health may be harmed as a result of the consumption of affected seafood,

**NOTING IN PARTICULAR** the serious concern regarding anti-fouling systems that use organotin compounds as biocides and being convinced that the introduction of such organotins into the environment must be phased-out,

**RECALLING** that Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, 1992, calls upon States to take measures to reduce pollution caused by organotin compounds used in anti-fouling systems,

**RECALLING ALSO** that resolution A.895(21), adopted by the Assembly of the International Maritime Organization on 25 November 1999, urges the Organization's Marine Environment Protection Committee (MEPC) to work towards the expeditious development of a global legally binding instrument to address the harmful effects of anti-fouling systems as a matter of urgency,

**MINDFUL OF** the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MEPC.67(37) adopted by MEPC on 15 September 1995,

**RECOGNIZING** the importance of protecting the marine environment and human health from adverse effects of anti-fouling systems,

**RECOGNIZING ALSO** that the use of anti-fouling systems to prevent the build-up of organisms on the surface of ships is of critical importance to efficient commerce, shipping and impeding the spread of harmful aquatic organisms and pathogens,

**RECOGNIZING FURTHER** the need to continue to develop anti-fouling systems which are effective and environmentally safe and to promote the substitution of harmful systems by less harmful systems or preferably harmless systems,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**  
General Obligations

- (1) Each Party to this Convention undertakes to give full and complete effect to its provisions in order to reduce or eliminate adverse effects on the marine environment and human health caused by anti-fouling systems.
- (2) The Annexes form an integral part of this Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to its Annexes.
- (3) No provision of this Convention shall be interpreted as preventing a State from taking, individually or jointly, more stringent measures with respect to the reduction or elimination of adverse effects of anti-fouling systems on the environment, consistent with international law.
- (4) Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation, compliance and enforcement of this Convention.
- (5) The Parties undertake to encourage the continued development of anti-fouling systems that are effective and environmentally safe.

**ARTICLE 2**  
Definitions

For the purposes of this Convention, unless expressly provided otherwise:

- (1) "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of a State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.
- (2) "Anti-fouling system" means a coating, paint, surface treatment, surface, or device that is used on a ship to control or prevent attachment of unwanted organisms.
- (3) "Committee" means the Marine Environment Protection Committee of the Organization.
- (4) "Gross tonnage" means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex 1 to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or any successor Convention.
- (5) "International voyage" means a voyage by a ship entitled to fly the flag of one State to or from a port, shipyard, or offshore terminal under the jurisdiction of another State.
- (6) "Length" means the length as defined in the International Convention on Load Lines, 1966, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto, or any successor Convention.
- (7) "Organization" means the International Maritime Organization.

(8) “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

(9) “Ship” means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft, fixed or floating platforms, floating storage units (FSUs) and floating production storage and off-loading units (FPSOs).

(10) “Technical Group” is a body comprised of representatives of the Parties, Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization, and non-governmental organizations in consultative status with the Organization, which should preferably include representatives of institutions and laboratories that engage in anti-fouling system analysis. These representatives shall have expertise in environmental fate and effects, toxicological effects, marine biology, human health, economic analysis, risk management, international shipping, anti-fouling systems coating technology, or other fields of expertise necessary to objectively review the technical merits of a comprehensive proposal.

### ARTICLE 3 Application

(1) Unless otherwise specified in this Convention, this Convention shall apply to:

- (a) ships entitled to fly the flag of a Party;
- (b) ships not entitled to fly the flag of a Party, but which operate under the authority of a Party; and
- (c) ships that enter a port, shipyard, or offshore terminal of a Party, but do not fall within subparagraph (a) or (b).

(2) This Convention shall not apply to any warships, naval auxiliary, or other ships owned or operated by a Party and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

(3) With respect to the ships of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

**ARTICLE 4**  
**Controls on Anti-Fouling Systems**

(1) In accordance with the requirements specified in Annex 1, each Party shall prohibit and/or restrict:

- (a) the application, re-application, installation, or use of harmful anti-fouling systems on ships referred to in article 3(1)(a) or (b); and
- (b) the application, re-application, installation or use of such systems, whilst in a Party's port, shipyard, or offshore terminal, on ships referred to in article 3(1)(c),

and shall take effective measures to ensure that such ships comply with those requirements.

(2) Ships bearing an anti-fouling system which is controlled through an amendment to Annex 1 following entry into force of this Convention may retain that system until the next scheduled renewal of that system, but in no event for a period exceeding 60 months following application, unless the Committee decides that exceptional circumstances exist to warrant earlier implementation of the control.

**ARTICLE 5**  
**Controls of Annex 1 Waste Materials**

Taking into account international rules, standards and requirements, a Party shall take appropriate measures in its territory to require that wastes from the application or removal of an anti-fouling system controlled in Annex 1 are collected, handled, treated and disposed of in a safe and environmentally sound manner to protect human health and the environment.

**ARTICLE 6**  
**Process for Proposing Amendments to Controls on Anti-Fouling Systems**

(1) Any Party may propose an amendment to Annex 1 in accordance with this article.

(2) An initial proposal shall contain the information required in Annex 2, and shall be submitted to the Organization. When the Organization receives a proposal, it shall bring the proposal to the attention of the Parties, Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization and non-governmental organizations in consultative status with the Organization and shall make it available to them.

(3) The Committee shall decide whether the anti-fouling system in question warrants a more in-depth review based on the initial proposal. If the Committee decides that further review is warranted, it shall require the proposing Party to submit to the Committee a comprehensive proposal containing the information required in Annex 3, except where the initial proposal also includes all the information required in Annex 3. Where the Committee is of the view that there is a threat of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a

reason to prevent a decision to proceed with the evaluation of the proposal. The Committee shall establish a technical group in accordance with article 7.

(4) The technical group shall review the comprehensive proposal along with any additional data submitted by any interested entity and shall evaluate and report to the Committee whether the proposal has demonstrated a potential for unreasonable risk of adverse effects on non-target organisms or human health such that the amendment of Annex 1 is warranted. In this regard:

- (a) The technical group's review shall include:
  - (i) an evaluation of the association between the anti-fouling system in question and the related adverse effects observed either in the environment or on human health, including, but not limited to, the consumption of affected seafood, or through controlled studies based on the data described in Annex 3 and any other relevant data which come to light;
  - (ii) an evaluation of the potential risk reduction attributable to the proposed control measures and any other control measures that may be considered by the technical group;
  - (iii) consideration of available information on the technical feasibility of control measures and the cost-effectiveness of the proposal;
  - (iv) consideration of available information on other effects from the introduction of such control measures relating to:
    - the environment (including, but not limited to, the cost of inaction and the impact on air quality);
    - shipyard health and safety concerns (i.e. effects on shipyard workers);
    - the cost to international shipping and other relevant sectors; and
  - (v) consideration of the availability of suitable alternatives, including a consideration of the potential risks of alternatives.
- (b) The technical group's report shall be in writing and shall take into account each of the evaluations and considerations referred to in subparagraph (a), except that the technical group may decide not to proceed with the evaluations and considerations described in subparagraph (a)(ii) through (a)(v) if it determines after the evaluation in subparagraph (a)(i) that the proposal does not warrant further consideration.
- (c) The technical group's report shall include, *inter alia*, a recommendation on whether international controls pursuant to this Convention are warranted on the anti-fouling system in question, on the suitability of the specific control measures suggested in the comprehensive proposal, or on other control measures which it believes to be more suitable.

(5) The technical group's report shall be circulated to the Parties, Members of the Organization, the United Nations and its Specialized Agencies, intergovernmental organizations having agreements with the Organization and non-governmental organizations in consultative status with the Organization, prior to its consideration by the Committee. The Committee shall decide whether to approve any proposal to amend Annex 1, and any modifications thereto, if appropriate, taking into account the technical group's report. If the report finds a threat of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not, itself, be used as a reason to prevent a decision from being taken to list an anti-fouling system in Annex 1. The proposed amendments to Annex 1, if approved by the Committee, shall be circulated in accordance with article 16(2)(a). A decision not to approve the proposal shall not preclude future submission of a new proposal with respect to a particular anti-fouling system if new information comes to light.

(6) Only Parties may participate in decisions taken by the Committee described in paragraphs (3) and (5).

#### **ARTICLE 7** Technical Groups

(1) The Committee shall establish a technical group pursuant to article 6 when a comprehensive proposal is received. In circumstances where several proposals are received concurrently or sequentially, the Committee may establish one or more technical groups as needed.

(2) Any Party may participate in the deliberations of a technical group, and should draw on the relevant expertise available to that Party.

(3) The Committee shall decide on the terms of reference, organization and operation of the technical groups. Such terms shall provide for protection of any confidential information that may be submitted. Technical groups may hold such meetings as required, but shall endeavour to conduct their work through written or electronic correspondence or other media as appropriate.

(4) Only the representatives of Parties may participate in formulating any recommendation to the Committee pursuant to article 6. A technical group shall endeavour to achieve unanimity among the representatives of the Parties. If unanimity is not possible, the technical group shall communicate any minority views of such representatives.

#### **ARTICLE 8** Scientific and Technical Research and Monitoring

(1) The Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the effects of anti-fouling systems as well as monitoring of such effects. In particular, such research should include observation, measurement, sampling, evaluation and analysis of the effects of anti-fouling systems.

(2) Each Party shall, to further the objectives of this Convention, promote the availability of relevant information to other Parties who request it on:

- (a) scientific and technical activities undertaken in accordance with this Convention;
- (b) marine scientific and technological programmes and their objectives; and
- (c) the effects observed from any monitoring and assessment programmes relating to anti-fouling systems.

#### **ARTICLE 9**

##### **Communication and Exchange of Information**

(1) Each Party undertakes to communicate to the Organization:

- (a) a list of the nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on behalf of that Party in the administration of matters relating to the control of anti-fouling systems in accordance with this Convention for circulation to the Parties for the information of their officers. The Administration shall therefore notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations; and
- (b) on an annual basis, information regarding any anti-fouling systems approved, restricted, or prohibited under its domestic law.

(2) The Organization shall make available, through any appropriate means, information communicated to it under paragraph (1).

(3) For those anti-fouling systems approved, registered or licensed by a Party, such Party shall either provide, or require the manufacturers of such anti-fouling systems to provide, to those Parties which request it, relevant information on which its decision was based, including information provided for in Annex 3, or other information suitable for making an appropriate evaluation of the anti-fouling system. No information shall be provided that is protected by law.

#### **ARTICLE 10**

##### **Survey and Certification**

A Party shall ensure that ships entitled to fly its flag or operating under its authority are surveyed and certified in accordance with the regulations in Annex 4.



## ARTICLE 11

### Inspections of Ships and Detection of Violations

(1) A ship to which this Convention applies may, in any port, shipyard, or offshore terminal of a Party, be inspected by officers authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Unless there are clear grounds for believing that a ship is in violation of this Convention, any such inspection shall be limited to:

- (a) verifying that, where required, there is onboard a valid International Anti-fouling System Certificate or a Declaration on Anti-fouling System; and/or
- (b) a brief sampling of the ship's anti-fouling system that does not affect the integrity, structure, or operation of the anti-fouling system taking into account guidelines developed by the Organization.<sup>\*</sup> However, the time required to process the results of such sampling shall not be used as a basis for preventing the movement and departure of the ship.

(2) If there are clear grounds to believe that the ship is in violation of this Convention, a thorough inspection may be carried out taking into account guidelines developed by the Organization.\*

(3) If the ship is detected to be in violation of this Convention, the Party carrying out the inspection may take steps to warn, detain, dismiss, or exclude the ship from its ports. A Party taking such action against a ship for the reason that the ship does not comply with this Convention shall immediately inform the Administration of the ship concerned.

(4) Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of this Convention. A Party may also inspect a ship when it enters the ports, shipyards, or offshore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party, together with sufficient evidence that a ship is operating or has operated in violation of this Convention. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the competent authority of the Administration of the ship concerned so that the appropriate action may be taken under this Convention.

## ARTICLE 12

### Violations

(1) Any violation of this Convention shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of the Administration of the ship concerned wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its laws. The Administration shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Administration has not taken any action within one year after receiving the information, it shall so inform the Party which reported the alleged violation.

---

\* Guidelines to be developed.

(2) Any violation of this Convention within the jurisdiction of any Party shall be prohibited and sanctions shall be established therefor under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

- (a) cause proceedings to be taken in accordance with its law; or
- (b) furnish to the Administration of the ship concerned such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.

(3) The sanctions established under the laws of a Party pursuant to this article shall be adequate in severity to discourage violations of this Convention wherever they occur.

#### **ARTICLE 13**

##### **Undue Delay or Detention of Ships**

- (1) All possible efforts shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed under article 11 or 12.
- (2) When a ship is unduly detained or delayed under article 11 or 12, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

#### **ARTICLE 14**

##### **Dispute Settlement**

Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

#### **ARTICLE 15**

##### **Relationship to International Law of the Sea**

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

**ARTICLE 16**  
**Amendments**

- (1) This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.
- (2) Amendments after consideration within the Organization:
  - (a) Any Party may propose an amendment to this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration. In the case of a proposal to amend Annex 1, it shall be processed in accordance with article 6, prior to its consideration under this article.
  - (b) An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.
  - (c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.
  - (d) Amendments adopted in accordance with subparagraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.
  - (e) An amendment shall be deemed to have been accepted in the following circumstances:
    - (i) An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.
    - (ii) An amendment to an Annex shall be deemed to have been accepted at the end of twelve months after the date of adoption or such other date as determined by the Committee. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.
  - (f) An amendment shall enter into force under the following conditions:
    - (i) An amendment to an article of this Convention shall enter into force for those Parties that have declared that they have accepted it six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph (e)(i).

- (ii) . An amendment to Annex 1 shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:
  - (1) notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that has not withdrawn such objection;
  - (2) notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance; or
  - (3) made a declaration at the time it deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention that amendments to Annex 1 shall enter into force for it only after the notification to the Secretary-General of its acceptance with respect to such amendments.
- (iii) An amendment to an Annex other than Annex 1 shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for those Parties that have notified their objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that have not withdrawn such objection.
- (g) (i) A Party that has notified an objection under subparagraph (f)(ii)(1) or (iii) may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the amendment. Such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.
- (ii) If a Party that has made a notification or declaration referred to in sub-paragraph (f)(ii)(2) or (3), respectively, notifies the Secretary-General of its acceptance with respect to an amendment, such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.
- (3) Amendment by a Conference:
  - (a) Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to consider amendments to this Convention.
  - (b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.
  - (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs (2)(e) and (f) respectively of this article.

- (4) Any Party that has declined to accept an amendment to an Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.
- (5) An addition of a new Annex shall be proposed and adopted and shall enter into force in accordance with the procedure applicable to an amendment to an article of this Convention.
- (6) Any notification or declaration under this article shall be made in writing to the Secretary-General.
- (7) The Secretary-General shall inform the Parties and Members of the Organization of:
  - (a) any amendment that enters into force and the date of its entry into force generally and for each Party; and
  - (b) any notification or declaration made under this article.

#### ARTICLE 17

##### Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

- (1) This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 February 2002 to 31 December 2002 and shall thereafter remain open for accession by any State.
- (2) States may become Parties to this Convention by:
  - (a) signature not subject to ratification, acceptance, or approval; or
  - (b) signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance, or approval; or
  - (c) accession.
- (3) Ratification, acceptance, approval, or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
- (4) If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.
- (5) Any such declaration shall be notified to the Secretary-General and shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

**ARTICLE 18**

Entry into force

- (1) This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than twenty-five States, the combined merchant fleets of which constitute not less than twenty-five percent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 17.
- (2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry in force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of instrument, whichever is the later date.
- (3) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.
- (4) After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under article 16, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

**ARTICLE 19**

Denunciation

- (1) This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.
- (2) Denunciation shall be effected by the deposit of written notification with the Secretary-General, to take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.

**ARTICLE 20**

Depositary

- (1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.
- (2) In addition to the functions specified elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:
  - (a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, together with the date thereof;

- (ii) the date of entry into force of this Convention; and
  - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and
- (b) as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

**ARTICLE 21**  
**Languages**

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON, this fifth day of October, two thousand and one.

## ANNEX 1

## CONTROLS ON ANTI-FOULING SYSTEMS

| Anti-fouling system                                               | Control measures                                                                                                                                                                                                                       | Application                                                                                                                                                                       | Effective date |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Organotin compounds which act as biocides in anti-fouling systems | Ships shall not apply or re-apply such compounds                                                                                                                                                                                       | All ships                                                                                                                                                                         | 1 January 2003 |
| Organotin compounds which act as biocides in anti-fouling systems | Ships either:<br>(1) shall not bear such compounds on their hulls or external parts or surfaces; or<br>(2) shall bear a coating that forms a barrier to such compounds leaching from the underlying non-compliant anti-fouling systems | All ships (except fixed and floating platforms, FSUs, and FPSOs that have been constructed prior to 1 January 2003 and that have not been in dry-dock on or after 1 January 2003) | 1 January 2008 |



ANNEX 2

**REQUIRED ELEMENTS FOR AN INITIAL PROPOSAL**

- (1) An initial proposal shall include adequate documentation containing at least the following:
  - (a) identification of the anti-fouling system addressed in the proposal: name of the anti-fouling system; name of active ingredients and Chemical Abstract Services Registry Number (CAS number), as applicable; or components of the system which are suspected of causing the adverse effects of concern;
  - (b) characterization of the information which suggests that the anti-fouling system or its transformation products may pose a risk to human health or may cause adverse effects in non-target organisms at concentrations likely to be found in the environment (e.g., the results of toxicity studies on representative species or bioaccumulation data);
  - (c) material supporting the potential of the toxic components in the anti-fouling system, or its transformation products, to occur in the environment at concentrations which could result in adverse effects to non-target organisms, human health, or water quality (e.g., data on persistence in the water column, sediments and biota; the release rate of toxic components from treated surfaces in studies or under actual use conditions; or monitoring data, if available);
  - (d) an analysis of the association between the anti-fouling system, the related adverse effects and the environmental concentrations observed or anticipated; and
  - (e) a preliminary recommendation on the type of restrictions that could be effective in reducing the risks associated with the anti-fouling system.
- (2) An initial proposal shall be submitted in accordance with rules and procedures of the Organization.

ANNEX 3

**REQUIRED ELEMENTS OF A COMPREHENSIVE PROPOSAL**

- (1) A comprehensive proposal shall include adequate documentation containing the following:
- (a) developments in the data cited in the initial proposal;
  - (b) findings from the categories of data set out in paragraphs (3)(a), (b) and (c), as applicable, depending on the subject of the proposal and the identification or description of the methodologies under which the data were developed;
  - (c) a summary of the results of studies conducted on the adverse effects of the anti-fouling system;
  - (d) if any monitoring has been conducted, a summary of the results of that monitoring, including information on ship traffic and a general description of the area monitored;
  - (e) a summary of the available data on environmental or ecological exposure and any estimates of environmental concentrations developed through the application of mathematical models, using all available environmental fate parameters, preferably those which were determined experimentally, along with an identification or description of the modelling methodology;
  - (f) an evaluation of the association between the anti-fouling system in question, the related adverse effects and the environmental concentrations, either observed or expected;
  - (g) a qualitative statement of the level of uncertainty in the evaluation referred to in subparagraph (f);
  - (h) a recommendation of specific control measures to reduce the risks associated with the anti-fouling system; and
  - (i) a summary of the results of any available studies on the potential effects of the recommended control measures relating to air quality, shipyard conditions, international shipping and other relevant sectors, as well as the availability of suitable alternatives.
- (2) A comprehensive proposal shall also include information on each of the following physical and chemical properties of the component(s) of concern, if applicable:
- melting point;
  - boiling point;
  - density (relative density);
  - vapour pressure;

- water solubility / pH / dissociation constant (pKa);
- oxidation/reduction potential;
- molecular mass;
- molecular structure; and
- other physical and chemical properties identified in the initial proposal.

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) above, the categories of data are:

(a) Data on environmental fate and effect:

- modes of degradation/dissipation (e.g., hydrolysis/photodegradation/biodegradation);
- persistence in the relevant media (e.g., water column/sediments/biota);
- sediments/water partitioning;
- leaching rates of biocides or active ingredients;
- mass balance;
- bioaccumulation, partition coefficient, octanol/water coefficient; and
- any novel reactions on release or known interactive effects.

(b) Data on any unintended effects in aquatic plants, invertebrates, fish, seabirds, marine mammals, endangered species, other biota, water quality, the seabed, or habitat of non-target organisms, including sensitive and representative organisms:

- acute toxicity;
- chronic toxicity;
- developmental and reproductive toxicity;
- endocrine disruption;
- sediment toxicity;
- bioavailability/biomagnification/bioconcentration;
- food web/population effects;
- observations of adverse effects in the field/fish kills/strandings/tissue analysis; and
- residues in seafood.

These data shall relate to one or more types of non-target organisms such as aquatic plants, invertebrates, fish, birds, mammals and endangered species.

(c) Data on the potential for human health effects (including, but not limited to, consumption of affected seafood).

(4) A comprehensive proposal shall include a description of the methodologies used, as well as any relevant measures taken for quality assurance and any peer review conducted of the studies.

ANNEX 4

**SURVEYS AND CERTIFICATION REQUIREMENTS FOR ANTI-FOULING SYSTEMS**

**REGULATION 1**

**Surveys**

- (1) Ships of 400 gross tonnage and above referred to in article 3(1)(a) engaged in international voyages, excluding fixed or floating platforms, FSUs, and FPSOs, shall be subject to surveys specified below:
- (a) an initial survey before the ship is put into service or before the International Anti-fouling System Certificate (Certificate) required under regulation 2 or 3 is issued for the first time; and
  - (b) a survey when the anti-fouling systems are changed or replaced. Such surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation 2 or 3.
- (2) The survey shall be such as to ensure that the ship's anti-fouling system fully complies with this Convention.
- (3) The Administration shall establish appropriate measures for ships that are not subject to the provisions of paragraph (1) of this regulation in order to ensure that this Convention is complied with.
- (4) (a) As regards the enforcement of this Convention, surveys of ships shall be carried out by officers duly authorized by the Administration or as provided in regulation 3(1), taking into account guidelines for surveys developed by the Organization\*. Alternatively, the Administration may entrust surveys required by this Convention either to surveyors nominated for that purpose or to organizations recognized by it.
- (b) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations\*\* to conduct surveys shall, as a minimum, empower any nominated surveyor or recognized organization to:
- (i) require a ship that it surveys to comply with the provisions of Annex 1; and
  - (ii) carry out surveys if requested by the appropriate authorities of a port State that is a Party to this Convention.

---

\* Guidelines to be developed.

\*\* Refer to the guidelines adopted by the Organization by resolution A.739(18), as may be amended by the Organization, and the specifications adopted by the Organization by resolution A.789(19), as may be amended by the Organization.

- (c) When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization determines that the ship's anti-fouling system does not conform either to the particulars of a Certificate required under regulation 2 or 3, or to the requirements of this Convention, such Administration, surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken to bring the ship into compliance. A surveyor or organization shall also in due course notify the Administration of any such determination. If the required corrective action is not taken, the Administration shall be notified forthwith and it shall ensure that the Certificate is not issued or is withdrawn as appropriate.
- (d) In the situation described in subparagraph (c), if the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall be notified forthwith. When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such Administration, surveyor, or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation, including any action described in article 11 or 12.

## **REGULATION 2**

### **Issue or Endorsement of an International Anti-fouling System Certificate**

- (1) The Administration shall require that a ship to which regulation 1 applies is issued with a Certificate after successful completion of a survey in accordance with regulation 1. A Certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a Certificate issued by them.
- (2) Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the Certificate.
- (3) For ships bearing an anti-fouling system controlled under Annex 1 that was applied before the date of entry into force of a control for such a system, the Administration shall issue a Certificate in accordance with paragraphs (2) and (3) of this regulation not later than two years after entry into force of that control. This paragraph shall not affect any requirement for ships to comply with Annex 1.
- (4) The Certificate shall be drawn up in the form corresponding to the model given in Appendix 1 to this Annex and shall be written at least in English, French, or Spanish. If an official language of the issuing State is also used this shall prevail in the case of the dispute or discrepancy.

## **REGULATION 3**

### **Issue or Endorsement of an International Anti-fouling System Certificate by Another Party**

- (1) At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that this Convention has been complied with, it shall issue or authorize the issue of a Certificate to the ship and, where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate for the ship, in accordance with this Convention.

- (2) A copy of the Certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.
- (3) A Certificate so issued shall contain a statement that it has been issued at the request of the Administration referred to in paragraph (1) and it shall have the same force and receive the same recognition as a Certificate issued by the Administration.
- (4) No Certificate shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State which is not a Party.

#### **REGULATION 4**

##### **Validity of an International Anti-fouling System Certificate**

- (1) A Certificate issued under regulation 2 or 3 shall cease to be valid in either of the following cases:
  - (a) if the anti-fouling system is changed or replaced and the Certificate is not endorsed in accordance with this Convention; and
  - (b) upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Party issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with this Convention. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration a copy of the Certificates carried by the ship before the transfer and, if available, a copy of the relevant survey reports.
- (2) The issue by a Party of a new Certificate to a ship transferred from another Party may be based on a new survey or on a valid Certificate issued by the previous Party whose flag the ship was entitled to fly.

#### **REGULATION 5**

##### **Declaration on Anti-fouling System**

- (1) The Administration shall require a ship of 24 meters or more in length, but less than 400 gross tonnage engaged in international voyages and to which article 3(1)(a) applies (excluding fixed or floating platforms, FSUs, and FPSOs) to carry a Declaration signed by the owner or owner's authorized agent. Such Declaration shall be accompanied by appropriate documentation (such as a paint receipt or a contractor invoice) or contain appropriate endorsement.
- (2) The Declaration shall be drawn up in the form corresponding to the model given in Appendix 2 to this Annex and shall be written at least in English, French, or Spanish. If an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly is also used, this shall prevail in the case of a dispute or discrepancy.

## APPENDIX 1 TO ANNEX 4

## MODEL FORM OF INTERNATIONAL ANTI-FOULING SYSTEM CERTIFICATE

## INTERNATIONAL ANTI-FOULING SYSTEM CERTIFICATE

(This certificate shall be supplemented by a Record of Anti-fouling Systems)

(Official seal)

(State)

*Issued under the*  
**International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships**  
*under the authority of the Government of*

.....  
 (name of the State)

by  
 .....  
 (person or organization authorized)

When a Certificate has been previously issued, this Certificate replaces the certificate dated .....

*Particulars of ship*<sup>1</sup>

Name of ship .....

Distinctive number or letters .....

Port of registry .....

Gross tonnage .....

IMO number<sup>2</sup> .....

An anti-fouling system controlled under Annex 1 has not been applied during or after construction of this ship .....

An anti-fouling system controlled under Annex 1 has been applied on this ship previously, but has been removed by ..... (insert name of the facility) on .... (date) .....<sup>3</sup>An anti-fouling system controlled under Annex 1 has been applied on this ship previously, but has been covered with a sealer coat applied by ..... (insert name of the facility) ..... on ..... (date) .....<sup>3</sup>An anti-fouling system controlled under Annex 1 was applied on this ship prior to .... (date)<sup>3</sup>, but must be removed or covered with a sealer coat prior to ..... (date)<sup>4</sup> .....<sup>1</sup> Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.<sup>2</sup> In accordance with the IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization with Assembly resolution A.600(15).<sup>3</sup> Date of entry into force of the control measure.<sup>4</sup> Date of expiration of any implementation period specified in article 4(2) or Annex 1.

THIS IS TO CERTIFY THAT:

1 the ship has been surveyed in accordance with regulation 1 of Annex 4 to the Convention;  
and

2 the survey shows that the anti-fouling system on the ship complies with the applicable  
requirements of Annex 1 to the Convention.

Issued at.....  
(Place of issue of Certificate)

.....  
(Date of issue) (Signature of authorized official issuing the Certificate)

Date of completion of the survey  
on which this certificate is issued: .....



## MODEL FORM OF RECORD OF ANTI-FOULING SYSTEMS

## RECORD OF ANTI-FOULING SYSTEMS

This Record shall be permanently attached to the International Anti-Fouling System Certificate.

## Particulars of ship

Name of ship : .....  
 Distinctive number or letters : .....  
 IMO number : .....

## Details of anti-fouling system(s) applied

Type(s) of anti-fouling system(s) used .....

Date(s) of application of anti-fouling system(s).....

Name(s) of company(ies) and facility(ies)/location(s) where applied .....

Name(s) of anti-fouling system manufacturer(s) .....

Name(s) and colour(s) of anti-fouling system(s) .....

Active ingredient(s) and their Chemical Abstract Services Registry Number(s) (CAS number(s)) .....

Type(s) of sealer coat, if applicable .....

Name(s) and colour(s) of sealer coat applied, if applicable .....

Date of application of sealer coat.....

THIS IS TO CERTIFY that this Record is correct in all respects.

Issued at.....

(Place of issue of Record)

.....  
 (Date of issue)

.....  
 (Signature of authorized official issuing the record)

**Endorsement of the Records<sup>5</sup>**

THIS IS TO CERTIFY that a survey required in accordance with regulation 1(1)(b) of Annex 4 to the Convention found that the ship was in compliance with the Convention

*Details of anti-fouling system(s) applied*

Type(s) of anti-fouling system(s) used.....

.....

Date(s) of application of anti-fouling system(s).....

Name(s) of company(ies) and facility(ies) location(s) where applied.....

.....

Name(s) of anti-fouling system(s) manufacturer(s).....

.....

Name(s) and colour(s) of anti-fouling system(s).....

.....

Active ingredient(s) and their Chemical Abstract Services Registry Number(s ) (CAS number(s))...

.....

Type(s) of sealer coat, if applicable .....

Name(s) and colour(s) of sealer coat applied, if applicable .....

.....

Date of application of sealer coat .....

Signed: .....

*(Signature of authorized official issuing the Record)*

Place: .....

Date<sup>6</sup>: .....

*(Seal or stamp of the authority)*

<sup>5</sup> This page of the Record shall be reproduced and added to the Record as considered necessary by the Administration.

<sup>6</sup> Date of completion of the survey on which this endorsement is made.

## APPENDIX 2 TO ANNEX 4

## MODEL FORM OF DECLARATION ON ANTI-FOULING SYSTEM

## DECLARATION ON ANTI-FOULING SYSTEM

*Drawn up under the*  
**International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships**

Name of ship .....

Distinctive number or letters .....

Port of registry .....

Length .....

Gross tonnage .....

IMO number (if applicable) .....

I declare that the anti-fouling system used on this ship complies with Annex 1 of the Convention.

.....  
 (Date) (Signature of owner or owner's authorized agent)

*Endorsement of anti-fouling system(s) applied*

Type(s) of anti-fouling system(s) used and date(s) of application.....  
 .....

.....  
 (Date) (Signature of owner or owner's authorized agent)

Type(s) of anti-fouling system(s) used and date(s) of application.....  
 .....

.....  
 (Date) (Signature of owner or owner's authorized agent)

Type(s) of anti-fouling system(s) used and date(s) of application.....  
 .....

.....  
 (Date) (Signature of owner or owner's authorized agent)

تمسكة صادقة مصدقة من الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة لالتصاق الشوائب وذات الأثار المؤذية لعام 2001 ، التي حررت في لندن في 5 تشرين الأول/أكتوبر عام 2001 وأودع أصلها لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系 2001 年 10 月 5 日订于伦敦的《2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约》的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships, 2001, done at London on 5 October 2001, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME de la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Международной конвенции о контроле за вредными противообрастающими системами на судах 2001 года, принятой в Лондоне 5 октября 2001 года, подлинник которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Convenio internacional sobre el control de los sistemas antiincrustantes perjudiciales en los buques, 2001, hecho en Londres el 5 de octubre de 2001, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

国际海事组织代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ،

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres.

R. P. Bakk  
18th February, 2002.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة  
لالتصاق الشوائب وذات الآثار المؤذية لعام 2001

---

2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约

---

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE CONTROL OF HARMFUL  
ANTI-FOULING SYSTEMS ON SHIPS, 2001

---

CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LE CONTRÔLE  
DES SYSTÈMES ANTISALISSURE NUISIBLES  
SUR LES NAVIRES

---

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ВРЕДНЫМИ  
ПРОТИВООБРАСТАЮЩИМИ СИСТЕМАМИ НА СУДАХ  
2001 ГОДА

---

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL CONTROL DE LOS  
SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES PERJUDICIALES  
EN LOS BUQUES, 2001

**CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LE CONTRÔLE DES  
SYSTÈMES ANTISALISSURE NUISIBLES SUR LES NAVIRES**

**LES PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,**

**NOTANT** que les études scientifiques et enquêtes menées par les gouvernements et les organisations internationales compétentes ont démontré que certains systèmes antisalissure utilisés sur les navires présentent un risque de toxicité considérable pour des organismes marins écologiquement et économiquement importants, sur lesquels ils peuvent aussi avoir d'autres effets chroniques, et également que la consommation d'aliments d'origine marine affectés pourrait être dangereuse pour la santé de l'homme,

**NOTANT EN PARTICULIER** les graves préoccupations suscitées par les systèmes antisalissure dans lesquels des composés organostanniques sont utilisés comme biocides, et étant convaincu que l'introduction de tels composés organostanniques dans le milieu marin doit être progressivement éliminée,

**RAPPELANT** qu'au chapitre 17 du Programme "Action 21" adopté par la Conférence des Nations Unies de 1992 sur l'environnement et le développement il est demandé aux États de prendre des mesures pour réduire la pollution causée par les composés organostanniques présents dans les peintures antisalissure,

**RAPPELANT ÉGALEMENT** que l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale, par sa résolution A.895(21) adoptée le 25 novembre 1999, a prié instamment le Comité de la protection du milieu marin (MEPC) de l'Organisation d'œuvrer en vue de l'élaboration dans les meilleurs délais d'un instrument mondial juridiquement obligatoire pour faire face de toute urgence aux effets nuisibles des systèmes antisalissure,

**CONSCIENTE** de l'approche de précaution qui a été établie en vertu du Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et qui est mentionnée dans la résolution MEPC.67(37) adoptée par le MEPC le 15 septembre 1995,

**RECONNAISSANT** qu'il est important de protéger le milieu marin et la santé de l'homme contre les effets défavorables des systèmes antisalissure,

**RECONNAISSANT ÉGALEMENT** que l'utilisation de systèmes antisalissure destinés à prévenir l'accumulation d'organismes sur la surface des navires est d'une importance cruciale pour garantir l'efficacité du commerce et des transports maritimes et pour empêcher la propagation d'organismes aquatiques nuisibles et d'agents pathogènes,

**RECONNAISSANT EN OUTRE** qu'il est nécessaire de poursuivre la mise au point de systèmes antisalissure qui soient efficaces et sans danger pour l'environnement et d'encourager le remplacement de systèmes nuisibles par des systèmes moins nuisibles ou, de préférence, non nuisibles,

**SONT CONVENUES** de ce qui suit :

**ARTICLE 1**  
Obligations générales

- 1) Chaque Partie à la présente Convention s'engage à donner plein et entier effet à ses dispositions afin de réduire ou d'éliminer les effets défavorables des systèmes antisalissure sur le milieu marin et sur la santé de l'homme.
- 2) Les Annexes font partie intégrante de la présente Convention. Sauf disposition expresse contraire, toute référence à la présente Convention constitue en même temps une référence à ses Annexes.
- 3) Aucune disposition de la présente Convention n'est interprétée comme empêchant un État de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus rigoureuses destinées à réduire ou éliminer les effets défavorables des systèmes antisalissure sur l'environnement, en conformité avec le droit international.
- 4) Les Parties s'efforcent de coopérer aux fins de garantir la mise en oeuvre, le respect et la mise en application effectifs de la présente Convention.
- 5) Les Parties s'engagent à promouvoir le développement continu de systèmes antisalissure qui soient efficaces et sans danger pour l'environnement.

**ARTICLE 2**  
Définitions

Aux fins de la présente Convention, sauf disposition expresse contraire :

- 1) "Administration" désigne le gouvernement de l'État sous l'autorité duquel le navire est exploité. Dans le cas d'un navire autorisé à battre le pavillon d'un État, l'Administration est le gouvernement de cet État. Dans le cas des plates-formes fixes ou flottantes affectées à l'exploration et à l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol adjacents aux côtes sur lesquelles l'État côtier exerce des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation de leurs ressources naturelles, l'Administration est le gouvernement de l'État côtier intéressé.
- 2) "Système antisalissure" désigne un revêtement, une peinture, un traitement de la surface, une surface ou un dispositif qui est utilisé sur un navire pour contrôler ou empêcher le dépôt d'organismes indésirables.
- 3) "Comité" désigne le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation.
- 4) "Jauge brute" désigne la jauge brute calculée conformément aux règles sur le jaugeage énoncées à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, ou dans toute convention qui lui succéderait.
- 5) "Voyage international" désigne un voyage effectué par un navire autorisé à battre le pavillon d'un État à destination ou en provenance d'un port, d'un chantier naval ou d'un terminal au large relevant de la juridiction d'un autre État.
- 6) "Longueur" désigne la longueur définie dans la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge telle que modifiée par le Protocole de 1988 y relatif, ou dans toute convention qui lui succéderait.

- 7) "Organisation" désigne l'Organisation maritime internationale.
- 8) "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation.
- 9) "Navire" désigne un bâtiment de quelque type que ce soit exploité en milieu marin et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants, les plates-formes fixes ou flottantes, les unités flottantes de stockage (FSU) et les unités flottantes de production, de stockage et de déchargement (FPSO).
- 10) "Groupe technique" désigne un organe composé de représentants des Parties, des Membres de l'Organisation, de l'ONU et de ses institutions spécialisées, d'organisations intergouvernementales ayant conclu des accords avec l'Organisation et d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès de l'Organisation, qui devrait comprendre de préférence des représentants d'établissements et de laboratoires se livrant à l'analyse des systèmes antisalissure. Ces représentants doivent être des experts dans les domaines du devenir dans l'environnement et des effets sur l'environnement, des effets toxiques, de la biologie marine, de la santé de l'homme, de l'analyse économique, de la gestion des risques, des transports maritimes internationaux, des techniques de revêtement des systèmes antisalissure ou d'autres domaines spécialisés nécessaires pour étudier de manière objective le bien-fondé sur le plan technique d'une proposition détaillée.

### ARTICLE 3

#### Application

- 1) Sauf disposition expresse contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique :
  - a) aux navires qui sont autorisés à battre le pavillon d'une Partie;
  - b) aux navires qui ne sont pas autorisés à battre le pavillon d'une Partie mais qui sont exploités sous l'autorité d'une Partie; et
  - c) aux navires qui entrent dans un port, un chantier naval ou un terminal au large d'une Partie mais qui ne sont pas visés aux alinéas a) ou b).
- 2) La présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires ou autres navires appartenant à une Partie ou exploités par elle et utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial. Toutefois, chaque Partie s'assure, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec la présente Convention, pour autant que cela soit raisonnable et possible dans la pratique.
- 3) Dans le cas des navires d'États non Parties à la présente Convention, les Parties appliquent les prescriptions de la présente Convention dans la mesure nécessaire pour que ces navires ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable.



#### ARTICLE 4

##### Mesures de contrôle des systèmes antisalissure

- 1) Conformément aux prescriptions spécifiées à l'Annexe 1, chaque Partie interdit et/ou limite :
  - a) l'application, la réapplication, l'installation ou l'utilisation de systèmes antisalissure nuisibles sur les navires visés à l'alinéa a) ou b) de l'article 3 1); et
  - b) l'application, la réapplication, l'installation ou l'utilisation de tels systèmes sur les navires visés à l'article 3 1) c) lorsqu'ils se trouvent dans un port, un chantier naval ou un terminal au large d'une Partie,

et prend des mesures effectives pour veiller à ce que ces navires satisfassent à ces prescriptions.

- 2) Les navires dotés d'un système antisalissure qui est soumis à une mesure de contrôle résultant d'un amendement à l'Annexe 1 après l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent conserver ce système jusqu'à la date prévue pour son remplacement, cette période ne devant toutefois en aucun cas dépasser 60 mois après l'application du système, à moins que le Comité ne décide qu'il existe des circonstances exceptionnelles qui justifient d'appliquer plus tôt la mesure de contrôle.

#### ARTICLE 5

##### Mesures de contrôle des déchets relevant de l'Annexe 1

Compte tenu des règles, normes et prescriptions internationales, une Partie prend des mesures appropriées sur son territoire pour exiger que les déchets résultant de l'application ou de l'enlèvement d'un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 soient collectés, manutentionnés, traités et évacués d'une manière sûre et écologiquement rationnelle afin de protéger la santé de l'homme et l'environnement.

#### ARTICLE 6

##### Procédure à suivre pour proposer des amendements aux mesures de contrôle des systèmes antisalissure

- 1) Toute Partie peut proposer un amendement à l'Annexe 1 conformément au présent article.
- 2) Une proposition initiale doit contenir les renseignements prescrits à l'Annexe 2 et être soumise à l'Organisation. Lorsque l'Organisation reçoit une proposition, elle la porte à l'attention des Parties, des Membres de l'Organisation, de l'ONU et de ses institutions spécialisées, des organisations intergouvernementales ayant conclu des accords avec l'Organisation et des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif, et leur en communique le texte.
- 3) Le Comité décide si le système antisalissure en question appelle une étude plus approfondie en se fondant sur la proposition initiale. Si le Comité décide qu'une plus ample étude est justifiée, il demande à la Partie dont émane la proposition de lui soumettre une proposition détaillée contenant les renseignements prescrits à l'Annexe 3, sauf si ceux-ci figurent déjà dans la proposition initiale. Si le Comité estime qu'il existe un risque de dommage grave ou irréversible, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas être invoquée pour l'empêcher de décider

de procéder à l'évaluation de la proposition. Le Comité constitue un groupe technique conformément à l'article 7.

4) Le groupe technique étudie la proposition détaillée ainsi que les données supplémentaires qui auraient pu être soumises par toute entité intéressée et, après avoir procédé à une évaluation, indique au Comité si la proposition a démontré qu'il pouvait exister un risque excessif d'effets défavorables sur des organismes non ciblés ou sur la santé de l'homme qui justifie un amendement à l'Annexe 1. À cet égard :

- a) l'étude du groupe technique consiste à :
  - i) évaluer le lien entre le système antiallergie en question et les effets défavorables connexes qui ont été observés, soit dans l'environnement ou sur la santé de l'homme, y compris mais sans s'y limiter, par la consommation d'aliments d'origine marine affectés, soit au moyen d'études contrôlées, en se fondant sur les données décrites à l'Annexe 3 et toutes autres données pertinentes mises en évidence;
  - ii) évaluer la réduction du risque potentiel due aux mesures de contrôle proposées et à toute autre mesure de contrôle que le groupe technique pourrait envisager;
  - iii) examiner les renseignements disponibles sur la faisabilité technique des mesures de contrôle et le rapport coût-efficacité de la proposition;
  - iv) examiner les renseignements disponibles sur les autres effets qu'aurait l'introduction de telles mesures de contrôle en ce qui concerne :
    - l'environnement (y compris, sans toutefois s'y limiter, le coût de l'inaction, et l'incidence sur la qualité de l'air);
    - les problèmes de santé et de sécurité pour les chantiers navals (à savoir les effets sur les ouvriers de ces chantiers);
    - le coût pour les transports maritimes internationaux et autres secteurs intéressés; et
  - v) examiner les solutions de rechange appropriées qui pourraient être disponibles, y compris les risques potentiels liés à ces solutions;
- b) le rapport du groupe technique est soumis par écrit et tient compte de chacune des évaluations et de chacun des examens visés à l'alinéa a); le groupe technique peut toutefois décider de ne pas procéder aux évaluations et examens décrits aux alinéas a) ii) à a) v) s'il juge, à l'issue de l'évaluation décrite à l'alinéa a) i), que la proposition ne mérite pas d'être examinée plus avant;
- c) le rapport du groupe technique inclut entre autres une recommandation indiquant si les mesures de contrôle internationales prévues en application de la présente Convention sont justifiées pour le système antiallergie en question, si les mesures de contrôle spécifiques suggérées dans la proposition détaillée sont appropriées ou si d'autres mesures de contrôle sont considérées par le Groupe comme étant plus adaptées.

5) Le rapport du groupe technique est diffusé aux Parties, aux Membres de l'Organisation, à l'ONU et à ses institutions spécialisées, aux organisations gouvernementales ayant conclu des accords avec l'Organisation et aux organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès de l'Organisation, avant son examen par le Comité. Le Comité décide s'il convient d'approuver une proposition d'amendement à l'Annexe 1 et, le cas échéant, des modifications de cette proposition, compte tenu du rapport du groupe technique. Si le rapport indique un risque de dommage grave ou irréversible, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas, en soi, être invoquée pour empêcher le Comité de décider d'inscrire un système antisalissure à l'Annexe 1. Les propositions d'amendements à l'Annexe 1, si elles sont approuvées par le Comité, sont diffusées conformément à l'article 16 2) a). La décision de ne pas approuver une proposition n'exclut pas la soumission ultérieure d'une nouvelle proposition eu égard à un système antisalissure donné si de nouvelles informations sont mises en évidence.

6) Seules les Parties peuvent participer aux décisions prises par le Comité telles que décrites aux paragraphes 3) et 5).

#### ARTICLE 7

##### Groupes techniques

1) Le Comité constitue un groupe technique en application de l'article 6 lorsqu'une proposition détaillée est reçue. Dans les cas où plusieurs propositions sont reçues en même temps ou à la suite, le Comité peut constituer un ou plusieurs groupes techniques, selon les besoins.

2) Toute Partie peut participer aux délibérations d'un groupe technique, et devrait faire appel aux compétences pertinentes dont elle dispose.

3) Le Comité définit le mandat, l'organisation et le fonctionnement des groupes techniques. Ce mandat garantit le respect du caractère confidentiel des renseignements qui pourraient être communiqués. Les groupes techniques peuvent tenir les réunions qu'ils jugent nécessaires mais ils s'efforcent de mener leurs travaux par correspondance ou voie électronique ou autre moyen approprié.

4) Seuls les représentants des Parties peuvent participer à la formulation des recommandations à soumettre au Comité en application de l'article 6. Un groupe technique s'efforce de parvenir à l'unanimité entre les représentants des Parties. Si cela n'est pas possible, il communique les vues de la minorité.

#### ARTICLE 8

##### Recherche scientifique et technique et surveillance

1) Les Parties prennent des mesures appropriées pour encourager et faciliter les travaux de recherche scientifiques et techniques sur les effets des systèmes antisalissure, ainsi que la surveillance de ces effets. Ces travaux de recherche devraient comprendre en particulier l'observation, la mesure, l'échantillonnage, l'évaluation et l'analyse des effets des systèmes antisalissure.

2) Pour promouvoir les objectifs de la présente Convention, chaque Partie facilite l'accès des autres Parties qui en font la demande aux renseignements pertinents sur :

- a) les activités scientifiques et techniques entreprises conformément à la présente Convention;
- b) les programmes scientifiques et technologiques concernant le milieu marin et leurs objectifs; et
- c) les effets observés lors des programmes de surveillance et d'évaluation concernant les systèmes antisalissure.

#### ARTICLE 9

##### Communication et échange de renseignements

1) Chaque Partie s'engage à communiquer à l'Organisation :

- a) une liste des inspecteurs désignés ou des organismes reconnus qui sont autorisés à agir pour le compte de cette Partie aux fins de l'administration des affaires concernant le contrôle des systèmes antisalissure, conformément à la présente Convention, en vue de sa diffusion aux Parties, qui la porteront à la connaissance de leurs fonctionnaires. L'Administration notifie donc à l'Organisation les responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et les conditions de l'autorité qui leur a été déléguée; et
- b) sur une base annuelle, des renseignements au sujet de tout système antisalissure approuvé, soumis à des restrictions ou interdit en vertu de sa législation nationale.

2) L'Organisation diffuse par tout moyen approprié les renseignements qui lui ont été communiqués en vertu du paragraphe 1).

3) Si des systèmes antisalissure sont approuvés, enregistrés ou agréés par une Partie, cette Partie soit fournit, soit demande aux fabricants de ces systèmes antisalissure de fournir, aux Parties qui en font la demande, les renseignements pertinents sur la base desquels elle a pris sa décision, y compris les renseignements indiqués à l'Annexe 3, ou d'autres renseignements qui permettent d'effectuer une évaluation appropriée du système antisalissure. Il n'est fourni aucun renseignement qui est protégé par la loi.

#### ARTICLE 10

##### Visite et délivrance de certificats

Une Partie s'assure que les navires autorisés à battre son pavillon ou exploités sous son autorité font l'objet de visites et que des certificats leur sont délivrés conformément aux règles de l'Annexe 4.

## ARTICLE 11

### Inspection des navires et recherche des violations

1) Un navire auquel s'applique la présente Convention peut être inspecté dans tout port, chantier naval ou terminal au large d'une Partie, par des fonctionnaires autorisés par cette Partie, aux fins de déterminer si le navire satisfait à la présente Convention. Sauf s'il existe de bonnes raisons de penser qu'un navire enfreint la présente Convention, toute inspection de ce type se limite à :

- a) vérifier que le navire a à bord un certificat international du système antisalissure ou une déclaration relative au système antisalissure en cours de validité, s'ils sont requis; et/ou
- b) un bref échantillonnage du système antisalissure du navire qui ne nuise ni à l'intégrité, ni à la structure, ni au fonctionnement de ce système, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation\*. Toutefois, le délai requis pour traiter les résultats de cet échantillonnage ne doit pas empêcher le mouvement et le départ du navire.

2) S'il existe de bonnes raisons de penser que le navire enfreint la présente Convention, une inspection approfondie peut être effectuée compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.

3) S'il est constaté que le navire enfreint la présente Convention, la Partie qui procède à l'inspection peut prendre des mesures pour adresser un avertissement au navire, le retenir, le renvoyer de ses ports ou ne pas l'y admettre. Une Partie qui prend de telles mesures à l'encontre d'un navire au motif qu'il ne satisfait pas à la présente Convention informe immédiatement l'Administration du navire intéressé.

4) Les Parties coopèrent à la recherche des violations et à la mise en application de la présente Convention. Une Partie peut aussi inspecter un navire qui entre dans un port, un chantier naval ou un terminal au large relevant de sa juridiction lorsqu'une autre Partie lui demande de procéder à une enquête et lui fournit suffisamment de preuves que le navire est exploité ou a été exploité en infraction de la présente Convention. Le rapport de cette enquête est adressé à la Partie qui l'a demandée, ainsi qu'à l'autorité compétente de l'Administration dont relève le navire en cause, afin que des mesures appropriées puissent être prises en vertu de la présente Convention.

## ARTICLE 12

### Violations

1) Toute violation de la présente Convention est interdite et sanctionnée par la législation de l'Administration dont relève le navire en cause, où qu'elle se produise. Si l'Administration est informée d'une telle violation, elle effectue une enquête et peut demander à la Partie qui l'a informée de lui fournir des preuves supplémentaires de la violation alléguée. Si l'Administration est convaincue qu'il existe des preuves suffisantes pour permettre d'engager des poursuites au titre de la violation alléguée, elle fait en sorte que ces poursuites soient engagées le plus tôt possible conformément à sa législation. L'Administration informe promptement la Partie qui a

---

\* Directives à élaborer.

signalé la violation alléguée, ainsi que l'Organisation, des mesures prises. Si l'Administration n'a pris aucune mesure dans un délai d'un an à compter de la réception des renseignements, elle en informe la Partie qui a signalé la violation alléguée.

2) Toute violation de la présente Convention dans la juridiction d'une Partie est interdite et sanctionnée par la législation de cette Partie. Chaque fois qu'une telle violation se produit, la Partie doit :

- a) soit faire en sorte que des poursuites soient engagées conformément à sa législation;
- b) soit fournir à l'Administration dont relève le navire en cause les renseignements et les preuves qu'elle pourrait détenir attestant qu'il y a eu infraction.

3) Les sanctions prévues par la législation d'une Partie en application du présent article doivent être, par leur rigueur, de nature à décourager les violations de la présente Convention, où qu'elles se produisent.

#### **ARTICLE 13**

##### **Retard ou retenue indu de navires**

1) Il convient d'éviter, dans toute la mesure du possible, qu'un navire soit indûment retenu ou retardé en vertu des articles 11 ou 12.

2) Un navire qui a été indûment retenu ou retardé en vertu des articles 11 ou 12 a droit à réparation pour tout préjudice ou dommage subi.

#### **ARTICLE 14**

##### **Règlement des différends**

Les Parties règlent tout différend survenant entre elles quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire, de recours aux organismes ou accords régionaux, ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

#### **ARTICLE 15**

##### **Rapport avec le droit international de la mer**

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits et obligations qu'a tout État en vertu des règles de droit international coutumier énoncées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

**ARTICLE 16**

**Amendements**

- 1) La présente Convention peut être modifiée selon l'une des procédures définies dans les paragraphes ci-après.
- 2) Amendements après examen au sein de l'Organisation :
  - a) Toute Partie peut proposer un amendement à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au Secrétaire général qui le diffuse aux Parties et aux Membres de l'Organisation six mois au moins avant son examen. Dans le cas d'une proposition d'amendement à l'Annexe 1, celle-ci est traitée conformément à l'article 6 avant d'être examinée en vertu du présent article.
  - b) Un amendement proposé et diffusé de la manière prévue ci-dessus est renvoyé au Comité pour examen. Les Parties, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité aux fins de l'examen et de l'adoption de l'amendement.
  - c) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité, à condition qu'un tiers au moins des Parties soient présentes au moment du vote.
  - d) Les amendements adoptés conformément à l'alinéa c) sont communiqués par le Secrétaire général aux Parties pour acceptation.
  - e) Un amendement est réputé avoir été accepté dans les cas suivants :
    - i) Un amendement à un article de la présente Convention est réputé avoir été accepté à la date à laquelle deux tiers des Parties ont notifié leur acceptation au Secrétaire général.
    - ii) Un amendement à une Annexe est réputé avoir été accepté à l'expiration d'une période de douze mois après la date de son adoption ou toute autre date fixée par le Comité. Toutefois, si à cette date plus d'un tiers des Parties ont notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté.
  - f) Un amendement entre en vigueur dans les conditions suivantes :
    - i) Un amendement à un article de la présente Convention entre en vigueur pour les Parties qui ont déclaré l'avoir accepté six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté conformément à l'alinéa c) i).
    - ii) Un amendement à l'Annexe 1 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté, à l'exception de toute Partie qui a :
      - 1) notifié son objection à l'amendement conformément à l'alinéa e) ii) et n'a pas retiré cette objection;

- 2) notifié au Secrétaire général, avant l'entrée en vigueur de cet amendement, que celui-ci entrera en vigueur à son égard uniquement après notification ultérieure de son acceptation; ou
  - 3) fait une déclaration au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou d'adhésion à celle-ci, indiquant que les amendements à l'Annexe 1 entreront en vigueur à son égard uniquement après notification au Secrétaire général de son acceptation eu égard à ces amendements.
- iii) Un amendement à une Annexe autre que l'Annexe 1 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté, à l'exception des Parties qui ont notifié leur objection à l'amendement conformément à l'alinéa e) ii) et n'ont pas retiré cette objection.
- g) i) Une Partie qui a notifié une objection en vertu de l'alinéa f) ii) 1) ou iii) peut par la suite notifier au Secrétaire général qu'elle accepte l'amendement. Cet amendement entre en vigueur pour cette Partie six mois après la date de la notification de son acceptation, ou la date d'entrée en vigueur de l'amendement, si cette dernière est postérieure.
- ii) Si une Partie qui a adressé une notification ou a fait une déclaration visée à l'alinéa f) ii) 2) ou 3) respectivement notifie au Secrétaire général son acceptation eu égard à un amendement, cet amendement entre en vigueur pour cette Partie six mois après la date de la notification de son acceptation, ou la date d'entrée en vigueur de l'amendement, si cette dernière est postérieure.
- 3) Amendement par une conférence :
- a) À la demande d'une Partie, appuyée par un tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties pour examiner des amendements à la présente Convention.
  - b) Un amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.
  - c) À moins que la Conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur conformément aux procédures définies aux alinéas 2 e) et f) respectivement du présent article.
- 4) Toute Partie qui n'a pas accepté un amendement à une Annexe est considérée comme non Partie aux seules fins de l'application de cet amendement.
- 5) L'ajout d'une nouvelle Annexe est proposé et adopté et entre en vigueur conformément à la procédure applicable à un amendement à un article de la présente Convention.
- 6) Toute notification ou déclaration en vertu du présent article est adressée par écrit au Secrétaire général.



- 7) Le Secrétaire général informe les Parties et les Membres de l'Organisation :
- a) de tout amendement qui entre en vigueur et de la date de son entrée en vigueur en général et à l'égard de chaque Partie; et
  - b) de toute notification ou déclaration faite en vertu du présent article.

#### ARTICLE 17

##### Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

- 1) La présente Convention est ouverte à la signature de tout État, au Siège de l'Organisation, du 1<sup>er</sup> février 2002 au 31 décembre 2002 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.
- 2) Les États peuvent devenir Parties à la présente Convention par :
  - a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
  - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
  - c) adhésion.
- 3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.
- 4) S'il comporte deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des régimes juridiques différents sont applicables pour ce qui est des questions traitées dans la présente Convention, un État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'applique à l'ensemble de ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles et il peut modifier cette déclaration en présentant une autre déclaration à tout moment.
- 5) La déclaration est notifiée au Secrétaire général et mentionne expressément les unités territoriales auxquelles s'applique la présente Convention.

#### ARTICLE 18

##### Entrée en vigueur

- 1) La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins vingt-cinq États, dont les flottes marchandes représentent au total au moins vingt-cinq pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, ont soit signé la Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé l'instrument requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 17.
- 2) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement à la présente Convention est réputé avoir été accepté en vertu de l'article 16 s'applique à la Convention telle que modifiée.

#### **ARTICLE 19**

##### **Dénunciation**

1) La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur à l'égard de cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'une notification écrite auprès du Secrétaire général et prend effet un an après la date de la réception de la notification ou à l'expiration de toute période plus longue spécifiée dans la notification.

#### **ARTICLE 20**

##### **Dépositaire**

1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général, qui en adresse des copies certifiées conformes à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

2) Outre les fonctions spécifiées dans d'autres articles de la présente Convention, le Secrétaire général:

- a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré :
  - i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
  - ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; et
  - iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet; et
- b) dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

**ARTICLE 21**

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT À LONDRES, ce cinq octobre deux mille un.

## ANNEXE 1

## MESURES DE CONTRÔLE DES SYSTÈMES ANTISALISSURE

| Système antisalissure                                                                   | Mesures de contrôle                                                                                                                                                                                                                                                                               | Application                                                                                                                                                                                                                    | Date à laquelle la mesure prend effet |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Composés organostanniques agissant en tant que biocides dans les systèmes antisalissure | Les navires ne doivent pas appliquer ni réappliquer ces composés                                                                                                                                                                                                                                  | Tous les navires                                                                                                                                                                                                               | 1er janvier 2003                      |
| Composés organostanniques agissant en tant que biocides dans les systèmes antisalissure | Les navires :<br>soit 1) ne doivent pas avoir de tels composés sur leur coque ou sur leurs parties ou surfaces extérieures;<br>soit 2) doivent avoir un revêtement qui forme une protection empêchant la lixiviation des composés provenant des systèmes antisalissure sous-jacents non conformes | Tous les navires (à l'exception des plates-formes fixes et flottantes, des FSU et des FPSO qui ont été construites avant le 1er janvier 2003 et qui ne sont pas passées en cale sèche le 1er janvier 2003 ou après cette date) | 1er janvier 2008                      |

ANNEXE 2

**ÉLÉMENTS À INCLURE DANS UNE PROPOSITION INITIALE**

- 1) Une proposition initiale doit comprendre une documentation adéquate contenant au moins ce qui suit :
  - a) l'identification du système antialissure visé dans la proposition : désignation du système antialissure; nom des ingrédients actifs et, le cas échéant, numéro de registre des Chemical Abstract Services (numéro CAS), ou composants du système dont on soupçonne qu'ils causent des effets défavorables préoccupants;
  - b) la caractérisation des renseignements qui laissent penser que le système antialissure ou ses produits de transformation peuvent présenter un risque pour la santé de l'homme ou causer des effets défavorables chez les organismes non ciblés aux concentrations susceptibles d'être constatées dans l'environnement, (par exemple résultats des études de toxicité sur des espèces représentatives ou données relatives à la bioaccumulation);
  - c) des preuves du risque d'apparition de composants toxiques du système antialissure ou de ses produits de transformation dans l'environnement à des concentrations qui pourraient entraîner des effets défavorables chez des organismes non ciblés, sur la santé de l'homme ou sur la qualité de l'eau (par exemple données sur la persistance dans la colonne d'eau, les sédiments et le biote; taux de libération de composants toxiques des surfaces traitées mesuré dans le cadre d'études ou dans des conditions réelles d'utilisation; ou données rassemblées dans le cadre d'un programme de surveillance, (le cas échéant);
  - d) une analyse du lien entre le système antialissure, les effets défavorables produits, et les concentrations observées ou attendues dans l'environnement; et
  - e) une recommandation préliminaire sur le type de restrictions qui pourraient être efficaces pour réduire les risques liés au système antialissure.
- 2) Une proposition initiale doit être soumise conformément aux règles et procédures établies par l'Organisation.

## ANNEXE 3

**ÉLÉMENTS À INCLURE DANS UNE PROPOSITION DÉTAILLÉE**

- 1) Une proposition détaillée doit comprendre une documentation adéquate contenant ce qui suit :
  - a) les éléments nouveaux par rapport aux données citées dans la proposition initiale;
  - b) les conclusions tirées des catégories de données énumérées aux alinéas 3 a), b) et c), selon le cas, en fonction du sujet de la proposition et l'identification ou la description des méthodes qui ont servi à l'établissement des données;
  - c) un résumé des résultats des études effectuées sur les effets défavorables du système antisalissure;
  - d) un résumé des résultats de tout programme de surveillance qui aurait pu être exécuté, y compris des renseignements sur le trafic maritime dans la zone surveillée et une description générale de cette zone;
  - e) un résumé des données disponibles sur l'exposition environnementale ou écologique et les estimations des concentrations dans l'environnement que l'on aurait pu obtenir en appliquant des modèles mathématiques utilisant tous les paramètres disponibles du devenir dans l'environnement, et de préférence ceux qui ont été déterminés expérimentalement, ainsi qu'une identification ou description de la méthode de modélisation;
  - f) une évaluation du lien entre le système antisalissure en question, les effets défavorables produits, et les concentrations observées ou prévues dans l'environnement;
  - g) une indication qualitative du degré d'incertitude de l'évaluation visée à l'alinéa f);
  - h) les mesures de contrôle spécifiques recommandées en vue de réduire les risques liés au système antisalissure; et
  - i) un résumé des résultats des études disponibles sur les effets potentiels des mesures de contrôle recommandées eu égard à la qualité de l'air, aux conditions dans les chantiers navals, aux transports maritimes internationaux et autres secteurs intéressés, ainsi que sur les solutions de rechange appropriées qui pourraient exister.
- 2) Une proposition détaillée doit comporter également des renseignements sur chacune des propriétés physiques et chimiques suivantes du ou des composants préoccupants, le cas échéant :
  - point de fusion;
  - point d'ébullition;
  - densité (densité relative);
  - pression de vapeur;
  - hydrosolubilité / pH / constante de dissociation (pKa);
  - potentiel d'oxydation/de réduction;
  - masse moléculaire;

- structure moléculaire; et
- autres propriétés physiques et chimiques identifiées dans la proposition initiale.

3) Aux fins de l'alinéa 1) b) ci-dessus, les catégories de données sont les suivantes :

- a) Les données sur le devenir dans l'environnement et les effets sur l'environnement :
- modes de dégradation/dissipation (par exemple hydrolyse/photodégradation/ biodégradation);
  - persistance dans les milieux pertinents (par exemple colonne d'eau/sédiments/biote);
  - partage sédiments/eau;
  - taux de lixiviation des biocides ou ingrédients actifs;
  - bilan de masse;
  - bioaccumulation, coefficient de partage, coefficient octanol/eau; et
  - toutes réactions nouvelles provoquées par la libération ou tous effets interactifs connus.
- b) Les données concernant les effets involontaires sur les plantes aquatiques, les invertébrés, les poissons, les oiseaux de mer, les mammifères marins, les espèces menacées d'extinction, d'autres biotes, la qualité de l'eau, les fonds marins ou l'habitat d'organismes non ciblés, y compris des organismes vulnérables et représentatifs :
- toxicité aiguë;
  - toxicité chronique;
  - toxicité au niveau du développement et de la reproduction;
  - troubles endocriniens;
  - toxicité des sédiments;
  - biodisponibilité/bioamplification/bioconcentration;
  - réseau alimentaire/effets sur les populations;
  - observations d'effets défavorables sur le terrain/poissons morts/échoués/analyse des tissus; et
  - résidus dans les aliments d'origine marine.

Ces données doivent concerner un ou plusieurs types d'organismes non ciblés, tels que les plantes aquatiques, les invertébrés, les poissons, les oiseaux, les mammifères et les espèces menacées d'extinction.

c) Les données concernant l'ampleur possible des effets sur la santé de l'homme (y compris, sans toutefois s'y limiter, en cas de consommation d'aliments d'origine marine affectés).

4) Une proposition détaillée doit comprendre une description des méthodologies utilisées ainsi que de toutes mesures pertinentes prises aux fins de l'assurance de la qualité et de tout examen des études effectué par des spécialistes.

ANNEXE 4

**PRESCRIPTIONS EN MATIÈRE DE VISITES ET DE DÉLIVRANCE DES  
CERTIFICATS APPLICABLES AUX SYSTÈMES ANTISALISSURE**

**RÈGLE 1**

Visites

- 1) Les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 visés à l'article 3 1) a), qui effectuent des voyages internationaux, à l'exclusion des plates-formes fixes ou flottantes, des FSU et des FPSO, doivent être soumis aux visites spécifiées ci-après :
  - a) une visite initiale effectuée avant la mise en service du navire ou avant que le certificat international du système antisalissure (le certificat) prescrit en vertu des règles 2 ou 3 ne soit délivré pour la première fois; et
  - b) une visite effectuée lors du changement ou du remplacement des systèmes antisalissure. Ces visites doivent être portées sur le certificat délivré en vertu des règles 2 ou 3.
- 2) La visite doit permettre de garantir que le système antisalissure du navire satisfait pleinement à la présente Convention.
- 3) L'Administration doit établir les mesures appropriées à appliquer aux navires qui ne sont pas soumis aux dispositions du paragraphe 1) de la présente règle, pour garantir le respect de la présente Convention.
- 4)
  - a) En ce qui concerne la mise en application de la présente Convention, les visites de navires doivent être effectuées par des fonctionnaires dûment autorisés par l'Administration ou de la manière prévue à la règle 3 1), compte tenu des directives sur les visites élaborées par l'Organisation\*. L'Administration peut aussi confier les visites prescrites par la présente Convention soit à des inspecteurs désignés à cet effet, soit à des organismes reconnus par elle.
  - b) Une Administration qui désigne des inspecteurs ou des organismes reconnus\*\* pour effectuer des visites doit au moins habiliter tout inspecteur désigné ou tout organisme reconnu à :
    - i) exiger qu'un navire soumis à une visite satisfasse aux dispositions de l'Annexe 1; et
    - ii) effectuer des visites si les autorités compétentes d'un État du port qui est Partie à la présente Convention le lui demandent.
  - c) Lorsque l'Administration, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu détermine que le système antisalissure du navire ne correspond pas aux

\* Directives à élaborer

\*\* Se reporter aux directives que l'Organisation a adoptées par la résolution A.739(18), telles qu'elles pourraient être modifiées par l'Organisation et aux spécifications que l'Organisation a adoptées par la résolution A.789(19), telles qu'elles pourraient être modifiées par l'Organisation.



indications du certificat prescrit en vertu des règles 2 ou 3 ou aux prescriptions de la présente Convention, l'Administration, l'inspecteur ou l'organisme doit veiller immédiatement à ce que des mesures correctives soient prises pour rendre le navire conforme. L'inspecteur ou l'organisme doit également en informer l'Administration en temps utile. Si les mesures correctives requises ne sont pas prises, l'Administration doit être informée sur-le-champ et faire en sorte que le certificat ne soit pas délivré ou soit retiré, selon le cas.

- d) Dans la situation décrite à l'alinéa c), si le navire se trouve dans un port d'une autre Partie, les autorités compétentes de l'État du port doivent être informées sur-le-champ. Lorsque l'Administration, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu a informé les autorités compétentes de l'État du port, le gouvernement de l'État du port intéressé doit prêter à l'Administration, à l'inspecteur ou à l'organisme en question, toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente règle, y compris de prendre les mesures décrites aux articles 11 ou 12.

## **RÈGLE 2**

Délivrance d'un certificat international du système antisalissure  
ou apposition d'un visa

- 1) L'Administration doit exiger qu'un certificat soit délivré à tout navire auquel s'applique la règle 1 et qui a subi avec succès une visite conformément à la règle 1. Un certificat délivré sous l'autorité d'une Partie doit être accepté par les autres Parties et être considéré, à toutes les fins visées par la présente Convention, comme ayant la même valeur qu'un certificat délivré par elles.
- 2) Les certificats doivent être délivrés ou visés soit par l'Administration, soit par tout agent ou organisme dûment autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité du certificat.
- 3) Dans le cas des navires ayant un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1, lequel a été appliqué avant la date d'entrée en vigueur de cette mesure de contrôle, l'Administration doit délivrer un certificat conformément aux paragraphes 2) et 3) de la présente règle au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la mesure de contrôle. Le présent paragraphe ne porte pas atteinte à l'obligation qu'a un navire de satisfaire à l'Annexe 1.
- 4) Le certificat doit être établi selon le modèle qui figure à l'appendice I de la présente Annexe et être rédigé au moins en anglais, en français ou en espagnol. Si une langue officielle de l'État qui le délivre est également utilisée, celle-ci prévaut en cas de différend ou de désaccord.

## **RÈGLE 3**

Délivrance d'un certificat international du système antisalissure ou apposition  
d'un visa par une autre Partie

- 1) À la demande de l'Administration, une autre Partie peut soumettre un navire à une visite et, si elle estime qu'il satisfait à la présente Convention, elle lui délivre un certificat ou en autorise la délivrance et, selon le cas, appose un visa ou autorise l'apposition d'un visa sur ce certificat, conformément à la présente Convention.

- 2) Une copie du certificat et une copie du rapport de visite doivent être adressées dès que possible à l'Administration qui a fait la demande.
- 3) Un certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration indiquant qu'il a été délivré à la demande de l'Administration visée au paragraphe 1); il a la même valeur qu'un certificat délivré par l'Administration, et doit être reconnu comme tel.
- 4) Il ne doit pas être délivré de certificat à un navire qui est autorisé à battre le pavillon d'un Etat non Partie.

#### **RÈGLE 4**

##### **Validité d'un certificat international du système antisalissure**

- 1) Un certificat délivré en vertu des règles 2 ou 3 cesse d'être valable dans l'un ou l'autre des cas suivants :
  - a) si le système antisalissure est modifié ou remplacé et le certificat n'est pas visé conformément à la présente Convention; ou
  - b) si un navire passe sous le pavillon d'un autre Etat. Un nouveau certificat ne doit être délivré que si la Partie qui le délivre a la certitude que le navire satisfait à la présente Convention. Dans le cas d'un transfert de pavillon entre Parties, si la demande lui en est faite dans un délai de trois mois à compter du transfert, la Partie dont le navire était autorisé précédemment à battre le pavillon adresse dès que possible à l'Administration une copie des certificats dont le navire était muni avant le transfert, ainsi qu'une copie des rapports de visite pertinents, le cas échéant.
- 2) La délivrance par une Partie d'un nouveau certificat à un navire transféré d'une autre Partie peut être effectuée sur la base d'une nouvelle visite ou d'un certificat en cours de validité délivré par la Partie dont le navire était précédemment autorisé à battre le pavillon.

#### **RÈGLE 5**

##### **Déclaration relative au système antisalissure**

- 1) L'Administration doit exiger qu'un navire d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres mais d'une jauge brute inférieure à 400 qui effectue des voyages internationaux et auquel s'applique l'article 3 1) a) (à l'exclusion des plates-formes fixes ou flottantes, des FSU et des FPSO) soit muni d'une déclaration, signée par le propriétaire ou son agent autorisé. Cette déclaration doit être accompagnée de la documentation appropriée (par exemple un reçu pour la peinture ou une facture d'entreprise) ou contenir une attestation satisfaisante.
- 2) La déclaration doit être établie selon le modèle qui figure à l'appendice 2 de la présente Annexe et être rédigée au moins en anglais, en français ou en espagnol. Si une langue officielle de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon est également utilisée, celle-ci prévaut en cas de différend ou de désaccord.

## APPENDICE 1 DE L'ANNEXE 4

## MODÈLE DU CERTIFICAT INTERNATIONAL DU SYSTÈME ANTISALISSURE

## CERTIFICAT INTERNATIONAL DU SYSTÈME ANTISALISSURE

(Le présent Certificat doit être complété par une fiche de systèmes antisalissure)

(Cachet officiel)

(État)

*Délivré en vertu de la***Convention internationale sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires***sous l'autorité du Gouvernement*.....  
(Nom de l'État)

par

.....  
(personne ou organisme autorisé)

Lorsqu'un certificat a été délivré précédemment, le présent certificat remplace le certificat délivré le .....

*Caractéristiques du navire<sup>1</sup>*

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation.....

Jauge brute .....

Numéro OMI<sup>2</sup> .....Un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 n'a pas été appliqué pendant ou après la construction du navire..... ☐Un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 a été appliqué précédemment sur le navire, mais a été enlevé par .....(nom de l'installation) le .....(date)..... ☐Un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 a été appliqué précédemment sur le navire, mais a été recouvert d'un revêtement isolant appliqué par .....(nom de l'installation) le .....(date)..... ☐<sup>1</sup> Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.<sup>2</sup> Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15) de l'Assemblée.

Un système antialissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 a été appliqué sur le navire avant le .....(date)<sup>3</sup> ....., mais doit être enlevé ou recouvert d'un revêtement isolant avant le .....(date)<sup>4</sup> .....

IL EST CERTIFIÉ :

- 1 que le navire a été soumis à une visite conformément à la règle 1 de l'Annexe 4 de la Convention; et
- 2 qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que le système antialissure utilisé sur le navire satisfaisait aux prescriptions applicables de l'Annexe 1 de la Convention.

Délivré à .....  
(Lieu de délivrance du certificat)

Lc.....  
(Date de délivrance) (Signature de l'agent autorisé qui délivre le certificat)

Date d'achèvement de la visite à la suite de  
laquelle le présent certificat est délivré : .....

<sup>3</sup> Date de l'entrée en vigueur de la mesure de contrôle.

<sup>4</sup> Date d'expiration de toute période spécifiée à l'article 4 2) ou à l'Annexe 1.

## MODÈLE DE LA FICHE DE SYSTÈMES ANTISALISSURE

## FICHE DE SYSTÈMES ANTISALISSURE

(La présente fiche doit être jointe en permanence au certificat international  
du système antisalissure)

## Caractéristiques du navire

Nom du navire : .....

Numéro ou lettres distinctifs : .....

Numéro OMI : .....

Détails du ou des systèmes antisalissure appliqués .....

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s) .....

Date(s) d'application du ou des systèmes antisalissure.....

Nom(s) de la ou des compagnies et installations/lieu(x) où a été effectuée l'application.....

Nom(s) du ou des fabricants du ou des systèmes antisalissure .....

Nom(s) et couleur(s) du ou des systèmes antisalissure .....

Ingrédient(s) actif(s) et leur(s) numéro(s) de registre des Chemical Abstract Services  
(numéro(s) CAS) .....

Type(s) de revêtement isolant, le cas échéant.....

Nom(s) et couleur(s) du revêtement isolant appliqué, le cas échéant.....

Date d'application du revêtement isolant .....

IL EST CERTIFIÉ que la présente fiche est correcte à tous égards.

Délivré à .....  
(Lieu de délivrance de la fiche)

Le .....

(Date de délivrance)

.....  
(Signature de l'agent autorisé  
qui délivre la fiche)

**Visa de la fiche<sup>5</sup>**

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite prescrite conformément à la règle 1 1) b) de l'Annexe 4 de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait à la Convention.

*Détails du ou des systèmes antisalissure appliqués*

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s) .....

Date(s) d'application du ou des systèmes antisalissure .....

Nom(s) de la ou des compagnies et installations/lieu(x) où a été effectuée l'application .....

Nom(s) du ou des fabricants du ou des systèmes antisalissure .....

Nom(s) et couleur(s) du ou des systèmes antisalissure .....

Ingrédient(s) actif(s) et leur(s) numéro(s) de registre des Chemical Abstract Services (numéro(s) CAS) .....

Type(s) de revêtement isolant, le cas échéant .....

Nom(s) et couleur(s) du revêtement isolant appliqué, le cas échéant .....

Date d'application du revêtement isolant .....

Signé : .....

(Signature de l'agent autorisé qui délivre la fiche)

Lieu : .....

Date<sup>6</sup> : .....

(Cachet ou tampon de l'autorité)

<sup>5</sup> La présente page de la fiche doit être reproduite et ajoutée à la fiche, si l'Administration le juge nécessaire.  
<sup>6</sup> Date de l'achèvement de la visite à la suite de laquelle le présent visa est établi.

## APPENDICE 2 DE L'ANNEXE 4

## MODÈLE DE DÉCLARATION RELATIVE AU SYSTÈME ANTISALISSURE

## DÉCLARATION RELATIVE AU SYSTÈME ANTISALISSURE

*Établie en vertu de la*  
**Convention internationale sur le contrôle des systèmes**  
**antisalissure nuisibles sur les navires**

Nom du navire .....

Numéro ou lettres distinctifs .....

Port d'immatriculation.....

Longueur .....

Jauge brute .....

Numéro OMI (le cas échéant) .....

Je déclare que le système antisalissure utilisé sur le navire satisfait à l'Annexe 1 de la Convention.

.....  
 (Date) (Signature du propriétaire ou de son agent autorisé)

*Attestation du/des système(s) antisalissure appliqué(s)*

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s) et date(s) d'application .....

.....  
 (Date) (Signature du propriétaire ou de son agent autorisé)

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s) et date(s) d'application .....

.....  
 (Date) (Signature du propriétaire ou de son agent autorisé)

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s) et date(s) d'application .....

.....  
 (Date) (Signature du propriétaire ou de son agent autorisé)

تمسكة صادقة مصدقة من الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة لالتصاق الشوائب وذات الأثار المؤذية لعام 2001 ، التي حررت في لندن في 5 تشرين الأول/أكتوبر عام 2001 وأودع أصلها لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系 2001 年 10 月 5 日订于伦敦的《2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约》的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships, 2001, done at London on 5 October 2001, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME de la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Международной конвенции о контроле за вредными противообрастающими системами на судах 2001 года, принятой в Лондоне 5 октября 2001 года, подлинник которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Convenio internacional sobre el control de los sistemas antiincrustantes perjudiciales en los buques, 2001, hecho en Londres el 5 de octubre de 2001, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

国际海事组织代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ،

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres.

R. P. Bakk  
18th February, 2002.



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة  
لالتصاق الشوائب وذات الآثار المؤذية لعام 2001

---

2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约

---

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE CONTROL OF HARMFUL  
ANTI-FOULING SYSTEMS ON SHIPS, 2001

---

CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LE CONTRÔLE  
DES SYSTÈMES ANTISALISSURE NUISIBLES  
SUR LES NAVIRES

---

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ВРЕДНЫМИ  
ПРОТИВООБРАСТАЮЩИМИ СИСТЕМАМИ НА СУДАХ  
2001 ГОДА

---

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL CONTROL DE LOS  
SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES PERJUDICIALES  
EN LOS BUQUES, 2001

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ВРЕДНЫМИ  
ПРОТИВООБРАСТАЮЩИМИ СИСТЕМАМИ НА СУДАХ**

**СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,**

**ОТМЕЧАЯ**, что научные исследования и изыскания, выполненные правительствами и компетентными международными организациями, показали, что некоторые используемые на судах противообрастающие системы создают значительную опасность токсичности и иного хронического воздействия на экологически и экономически важные морские организмы, а также что употребление в пищу затронутых морских продуктов может причинить вред здоровью человека,

**ОТМЕЧАЯ, В ЧАСТНОСТИ**, серьезную обеспокоенность, вызываемую противообрастающими системами, в которых в качестве биоцидов используются оловосодержащие органические соединения, и будучи убеждены в том, что внесение таких оловосодержащих органических соединений в окружающую среду должно поэтапно прекращаться,

**НАПОМИНАЯ**, что глава 17 Повестки дня на XXI век, принятая Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию 1992 года, призывает государства принять меры по сокращению загрязнения, вызываемого оловосодержащими органическими соединениями, которые используются в противообрастающих системах,

**НАПОМИНАЯ ТАКЖЕ** о том, что резолюция A.895(21), принятая Ассамблеей Международной морской организации 25 ноября 1999 года, настоятельно призывает Комитет по защите морской среды (КЗМС) Организации провести работу по скорейшей разработке глобального юридически обязательного документа, направленного на решение в срочном порядке проблемы вредного воздействия противообрастающих систем,

**УЧИТЫВАЯ** принцип принятия мер предосторожности, изложенный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и упомянутый в резолюции МЕРС.67(37), принятой КЗМС 15 сентября 1995 года,

**ПРИЗНАВАЯ** важность защиты морской среды и здоровья человека от отрицательного воздействия противообрастающих систем,

**ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ**, что использование противообрастающих систем для предотвращения обрастания поверхности судов организмами крайне важно для эффективной торговли, судоходства, а также для сдерживания распространения вредных водных и патогенных организмов,

**ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ** необходимость продолжения разработки эффективных и экологически безопасных противообрастающих систем и содействия замене вредных систем менее вредными или предпочтительно безвредными системами,

**СОГЛАСИЛИСЬ** о нижеследующем:

## СТАТЬЯ 1

### Общие обязательства

- 1) Каждая Сторона настоящей Конвенции обязуется полностью осуществлять ее положения с целью уменьшить или устранить отрицательное воздействие на морскую среду и здоровье человека, оказываемое противообрастающими системами.
- 2) Приложения составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции. Если специально не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию означает одновременно ссылку на Приложения к ней.
- 3) Никакое положение настоящей Конвенции не должно истолковываться как препятствующее государству принимать индивидуально или совместно более строгие меры, направленные на уменьшение или устранение отрицательного воздействия противообрастающих систем на окружающую среду, в соответствии с международным правом.
- 4) Стороны стремятся сотрудничать в целях эффективного осуществления, соблюдения и обеспечения выполнения настоящей Конвенции.
- 5) Стороны обязуются поощрять постоянную разработку эффективных и экологически безопасных противообрастающих систем.

## СТАТЬЯ 2

### Определения

Если специально не предусмотрено иное, для целей настоящей Конвенции:

- 1) "Администрация" означает правительство государства, по уполномочию которого эксплуатируется судно. В отношении судна, имеющего право плавать под флагом какого-либо государства, Администрацией является правительство этого государства. В отношении стационарных или плавучих платформ, занятых разведкой и разработкой поверхности и недр примыкающего к берегу морского дна, над которыми прибрежное государство осуществляет суверенные права в целях разведки и разработки их природных ресурсов, Администрацией является правительство соответствующего прибрежного государства.
- 2) "Противообрастающая система" означает покрытие, краску, обработку поверхности, поверхность или устройство, используемое на судне для ограничения или предотвращения обрастания судна нежелательными организмами.
- 3) "Комитет" означает Комитет по защите морской среды Организации.
- 4) "Валовая вместимость" означает валовую вместимость, рассчитанную в соответствии с правилами обмера судов, содержащимися в Приложении I к Международной конвенции по обмеру судов 1969 года или в любой последующей конвенции.
- 5) "Международный рейс" означает рейс судна, имеющего право плавать под флагом одного государства, в порт, на судовой верфь или удаленный от берега терминал, которые находятся под юрисдикцией другого государства, либо из них.

- 6) "Длина" означает длину, как она определена в Международной конвенции о грузовой марке 1966 года, измененной Протоколом 1988 года к ней, или в любой последующей конвенции.
- 7) "Организация" означает Международную морскую организацию.
- 8) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.
- 9) "Судно" означает эксплуатируемое в морской среде судно любого типа и включает суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, плавучие средства, стационарные или плавучие платформы, плавучие установки для хранения, а также плавучие установки для производства, хранения и выгрузки.
- 10) "Техническая группа" – орган, состоящий из представителей Сторон, членов Организации, Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений, межправительственных организаций, имеющих соглашения с Организацией, а также неправительственных организаций, имеющих консультативный статус в Организации, который должен предпочтительно включать представителей учреждений и лабораторий, которые занимаются анализом противообрастающих систем. Эти представители должны обладать специальными знаниями в области состояния окружающей среды и воздействия на нее, токсикологического воздействия, морской биологии, здоровья человека, экономического анализа, учета факторов риска, международного судоходства, технологии нанесения противообрастающих систем или в других областях специальных знаний, необходимых для объективного изучения технических аспектов какого-либо всеобъемлющего предложения.

### СТАТЬЯ 3

#### Применение

- 1) Если в настоящей Конвенции специально не предусмотрено иное, настоящая Конвенция применяется:
  - а) к судам, которые имеют право плавать под флагом Стороны;
  - б) к судам, которые не имеют права плавать под флагом Стороны, но которые эксплуатируются по уполномочию Стороны; и
  - в) к судам, которые заходят в порт, на судовой верфь или удаленный от берега терминал Стороны, но не указаны в подпунктах а) или б).
- 2) Настоящая Конвенция не применяется к военным кораблям, военно-вспомогательным судам или другим судам, принадлежащим Стороне или эксплуатируемым ею и используемым в данное время только для правительственной некоммерческой службы. Однако каждая Сторона путем принятия соответствующих мер, не наносящих ущерба эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких кораблей и судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, обеспечивает, чтобы эти корабли и суда действовали, насколько это целесообразно и практически возможно, таким образом, который совместим с настоящей Конвенцией.

3) В отношении судов государств, не являющихся Сторонами настоящей Конвенции, Стороны применяют требования настоящей Конвенции по мере необходимости для обеспечения того, чтобы таким судам не предоставлялся более благоприятный режим.

#### СТАТЬЯ 4

Меры контроля за противообрастающими системами

1) В соответствии с требованиями, установленными в Приложении 1, каждая Сторона запрещает и/или ограничивает:

- a) нанесение, повторное нанесение, установку или использование вредных противообрастающих систем на судах, упомянутых в статье 3 1) a) или b); и
- b) нанесение, повторное нанесение, установку или использование таких систем на судах, упомянутых в статье 3 1) c), когда они находятся в порту, на судовой палубе или удаленном от берега терминале Стороны,

и принимает эффективные меры для обеспечения того, чтобы такие суда отвечали этим требованиям.

2) Суда, имеющие противообрастающую систему, которая контролируется посредством поправки к Приложению 1 после вступления настоящей Конвенции в силу, могут сохранять эту систему до ее следующего планового восстановления, но на период, ни в коем случае не превышающий 60 месяцев после ее нанесения, если только Комитет не постановит, что существуют исключительные обстоятельства, являющиеся основанием для более раннего осуществления мер контроля.

#### СТАТЬЯ 5

Меры контроля за отходами согласно Приложению 1

Принимая во внимание международные правила, стандарты и требования, Сторона принимает надлежащие меры на своей территории и требует, чтобы сбор и обработка отходов, образующихся в результате нанесения или снятия противообрастающей системы, контролируемой посредством Приложения 1, а также обращение с ними и их удаление осуществлялись безопасным и экологически рациональным образом с целью защиты здоровья человека и окружающей среды.

#### СТАТЬЯ 6

Процедура предложения поправок к мерам контроля за противообрастающими системами

1) Любая Сторона может предложить поправку к Приложению 1 в соответствии с настоящей статьей.

2) Первоначальное предложение содержит информацию, требуемую в Приложении 2, и представляется Организации. По получении предложения Организация доводит его до сведения Сторон, членов Организации, Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений, межправительственных организаций, имеющих соглашения с Организацией, а также неправительственных организаций, имеющих консультативный статус в Организации, и предоставляет им это предложение.

3) Комитет принимает решение о том, обоснованно ли более тщательное рассмотрение конкретной противообрастающей системы на базе первоначального предложения. Если Комитет принимает решение, что дополнительное рассмотрение обоснованно, он требует, чтобы предлагающая Сторона представила ему всеобъемлющее предложение, содержащее требуемую в Приложении 3 информацию, кроме случая, когда первоначальное предложение также содержит всю информацию, требуемую в Приложении 3. Если Комитет считает, что существует угроза причинения серьезного или необратимого ущерба, то отсутствие полной научной достоверности не должно служить причиной, препятствующей принятию решения о проведении оценки предложения. Комитет учреждает техническую группу в соответствии со статьей 7.

4) Техническая группа рассматривает всеобъемлющее предложение и любые дополнительные данные, представленные какой-либо заинтересованной организацией, а также проводит оценку и сообщает Комитету, продемонстрирована ли в предложении потенциальная чрезмерная опасность отрицательного воздействия на нецелевые организмы или здоровье человека, так что внесение поправок в Приложение 1 обоснованно. В этом отношении:

- a) Проводимое технической группой изучение включает:
  - i) оценку связи между конкретной противообрастающей системой и вызываемым ею отрицательным воздействием, либо замеченным в окружающей среде или в отношении здоровья человека, включая, но не ограничиваясь этим, употребление в пищу затронутых морских продуктов, либо установленным путем контролируемых исследований на основе данных, описанных в Приложении 3, и любых других ставших известными соответствующих данных;
  - ii) оценку уменьшения потенциальной опасности благодаря предлагаемым мерам контроля и любым другим мерам контроля, которые могут быть рассмотрены технической группой;
  - iii) рассмотрение имеющейся в распоряжении информации о технической осуществимости мер контроля и экономической эффективности предложения;
  - iv) рассмотрение имеющейся в распоряжении информации о других видах воздействия в результате введения таких мер контроля, в том, что касается:

- окружающей среды (включая, но не ограничиваясь этим, издержки в результате бездействия и влияние на качество воздуха);
  - проблем здравоохранения и безопасности на судоверфи (т.е. воздействие на рабочих судоверфи);
  - издержек для международного судоходства и других соответствующих секторов; и
- v) рассмотрение вопроса о наличии подходящих альтернатив, включая рассмотрение потенциальной опасности, связанной с этими альтернативами.
- b) Доклад технической группы составляется в письменном виде и учитывает все оценки и соображения, упомянутые в подпункте а), за исключением того, что техническая группа может принять решение не проводить оценки и рассмотрения, описанные в подпунктах а) ii) – а) v), если после оценки, указанной в подпункте а) i), она установит, что основания для дальнейшего рассмотрения предложения отсутствуют.
- c) Доклад технической группы должен включать, среди прочего, рекомендацию об обоснованности международных мер контроля за конкретной противообрастающей системой в соответствии с настоящей Конвенцией, о пригодности конкретных мер контроля, указанных во всеобъемлющем предложении, или о других мерах контроля, которые, по ее мнению, являются более подходящими.
- 5) Доклад технической группы рассылается Сторонам, членам Организации, Организации Объединенных Наций и ее специализированным учреждениям, межправительственным организациям, имеющим соглашения с Организацией, и неправительственным организациям, имеющим консультативный статус в Организации, до его рассмотрения Комитетом. Комитет принимает решение, следует ли одобрять какое-либо предложение о внесении поправок в Приложение 1 и, если необходимо, любые изменения этого предложения, принимая во внимание доклад технической группы. Если доклад констатирует наличие угрозы причинения серьезного или необратимого ущерба, то отсутствие полной научной достоверности не должно служить само по себе причиной, препятствующей принятию решения о включении какой-либо противообрастающей системы в перечень, содержащийся в Приложении 1. Предложенные поправки к Приложению 1, если они одобрены Комитетом, рассылаются в соответствии со статьей 16 2) а). Решение не одобрять предложение не исключает представление в будущем нового предложения в отношении конкретной противообрастающей системы, если становится известной новая информация.
- 6) В процессе принятия Комитетом решений, описанных в пунктах 3 и 5, могут участвовать только Стороны.

## СТАТЬЯ 7

### Технические группы

- 1) По получении всеобъемлющего предложения Комитет учреждает техническую группу в соответствии со статьей 6 настоящей Конвенции. В случаях, когда получено одновременно или последовательно несколько предложений, Комитет может учредить одну или более технических групп, смотря по необходимости.
- 2) Любая Сторона может участвовать в проводимых технической группой обсуждениях и должна привлекать соответствующих экспертов, которыми она располагает.
- 3) Комитет выносит решения относительно круга ведения, условий организации и работы технических групп. Такие круг ведения и условия предусматривают защиту любой конфиденциальной информации, которая может быть представлена. Технические группы могут проводить такие заседания, какие потребуются, однако стремятся к тому, чтобы проводить свою работу посредством письменной или электронной корреспонденции или с помощью других соответствующих средств.
- 4) В выработке рекомендаций для Комитета в соответствии со статьей 6 могут участвовать только представители Сторон. Техническая группа стремится к достижению единодушия между представителями Сторон. Если единодушие невозможно, техническая группа сообщает о любых мнениях таких представителей, составляющих меньшинство.

## СТАТЬЯ 8

### Научно-технические исследования и мониторинг

- 1) Стороны принимают надлежащие меры для поощрения научно-технических исследований в области воздействия противообращающих систем и мониторинга такого воздействия, а также для содействия этим исследованиям и мониторингу. В частности, такие исследования должны включать наблюдение, измерение, отбор проб, оценку и анализ воздействия противообращающих систем.
- 2) С целью способствовать достижению целей настоящей Конвенции каждая Сторона содействует предоставлению соответствующей информации другим Сторонам, по их просьбе, относительно:
  - a) научно-технических мероприятий, проводимых в соответствии с настоящей Конвенцией;
  - b) морских научно-технических программ и их целей; и
  - c) воздействия, наблюдаемого в результате выполнения любых программ мониторинга и оценок, относящихся к противообращающим системам.



## СТАТЬЯ 9

### Направление информации и обмен информацией

- 1 Каждая Сторона обязуется направлять Организации:
  - a) перечень назначенных инспекторов или признанных организаций, которые уполномочены действовать от имени этой Стороны по вопросам ведения дел, относящихся к контролю за противообращающими системами в соответствии с настоящей Конвенцией, для рассылки Сторонам с целью информирования их должностных лиц. Администрация, соответственно, уведомляет Организацию о конкретных обязанностях и условиях полномочий, предоставленных назначенным инспекторам или признанным организациям; и
  - b) на ежегодной основе – информацию, касающуюся любых противообращающих систем, которые одобрены, ограничены к применению или запрещены согласно своему национальному законодательству.
- 2) Организация с помощью любых соответствующих средств предоставляет любую информацию, направленную ей согласно пункту 1.
- 3) В отношении одобренных, зарегистрированных или лицензированных Стороной противообращающих систем эта Сторона либо предоставляет, либо требует от заводоизготовителей таких противообращающих систем предоставлять Сторонам, по их просьбе, соответствующую информацию, на которой основывалось ее решение, включая информацию, предусмотренную в Приложении 3, или другую информацию, подходящую для проведения соответствующей оценки противообращающей системы. Информация, защищенная законодательством, не предоставляется.

## СТАТЬЯ 10

### Освидетельствование и выдача свидетельств

Сторона обеспечивает освидетельствование судов, имеющих право плавать под ее флагом или эксплуатирующихся по ее уполномочию, и выдачу им свидетельств в соответствии с правилами, содержащимися в Приложении 4.

## СТАТЬЯ 11

### Проверка судов и обнаружение нарушений

- 1) Судно, к которому применяется настоящая Конвенция, в любом порту, на судовой палубе или удаленном от берега терминале Стороны может быть подвергнуто проверке должностными лицами, уполномоченными этой Стороной, с тем чтобы установить, отвечает ли судно настоящей Конвенции. Если нет явных оснований полагать, что судно нарушает настоящую Конвенцию, любая такая проверка ограничивается:
  - a) установлением, когда требуется, того, что на судне имеется действительное Международное свидетельство о противообращающей системе или Декларация о противообращающей системе; и/или

- b) быстрым отбором проб судовой противообрастающей системы, который не влияет на целостность, структуру или эксплуатацию противообрастающей системы, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией\*. Однако время, требуемое для обработки результатов такого отбора проб, не должно использоваться как основание для того, чтобы прелетствовать передвижению и отходу судна.
- 2) Если имеются явные основания полагать, что судно нарушает настоящую Конвенцию, может быть проведена тщательная проверка, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией\*.
- 3) Если обнаружено, что судно нарушает настоящую Конвенцию, Сторона, выполняющая проверку, может принять меры для предупреждения, задержания, выдворения судна или недопущения его захода в свои порты. Сторона, принимающая такие меры в отношении судна по той причине, что оно не отвечает настоящей Конвенции, немедленно информирует об этом Администрацию данного судна.
- 4) Стороны сотрудничают в обнаружении нарушений и обеспечении выполнения настоящей Конвенции. Сторона может также подвергнуть проверке судно, когда оно заходит в порты, на судовой верфи или удаленные от берега терминалы, находящиеся под ее юрисдикцией, если от другой Стороны получена просьба о расследовании вместе с достаточными доказательствами того, что судно эксплуатируется или эксплуатировалось в нарушение настоящей Конвенции. Доклад о таком расследовании направляется Стороне, от которой поступила просьба об этом, и компетентному органу Администрации соответствующего судна, с тем чтобы могли быть приняты надлежащие меры согласно настоящей Конвенции.

## СТАТЬЯ 12

### Нарушения

- 1) Любое нарушение настоящей Конвенции запрещается, и санкции за такое нарушение устанавливаются согласно законодательству Администрации соответствующего судна, независимо от того, где совершено такое нарушение. Если Администрация получит информацию о таком нарушении, она расследует данный вопрос и может обратиться с просьбой к сообщившей Стороне предоставить дополнительные доказательства предполагаемого нарушения. Если Администрация убедится в наличии достаточных доказательств, позволяющих возбудить преследование в отношении предполагаемого нарушения, она дает распоряжение о возбуждении такого преследования как можно скорее в соответствии со своим законодательством. Администрация без промедления информирует о принятых мерах Сторону, сообщившую о предполагаемом нарушении, а также Организацию. Если Администрация не приняла никаких мер в течение одного года после получения информации, она информирует об этом Сторону, которая сообщила о предполагаемом нарушении.
- 2) Любое нарушение настоящей Конвенции в пределах юрисдикции любой Стороны запрещается, и санкции за это нарушение устанавливаются согласно законодательству этой Стороны. Всякий раз, когда такое нарушение происходит, эта Сторона:

---

\* Руководство подлежит разработке.

- a) дает распоряжение о возбуждении преследования в соответствии со своим законодательством; или
  - b) направляет Администрации соответствующего судна такую информацию и такие доказательства в подтверждение факта нарушения, какими она может располагать.
- 3) Санкции, предусмотренные законодательством Стороны в соответствии с настоящей статьей, должны быть достаточно суровыми для предупреждения нарушений настоящей Конвенции, независимо от того, где они совершены.

### **СТАТЬЯ 13**

#### **Необоснованные задержки или задержания судов**

- 1) При применении статей 11 или 12 принимаются все возможные меры для того, чтобы избежать необоснованного задержания судна или необоснованной отсрочки его отхода.
- 2) Любое судно, которое было необоснованно задержано или отход которого был необоснованно отсрочен на основании статей 11 или 12, имеет право на возмещение любых понесенных в связи с этим убытков или ущерба.

### **СТАТЬЯ 14**

#### **Урегулирование споров**

Стороны урегулируют любые возникшие между ними споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров, расследований, посредничества, примирения, арбитража, урегулирования в судебном порядке, обращения к региональным учреждениям и договоренностям или любыми мирными средствами по своему выбору.

### **СТАТЬЯ 15**

#### **Связь с международным морским правом**

Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба правам и обязанностям любого государства согласно обычному международному праву, как отражено в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

### **СТАТЬЯ 16**

#### **Поправки**

- 1) В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки в соответствии с одной из процедур, предусмотренных в нижеследующих пунктах.

- 2) Поправки после рассмотрения в Организации:
- a) Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Предлагаемая поправка представляется Генеральному секретарю, который рассылает ее Сторонам и членам Организации не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения. Предложение о внесении поправки в Приложение 1 подвергается процедуре в соответствии со статьей 6 до рассмотрения согласно настоящей статье.
  - b) Предложенная и разосланная таким образом поправка передается на рассмотрение Комитета. Стороны, независимо от того, являются они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Комитета по рассмотрению и одобрению поправки.
  - c) Поправки одобряются большинством в две трети голосов Сторон, присутствующих и голосующих в Комитете, при условии что во время голосования присутствует по меньшей мере одна треть Сторон.
  - d) Поправки, одобренные в соответствии с подпунктом c), направляются Генеральным секретарем Организации Сторонам для принятия.
  - e) Поправка считается принятой в следующих случаях:
    - i) Поправка к статье настоящей Конвенции считается принятой в дату, на которую две трети Сторон уведомили Генерального секретаря о ее принятии.
    - ii) Поправка к Приложению считается принятой по истечении двенадцати месяцев после даты одобрения или такой другой даты, которую определит Комитет. Однако если к этой дате более одной трети Сторон уведомят Генерального секретаря о своих возражениях против поправки, она считается не принятой.
  - f) Поправка вступает в силу при соблюдении следующих условий:
    - i) Поправка к статье настоящей Конвенции вступает в силу для Сторон, заявивших о ее принятии, через шесть месяцев после даты, в которую она считается принятой в соответствии с подпунктом e) i).
    - ii) Поправка к Приложению 1 вступает в силу для всех Сторон через шесть месяцев после даты, в которую она считается принятой, за исключением любой Стороны, которая:
      - 1) уведомила о своем возмущении против поправки в соответствии с подпунктом e) ii) и не отозвала такое возмущение;
      - 2) до вступления в силу такой поправки уведомила Генерального секретаря о том, что поправка вступит для нее в силу только после дополнительного уведомления о ее принятии; или

- 3) сделала заявление во время сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней о том, что поправки к Приложению 1 будут вступать для нее в силу только после уведомления Генерального секретаря о принятии ею таких поправок.
- iii) Поправка к Приложению, иному чем Приложение 1, вступает в силу для всех Сторон через шесть месяцев после даты, в которую она считается принятой, за исключением тех Сторон, которые уведомили о своем возмущении против поправки в соответствии с подпунктом e) ii) и не отозвали такое возмущение.
- g) i) Сторона, которая уведомила о возмущении согласно подпункту f) ii) 1) или iii), впоследствии может уведомить Генерального секретаря о том, что она принимает поправку. Такая поправка вступает в силу для этой Стороны через шесть месяцев после даты уведомления о ее принятии или даты вступления поправки в силу, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.
- ii) Если Сторона, которая сделала уведомление или заявление, упомянутое в подпункте f) ii) 2) или 3) соответственно, уведомит Генерального секретаря о принятии ею поправки, такая поправка вступает в силу для этой Стороны через шесть месяцев после даты уведомления о ее принятии или даты вступления поправки в силу, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.
- 3) Поправка путем созыва Конференции:
- a) По просьбе Стороны, поддержанной не менее чем одной третью Сторон, Организация созывает Конференцию Сторон для рассмотрения поправок к настоящей Конвенции.
- b) Поправка, одобренная такой Конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон, направляется Генеральным секретарем всем Сторонам для ее принятия.
- c) Если Конференция не примет иного решения, поправка считается принятой и вступает в силу в соответствии с процедурами, указанными в пункте 2 e) и f) настоящей статьи соответственно.
- 4) Сторона, отказавшаяся принять поправку к Приложению, не считается Стороной только для целей применения этой поправки.
- 5) Добавление нового приложения предлагается и одобряется и вступает в силу в соответствии с процедурой, применимой к поправке к статье настоящей Конвенции.
- 6) Любое предусмотренное настоящей статьей уведомление или заявление направляется в письменном виде Генеральному секретарю.

- 7) Генеральный секретарь информирует Стороны и члены Организации:
- а) о любой поправке, которая вступает в силу, и о дате ее вступления в силу в целом и для каждой Стороны; и
  - б) о любом уведомлении или заявлении, сделанном согласно настоящей статье.

#### СТАТЬЯ 17

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

- 1) Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством в штаб-квартире Организации с 1 февраля по 31 декабря 2002 года и после этого остается открытой для присоединения любого государства.
- 2) Государства могут стать Сторонами настоящей Конвенции путем:
- а) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
  - б) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
  - в) присоединения.
- 3) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.
- 4) В случае, если государство включает две или несколько территориальных единиц, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, относящихся к настоящей Конвенции, оно может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделать заявление о том, что настоящая Конвенция распространяется на все ее территориальные единицы или только на одну или некоторые из них, и может в любое время вносить изменения в это заявление путем представления другого заявления.
- 5) О любом таком заявлении уведомляется Генеральный секретарь, и в нем прямо указываются территориальные единицы, к которым применяется настоящая Конвенция.

#### СТАТЬЯ 18

Вступление в силу

- 1) Настоящая Конвенция вступает в силу через двенадцать месяцев после даты, на которую не менее двадцати пяти государств, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее двадцати пяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота, либо подписали ее без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения, либо сдали необходимый документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении в соответствии со статьей 17.

2) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или о присоединении к ней после выполнения условий, необходимых для ее вступления в силу, но до даты вступления в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение приобретают силу в дату вступления в силу настоящей Конвенции или через три месяца после даты сдачи на хранение соответствующего документа, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

3) Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после даты вступления в силу настоящей Конвенции, приобретает силу через три месяца после даты сдачи на хранение соответствующего документа.

4) Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после даты, в которую поправка к настоящей Конвенции считается принятой в соответствии со статьей 16, относится к Конвенции с внесенной в нее поправкой.

## **СТАТЬЯ 19**

### **Денонсация**

1) Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время по истечении двух лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу для этой Стороны.

2) Денонсация осуществляется путем направления Генеральному секретарю письменного уведомления и вступает в силу через год после получения уведомления о денонсации или по истечении любого большего срока, который может быть указан в этом уведомлении.

## **СТАТЬЯ 20**

### **Депозитарий**

1) Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю, который направляет заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней.

2) В дополнение к функциям, установленным где-либо в настоящей Конвенции, Генеральный секретарь:

- а) информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о:
  - i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
  - ii) дате вступления настоящей Конвенции в силу; и
  - iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу; и

- b) как только настоящая Конвенция вступит в силу, направит ее текст Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

#### **СТАТЬЯ 21**

##### **Языки**

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ пятого октября две тысячи первого года.



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

## МЕРЫ КОНТРОЛЯ ЗА ПРОТИВООБРАСТАЮЩИМИ СИСТЕМАМИ

| Противообрастающая система                                                                            | Меры контроля                                                                                                                                                                                                                                                              | Применение                                                                                                                                                                                                                                                                      | Дата вступления в силу |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Оловосодержащие органические соединения, которые действуют как биоциды, в противообрастающих системах | На суда такие соединения не должны наноситься или повторно наноситься                                                                                                                                                                                                      | Все суда                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1 января 2003 года     |
| Оловосодержащие органические соединения, которые действуют как биоциды, в противообрастающих системах | Суда:<br>1) на корпусах или внешних частях, или поверхностях не должны иметь таких соединений; либо<br>2) должны иметь покрытие, препятствующее выщелачиванию таких соединений из находящихся под этим покрытием противообрастающих систем, не соответствующих требованиям | Все суда (за исключением стационарных и плавучих платформ, плавучих установок для хранения и плавучих установок для производства, хранения и выгрузки, которые были построены до 1 января 2003 года и которые не подвергались докованию 1 января 2003 года или после этой даты) | 1 января 2008 года     |

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

**ТРЕБУЕМЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПЕРВОНАЧАЛЬНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

- 1) Первоначальное предложение включает надлежащую документацию, содержащую по меньшей мере следующее:
  - a) обозначение противообрастающей системы, указанной в предложении: наименование противообрастающей системы; наименование активных ингредиентов и номер в базе данных "Chemical Abstract Service" (номер КАС), если применимо; или компонентов системы, которые, как предполагается, оказывают отрицательное воздействие, вызывающее беспокойство;
  - b) характеристику информации, согласно которой предполагается, что противообрастающая система или продукты ее трансформации могут создавать опасность для здоровья человека или оказывать отрицательное воздействие на нецелевые организмы в концентрациях, которые, вероятно, встречаются в окружающей среде (например, результаты исследований токсичности в отношении типичных видов или данные о биологической аккумуляции);
  - c) материалы, подтверждающие возможность появления токсичных компонентов противообрастающей системы или продуктов ее трансформации в окружающей среде в концентрациях, которые могут повлечь отрицательное воздействие на нецелевые организмы, здоровье человека или качество воды (например, данные об устойчивости в толще воды, осадках и биоте; скорость выброса токсичных компонентов с обработанных поверхностей по результатам исследований или в условиях фактического использования; или данные, полученные в рамках мониторинга, если таковые имеются);
  - d) анализ связи между противообрастающей системой, ее отрицательным воздействием и наблюдаемыми или предполагаемыми концентрациями в окружающей среде; и
  - e) предварительную рекомендацию о виде ограничений, который может оказаться эффективным для уменьшения опасностей, связанных с противообрастающей системой.
- 2) Первоначальное предложение представляется в соответствии с правилами и процедурами Организации.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

## ТРЕБУЕМЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ВСЕОБЪЕМЛЮЩЕГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

- 1) Всеобъемлющее предложение должно включать надлежащую документацию, содержащую следующее:
- a) новые элементы, дополняющие данные, указанные в первоначальном предложении;
  - b) выводы, сделанные на основе категорий данных, изложенных в подпунктах 3 а), b) и c), в зависимости от объекта предложения, а также указание или описание методологий, согласно которым были разработаны данные;
  - c) краткое изложение результатов выполненных исследований, касающихся отрицательного воздействия противообрастающей системы;
  - d) в случае проведения какого-либо мониторинга – краткое изложение результатов этого мониторинга, включая информацию о движении судов и общее описание района, в котором проводился мониторинг;
  - e) краткое изложение имеющихся данных о воздействии на окружающую среду или экологические системы, а также любые оценки концентраций в окружающей среде, выполненные посредством применения математических моделей с использованием всех имеющихся параметров состояния окружающей среды, предпочтительно тех, которые были определены экспериментальным путем, вместе с указанием или описанием методологии моделирования;
  - f) оценку связи между конкретной противообрастающей системой, ее отрицательным воздействием и наблюдаемыми или предполагаемыми концентрациями в окружающей среде;
  - g) качественное заключение о степени достоверности в оценке, упомянутой в подпункте f);
  - h) рекомендацию о конкретных мерах контроля для уменьшения опасностей, связанных с противообрастающей системой; и
  - i) краткое изложение результатов любых выполненных исследований, касающихся потенциального воздействия рекомендованных мер контроля в отношении качества воздуха, условий на судовой палубе, международного судоходства и других соответствующих секторов, а также касающихся наличия подходящих альтернатив.
- 2) Всеобъемлющее предложение должно также включать информацию о каждом из следующих физических и химических свойств компонентов, вызывающих обеспокоенность, если это применимо:

- точка плавления;
- точка кипения;
- плотность (относительная плотность);
- давление пара;
- растворимость в воде / pH / константа диссоциации (pKa);
- окислительно-восстановительный потенциал;
- молекулярная масса;
- молекулярная структура; и
- другие физические и химические свойства, указанные в первоначальном предложении.

3) Для целей пункта 1 b), выше, категориями данных являются:

- a) Данные о состоянии окружающей среды и воздействии на нее:
- виды деградации/рассеивания (например, гидролиз/фотохимическое разложение/биохимическое разложение);
  - устойчивость в соответствующей среде (например, толща воды/осадки/биота);
  - разделение осадки/вода;
  - скорость выщелачивания биоцидов или активных ингредиентов;
  - баланс массы;
  - биологическая аккумуляция, коэффициент разделения, коэффициент октанол/вода; и
  - любые новые реакции на выброс или известные интерактивные эффекты.
- b) Данные о любом непреднамеренном воздействии на водные растения, беспозвоночных, рыб, морских птиц, морских млекопитающих, виды, находящиеся под угрозой исчезновения, другую биоту, качество воды, морское дно или среду обитания нецелевых организмов, включая уязвимые и типичные организмы:
- острая токсичность;
  - хроническая токсичность;
  - токсичность с точки зрения развития и размножения;
  - нарушение функций желез внутренней секреции;
  - токсичность осадков;
  - биологическое наличие/биологическая амплификация/биологическая концентрация;
  - воздействие на пищевую сеть/популяцию;
  - наблюдения за отрицательным воздействием на местах/гибель рыб/случаи выброса на берег/анализ живых тканей; и
  - остатки в морских продуктах.

Эти данные должны относиться к одному или нескольким видам нецелевых организмов, таким, как водные растения, беспозвоночные, рыбы, птицы, млекопитающие и виды, находящиеся под угрозой исчезновения.

- с) Данные о возможном воздействии на здоровье человека (включая, но не ограничиваясь этим, употребление в пищу затронутых морских продуктов).
- 4) Всеобъемлющее предложение должно включать описание использованных методологий, а также любых принятых соответствующих мер по обеспечению качества и любой выполненной экспертной оценки исследований.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

**ТРЕБОВАНИЯ ПО СВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЮ И ВЫДАЧЕ СВИДЕТЕЛЬСТВ  
О ПРОТИВООБРАСТАЮЩИХ СИСТЕМАХ**

**ПРАВИЛО 1**

Освидетельствования

- 1) Суда валовой вместимостью 400 и более, упомянутые в статье 3 1) а), выполняющие международные рейсы, за исключением стационарных или плавучих платформ, плавучих установок для хранения и плавучих установок для производства, хранения и выгрузки, подлежат указанным ниже освидетельствованиям:
  - а) первоначальному освидетельствованию перед вводом судна в эксплуатацию или перед первичной выдачей Международного свидетельства о противообрастающей системе (Свидетельство), требуемого согласно правилу 2 или 3; и
  - б) освидетельствованию при изменении или замене противообрастающих систем. Запись о таких освидетельствованиях производится в Свидетельстве, выданном согласно правилу 2 или 3.
- 2) Освидетельствование проводится таким образом, чтобы убедиться, что противообрастающая система судна полностью соответствует настоящей Конвенции.
- 3) Администрация вводит надлежащие меры в отношении судов, которые не подпадают под действие положений пункта 1 настоящего правила, с тем чтобы обеспечить соответствие настоящей Конвенции.
- 4)
  - а) В том, что касается обеспечения выполнения настоящей Конвенции, освидетельствования судов осуществляются должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными Администрацией, или так, как предусмотрено в правиле 3 1), принимая во внимание руководство по освидетельствованиям, разработанное Организацией\*. В качестве альтернативы Администрация может поручить проведение освидетельствований, требуемых настоящей Конвенцией, назначенным для этой цели инспекторам или признанным ею организациям.
  - б) Администрация, назначающая инспекторов или признающая организации\*\* для проведения освидетельствований, уполномочивает назначенного инспектора или признанную организацию, как минимум:

---

\* Руководство подлежит разработке.

\*\* См. руководство, принятое Организацией резолюцией A.739(18), с поправками, которые могут быть внесены Организацией, и спецификации, принятые Организацией резолюцией A.789(19), с поправками, которые могут быть внесены Организацией.

- i) требовать, чтобы судно, подвергаемое освидетельствованию, отвечало положениям Приложения 1; и
  - ii) проводить освидетельствования по просьбе надлежащих властей государства порта, которое является Стороной настоящей Конвенции.
- c) Если Администрация, назначенный инспектор или признанная организация устанавливают, что противообрастающая система судна не соответствует данным Свидетельства, требуемого согласно правилу 2 или 3, либо требованиям настоящей Конвенции, то такие Администрация, инспектор или организация немедленно обеспечивают принятие мер по устранению недостатков, с тем чтобы привести судно в соответствие с требованиями. Инспектор или организация также в надлежащее время уведомляют об этом Администрацию. Если требуемые меры по устранению недостатков не приняты, Администрация немедленно уведомляется об этом и обеспечивает, чтобы Свидетельство не выдавалось или изымалось, в зависимости от случая.
- d) Если судно находится в порту другой Стороны, то об обстоятельствах, описанных в подпункте c), немедленно уведомляются надлежащие власти государства порта. Если Администрация, назначенный инспектор или признанная организация уведомили надлежащие власти государства порта, то правительство соответствующего государства порта оказывает таким Администрации, инспектору или организации любую необходимую помощь в выполнении их обязанностей согласно настоящему правилу, включая любые действия, описанные в статье 11 или 12.

## ПРАВИЛО 2

### Выдача или подтверждение Международного свидетельства о противообрастающей системе

- 1) Администрация требует, чтобы судну, к которому применяется правило 1, выдавалось Свидетельство после успешного завершения освидетельствования в соответствии с правилом 1. Свидетельство, выданное по уполномочию какой-либо Стороны, принимается другими Сторонами и рассматривается для всех целей, охваченных настоящей Конвенцией, как имеющее такую же силу, что и Свидетельство, выданное ими.
- 2) Свидетельства выдаются или подтверждаются либо Администрацией, либо любым лицом или организацией, надлежащим образом уполномоченными ею. В каждом случае Администрация принимает на себя полную ответственность за Свидетельство.
- 3) Судам, имеющим противообрастающую систему, контролируруемую согласно Приложению 1, которая была нанесена до даты вступления в силу меры контроля за такой системой, Администрация выдает Свидетельство в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящего правила не позднее чем через два года после вступления в силу этой меры контроля. Настоящий пункт не затрагивает никаких требований относительно соответствия судов Приложению 1.

4) Свидетельство составляется по форме, соответствующей образцу, приведенному в Добавлении 1 к настоящему Приложению, и должно быть оформлено по меньшей мере на английском, испанском или французском языках. Если используется также официальный язык выдающего государства, то в случае спора или разночтения предпочтение отдается этому языку.

### **ПРАВИЛО 3**

Выдача или подтверждение Международного свидетельства  
о противообращающей системе другой Стороной

- 1) По просьбе Администрации другая Сторона может принять к освидетельствованию судно и, удостоверившись, что на судне выполняются положения настоящей Конвенции, выдает или поручает выдать судну Свидетельство, а также, если это необходимо, подтверждает или поручает подтвердить это Свидетельство для судна в соответствии с настоящей Конвенцией.
- 2) Копия Свидательства и копия акта об освидетельствовании передаются в возможно короткий срок Администрации, по просьбе которой осуществляется освидетельствование.
- 3) Выданное таким образом Свидетельство содержит запись о том, что оно выдано по просьбе Администрации, упомянутой в пункте 1, и имеет такую же силу и получает такое же признание, как и свидетельство, выданное Администрацией.
- 4) Свидетельство не выдается судну, которое имеет право плавать под флагом государства, не являющегося Стороной Конвенции.

### **ПРАВИЛО 4**

Действительность Международного свидетельства о противообращающей системе

- 1) Свидетельство, выданное согласно правилу 2 или 3, теряет силу в любом из следующих случаев:
  - a) если противообращающая система изменяется или заменяется, а свидетельство не подтверждается в соответствии с настоящей Конвенцией; и
  - b) при передаче судна под флаг другого государства. Новое Свидетельство выдается лишь тогда, когда Сторона, выдающая новое Свидетельство, полностью убеждена, что судно отвечает требованиям настоящей Конвенции. При передаче между Сторонами, Сторона, под флагом которой судно ранее имело право плавать, если она получила запрос в пределах трех месяцев после такой передачи, как можно скорее передает Администрации копии Свидетельств, которые имело судно до передачи, и копии соответствующих актов об освидетельствовании, если они имеются.
- 2) Сторона может выдать новое Свидетельство судну, переданному другой Стороной, на основе нового освидетельствования или действительного свидетельства, выданного Стороной, под флагом которой судно ранее имело право плавать.



#### **ПРАВИЛО 5**

##### **Декларация о противообрастающей системе**

1) Администрация требует, чтобы на судне длиной 24 метра или более и валовой вместимостью менее 400, которое выполняет международные рейсы и к которому применяется статья 3 1) а) (за исключением стационарных или плавучих платформ, плавучих установок для хранения и плавучих установок для производства, хранения и выгрузки), имелась Декларация, подписанная собственником или агентом, уполномоченным собственником. Такая Декларация сопровождается надлежащими документами (такими, как квитанция на краску или счет-фактура подрядчика) или содержит соответствующую запись.

2) Декларация составляется по форме, соответствующей образцу, приведенному в Добавлении 2 к настоящему Приложению, и должна быть оформлена по меньшей мере на английском, испанском или французском языках. Если используется также официальный язык государства, под флагом которого судно имеет право плавать, то в случае спора или разночтения предпочтение отдается этому языку.

## ДОБАВЛЕНИЕ 1 К ПРИЛОЖЕНИЮ 4

ОБРАЗЕЦ ФОРМЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СВИДЕТЕЛЬСТВА  
О ПРОТИВООБРАСТАЮЩЕЙ СИСТЕМЕМЕЖДУНАРОДНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО О  
ПРОТИВООБРАСТАЮЩЕЙ СИСТЕМЕ

(Настоящее свидетельство дополняется Описанием противообрастающих систем)

(Герб государства)

(Государство)

Выдано на основании положений  
Международной конвенции о контроле за вредными  
противообрастающими системами на судах

по уполномочию правительства

.....  
(название государства).....  
(уполномоченное лицо или организация)Если ранее выдавалось какое-либо свидетельство, настоящее Свидетельство заменяет свидетельство  
от (дата) .....Сведения о судне<sup>1</sup>

Название судна .....

Отличительный номер или позывной сигнал .....

Порт регистрации .....

Валовая вместимость .....

Номер ИМО<sup>2</sup> .....Противообрастающая система, контролируемая согласно Приложению 1, не наносилась во время или  
после постройки данного судна .....Противообрастающая система, контролируемая согласно Приложению 1, на данное судно наносилась  
ранее, однако в настоящее время снята ..... (указать наименование предприятия)  
..... (дата) .....Противообрастающая система, контролируемая согласно Приложению 1, на данное судно наносилась  
ранее, однако покрыта слоем герметизирующего состава, нанесенного ..... (указать  
наименование предприятия) ..... (дата) .....<sup>1</sup>

На выбор, сведения о судне могут быть помещены в таблицу.

<sup>2</sup>В соответствии с Системой опознавательных номеров судов ИМО, принятой Организацией резолюцией  
А.600(15) Ассамблеи.

Противообрастающая система, контролируемая согласно Приложению 1, была нанесена на данное судно до ..... (дата)<sup>3</sup>, однако должна быть снята или покрыта слоем герметизирующего состава до ..... (дата)<sup>4</sup> .....

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО:

- 1 судно освидетельствовано в соответствии с правилом 1 Приложения 4 к Конвенции; и
- 2 освидетельствованием установлено, что противообрастающая система судна соответствует применимым требованиям Приложения 1 к Конвенции.

Выдано .....  
(Место выдачи Свидетельства)

.....  
(Дата выдачи) (Подпись уполномоченного должностного лица,  
выдавшего Свидетельство)

Дата завершения освидетельствования, на основании  
которого выдано настоящее свидетельство: .....

<sup>3</sup> Дата вступления в силу меры контроля.

<sup>4</sup> Дата истечения любого периода осуществления меры контроля, установленного в статье 4 2) или Приложении 1.

## ОБРАЗЕЦ ФОРМЫ ОПИСАНИЯ ПРОТИВООБРАСТАЮЩИХ СИСТЕМ

## ОПИСАНИЕ ПРОТИВООБРАСТАЮЩИХ СИСТЕМ

(Настоящее Описание должно быть постоянно приложено к Международному свидетельству о противообрастающей системе)

## Сведения о судне

Название судна : .....  
 Отличительный номер или позывной сигнал : .....  
 Номер ИМО : .....

## Сведения о нанесенной(ых) противообрастающей(их) системе(ях)

Тип(ы) используемой(ых) противообрастающей(их) системы (систем) .....  
 .....

Дата(ы) нанесения противообрастающей(их) системы (систем) .....

Наименование(я) компании(ий) и предприятия(ий)/места (мест), в котором(ых) наносили систему(ы) .....  
 .....

Наименование(я) изготовителя(ей) противообрастающей(их) системы (систем) .....  
 .....

Наименование(я) и цвет(а) противообрастающей(их) системы (систем) .....  
 .....

Активный(ые) ингредиент(ы) и его (их) номер(а) по базе данных "Chemical Abstract Service" (номер(а) КАС) .....

Тип(ы) герметизирующего покрытия, если применимо .....  
 .....

Наименование(я) и цвет(а) нанесенного герметизирующего покрытия, если применимо .....  
 .....

Дата нанесения герметизирующего покрытия .....

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что настоящее Описание содержит достоверные во всех отношениях сведения.

Выдано в .....  
 (Место выдачи Описания)

.....  
 (Дата выдачи)

.....  
 (Подпись уполномоченного должностного лица,  
 выдавшего Описание)

**Подтверждение Описаний<sup>5</sup>**

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что освидетельствованием, требуемым в соответствии с правилом 1 1) б) Приложения 4 к Конвенции, установлено, что судно соответствует Конвенции:

*Сведения о нанесенной(ых) противообрастающей(их) системе(ах)*

Тип(ы) используемой(ых) противообрастающей(их) системы (систем) .....

Дата(ы) нанесения противообрастающей(их) системы (систем) .....

Наименование(я) компании(ий) и предприятия(ий)/места (мест), в котором(ых) наносили систему(ы) .....

Наименование(я) изготовителя(ей) противообрастающей(их) системы (систем) .....

Наименование(я) и цвет(а) противообрастающей(их) системы (систем) .....

Активный(ые) ингредиент(ы) и их номер(а) по базе данных "Chemical Abstract Service" (номер(а) КАС) .....

Тип(ы) герметизирующего покрытия, если применимо .....

Наименование(я) и цвет(а) нанесенного герметизирующего покрытия, если применимо .....

Дата нанесения герметизирующего покрытия .....

Подписано: .....

*(Подпись уполномоченного должностного лица, выдавшего Описание)*

Место: .....

Дата<sup>6</sup>: .....

*(Печать или штамп организации)*

<sup>5</sup> Настоящая страница Описания воспроизводится и добавляется к Описанию, если Администрация сочтет это необходимым.

<sup>6</sup> Дата завершения освидетельствования, на основании которого сделано настоящее подтверждение.

## ДОБАВЛЕНИЕ 2 К ПРИЛОЖЕНИЮ 4

## ОБРАЗЕЦ ФОРМЫ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРОТИВООБРАСТАЮЩЕЙ СИСТЕМЕ

## ДЕКЛАРАЦИЯ О ПРОТИВООБРАСТАЮЩЕЙ СИСТЕМЕ

*Составлена на основании положений*  
Международной конвенции о контроле за вредными  
противообрастающими системами на судах

Название судна .....

Отличительный номер или позывной сигнал .....

Порт регистрации .....

Длина .....

Валовая вместимость .....

Номер ИМО (если применимо) .....

Настоящим заявляю, что противообрастающая система, используемая на данном судне, соответствует  
Приложению 1 к Конвенции.

.....  
(Дата) (Подпись собственника или уполномоченного  
агента собственника)

*Подтверждение нанесенной(ых) противообрастающей(их) системы (систем)*

Тип(ы) используемой(ых) противообрастающей(их) системы (систем) и дата(ы) нанесения .....

.....  
(Дата) (Подпись собственника или уполномоченного  
агента собственника)

Тип(ы) используемой(ых) противообрастающей(их) системы (систем) и дата(ы) нанесения .....

.....  
(Дата) (Подпись собственника или уполномоченного  
агента собственника)

Тип(ы) используемой(ых) противообрастающей(их) системы (систем) и дата(ы) нанесения .....

.....  
(Дата) (Подпись собственника или уполномоченного  
агента собственника)

تمسكة صادقة مصدقة من الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة لالتصاق الشوائب وذات الأثار المؤذية لعام 2001 ، التي حررت في لندن في 5 تشرين الأول/أكتوبر عام 2001 وأودع أصلها لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系 2001 年 10 月 5 日订于伦敦的《2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约》的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships, 2001, done at London on 5 October 2001, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME de la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Международной конвенции о контроле за вредными противообрастающими системами на судах 2001 года, принятой в Лондоне 5 октября 2001 года, подлинник которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Convenio internacional sobre el control de los sistemas antiincrustantes perjudiciales en los buques, 2001, hecho en Londres el 5 de octubre de 2001, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

国际海事组织代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ،

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres.

R. P. Bakk  
18th February, 2002.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة  
لالتصاق الشوائب وذات الآثار المؤذية لعام 2001

---

2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约

---

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE CONTROL OF HARMFUL  
ANTI-FOULING SYSTEMS ON SHIPS, 2001

---

CONVENTION INTERNATIONALE DE 2001 SUR LE CONTRÔLE  
DES SYSTÈMES ANTISALISSURE NUISIBLES  
SUR LES NAVIRES

---

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ВРЕДНЫМИ  
ПРОТИВООБРАСТАЮЩИМИ СИСТЕМАМИ НА СУДАХ  
2001 ГОДА

---

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL CONTROL DE LOS  
SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES PERJUDICIALES  
EN LOS BUQUES, 2001



**CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL CONTROL DE LOS SISTEMAS  
ANTIINCRUSTANTES PERJUDICIALES EN LOS BUQUES, 2001**

**LAS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,**

**TOMANDO NOTA** de que las investigaciones y los estudios científicos realizados por los Gobiernos y las organizaciones internacionales competentes han demostrado que ciertos sistemas antiincrustantes utilizados en los buques entrañan un considerable riesgo de toxicidad y tienen otros efectos crónicos en organismos marinos importantes desde el punto de vista ecológico y económico, y que el consumo de los alimentos marinos afectados puede causar daños a la salud de los seres humanos,

**TOMANDO NOTA EN PARTICULAR** de la grave preocupación que suscitan los sistemas antiincrustantes en los que se utilizan compuestos organoestánicos como biocidas, y convencidas de que debe eliminarse progresivamente la introducción de tales compuestos en el medio marino,

**RECORDANDO** que en el Capítulo 17 del Programa 21 aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, 1992, se pide a los Estados que tomen medidas para reducir la contaminación causada por los compuestos organoestánicos utilizados en los sistemas antiincrustantes,

**RECORDANDO TAMBIÉN** que en la resolución A.895(21), aprobada por la Asamblea de la Organización Marítima Internacional el 25 de noviembre de 1999, se insta al Comité de Protección del Medio Marino (CPMM) de la Organización a que disponga lo necesario para elaborar de forma ágil y urgente un instrumento jurídicamente vinculante a escala mundial con el fin de resolver la cuestión de los efectos perjudiciales de los sistemas antiincrustantes,

**CONSCIENTES** del planteamiento preventivo establecido en el Principio 15 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, al que se hace referencia en la resolución MEPC.67(37), aprobada por el CPMM el 15 de septiembre de 1995,

**RECONOCIENDO** la importancia de proteger el medio marino y la salud de los seres humanos contra los efectos desfavorables de los sistemas antiincrustantes,

**RECONOCIENDO TAMBIÉN** que el uso de sistemas antiincrustantes para impedir la acumulación de organismos en la superficie de los buques tiene una importancia crucial para la eficacia del comercio y el transporte marítimo y para impedir la proliferación de organismos acuáticos perjudiciales y agentes patógenos,

**RECONOCIENDO ADEMÁS** la necesidad de seguir desarrollando sistemas antiincrustantes que sean eficaces y no presenten riesgos para el medio ambiente y de fomentar la sustitución de los sistemas perjudiciales por sistemas que lo sean menos o, preferiblemente, por sistemas inocuos,

**HAN CONVENIDO** lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**  
Obligaciones generales

- 1) Las Partes en el presente Convenio se comprometen a hacer plena y totalmente efectivas sus disposiciones, con objeto de reducir o eliminar los efectos desfavorables de los sistemas antiincrustantes en el medio marino y en la salud de los seres humanos.
- 2) Los anexos forman parte integrante del presente Convenio. Salvo indicación expresa en otro sentido, toda referencia al presente Convenio constituye también una referencia a sus anexos.
- 3) Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará en el sentido de que se impide a los Estados adoptar, individual o conjuntamente, y de conformidad con el derecho internacional, medidas más rigurosas para la reducción o eliminación de los efectos desfavorables de los sistemas antiincrustantes en el medio ambiente.
- 4) Las Partes se esforzarán por colaborar en la implantación, aplicación y cumplimiento efectivos del presente Convenio.
- 5) Las Partes se comprometen a fomentar el desarrollo continuo de sistemas antiincrustantes eficaces y ecológicos.

**ARTÍCULO 2**  
Definiciones

Salvo indicación expresa en otro sentido, a los efectos del presente Convenio regirán las siguientes definiciones:

- 1) "Administración": el Gobierno del Estado bajo cuya autoridad opere el buque. Respecto de un buque con derecho a enarbolar el pabellón de un Estado, la Administración es el Gobierno de ese Estado. Respecto de las plataformas fijas o flotantes dedicadas a la exploración y explotación del lecho marino y su subsuelo adyacentes a la costa sobre la que el Estado ribereño ejerza derechos soberanos a efectos de exploración y explotación de sus recursos naturales, la Administración es el Gobierno del Estado ribereño en cuestión.
- 2) "Sistema antiincrustante": todo revestimiento, pintura, tratamiento superficial, superficie o dispositivo que se utilice en un buque para controlar o impedir la adhesión de organismos no deseados.
- 3) "Comité": el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización.
- 4) "Arqueo bruto": el arqueo bruto calculado de acuerdo con las reglas para la determinación del arqueo recogidas en el anexo 1 del Convenio internacional sobre arqueo de buques, 1969, o en cualquier convenio que suceda a éste.
- 5) "Viaje internacional": el que realiza un buque, con derecho a enarbolar el pabellón de un Estado, desde o hasta un puerto, astillero o terminal mar adentro sujeto a la jurisdicción de otro Estado.

- 6) "Eslora": la eslora definida en el Convenio internacional sobre líneas de carga, 1966, modificado por el Protocolo de 1988 relativo al mismo, o en cualquier convenio que suceda a éste.
- 7) "Organización": la Organización Marítima Internacional.
- 8) "Secretario General": el Secretario General de la Organización.
- 9) "Buque": toda nave, del tipo que sea, que opere en el medio marino, incluidos los hidroalas, los acrodeslizadores, los sumergibles, los artefactos flotantes, las plataformas fijas o flotantes, las unidades flotantes de almacenamiento (UFA) y las unidades flotantes de producción, almacenamiento y descarga (unidades FPAD).
- 10) "Grupo técnico": órgano integrado por representantes de las Partes, los Miembros de la Organización, las Naciones Unidas y sus organismos especializados, las organizaciones intergubernamentales que tienen acuerdos con la Organización y las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por la Organización, entre los cuales deberían incluirse, preferiblemente, representantes de instituciones y laboratorios dedicados al análisis de los sistemas antiincrustantes. Estos representantes reunirán conocimientos especializados sobre el destino en el medio ambiente y los efectos ambientales, efectos toxicológicos, biología marina, salud de los seres humanos, análisis económico, gestión de riesgos, transporte marítimo internacional, tecnología de revestimiento de los sistemas antiincrustantes u otros ámbitos de conocimiento necesarios para examinar objetivamente la validez de las propuestas detalladas desde un punto de vista técnico.

### ARTÍCULO 3 Ámbito de aplicación

- 1) Salvo indicación expresa en otro sentido, el presente Convenio será aplicable a:
  - a) los buques con derecho a enarbolar el pabellón de una Parte;
  - b) los buques que, sin tener derecho a enarbolar el pabellón de una Parte, operen bajo la autoridad de una Parte; y
  - c) los buques no comprendidos en los apartados a) o b) que entren en un puerto, astillero o terminal mar adentro de una Parte.
- 2) El presente Convenio no se aplicará a los buques de guerra, ni a los buques auxiliares de la armada, ni a los buques que, siendo propiedad de una Parte o estando explotados por ella, estén exclusivamente dedicados en el momento de que se trate a servicios gubernamentales de carácter no comercial. No obstante, cada Parte garantizará, mediante la adopción de medidas apropiadas que no menoscaben las operaciones o la capacidad operativa de tales buques, que éstos operen de forma compatible, dentro de lo razonable y factible, con lo prescrito en el presente Convenio.
- 3) Por lo que respecta a los buques de Estados que no sean Partes en el presente Convenio, las Partes aplicarán las prescripciones del presente Convenio según sea necesario para garantizar que no se otorga un trato más favorable a tales buques.

#### **ARTÍCULO 4**

##### **Medidas de control de los sistemas antiincrustantes**

- 1) De conformidad con las prescripciones del anexo 1, las Partes prohibirán y/o restringirán:
  - a) la aplicación, reaplicación, instalación o utilización de sistemas antiincrustantes perjudiciales en los buques mencionados en los artículos 3 1) a) o 3 1) b), y
  - b) la aplicación, reaplicación, instalación o utilización de dichos sistemas, mientras los buques mencionados en el artículo 3 1) c) se encuentren en un puerto, astillero o terminal mar adentro de una Parte,

y tomarán medidas efectivas para asegurarse de que tales buques cumplen dichas prescripciones.

- 2) Los buques que lleven un sistema antiincrustante que sea objeto de medidas de control resultantes de una enmienda al anexo 1 introducida después de la entrada en vigor del presente Convenio, podrán conservar dicho sistema hasta la próxima renovación prevista del mismo, pero en ningún caso por un periodo superior a 60 meses después de la aplicación, a menos que el Comité decida que existen circunstancias excepcionales que justifican la implantación anticipada de las medidas de control.

#### **ARTÍCULO 5**

##### **Medidas de control de los materiales de desecho resultantes de la aplicación del anexo 1**

Teniendo en cuenta las reglas, normas y prescripciones internacionales, las Partes adoptarán las medidas pertinentes en su territorio para exigir que los desechos resultantes de la aplicación o remoción de los sistemas antiincrustantes objeto de las medidas de control que figuran en el anexo 1, sean recogidos, manipulados, tratados y eliminados en condiciones de seguridad y de forma ecológicamente racional para proteger la salud de los seres humanos y el medio ambiente.

#### **ARTÍCULO 6**

##### **Procedimiento para proponer enmiendas a las medidas de control de los sistemas antiincrustantes**

- 1) Toda Parte podrá proponer enmiendas al anexo 1 de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.
- 2) Las propuestas iniciales se presentarán a la Organización y contendrán la información prescrita en el anexo 2. Cuando la Organización reciba una propuesta, la pondrá en conocimiento y a disposición de las Partes, los Miembros de la Organización, las Naciones Unidas y sus organismos especializados, las organizaciones intergubernamentales que tengan acuerdos con la Organización y las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por la Organización.
- 3) El Comité decidirá si está justificado que el sistema antiincrustante en cuestión se someta a un examen más detallado, basándose en la propuesta inicial. Si el Comité decide que está justificado proceder a ese examen más detallado, exigirá a la Parte proponente que le presente

una propuesta detallada con toda la información prescrita en el anexo 3, a menos que la propuesta inicial ya contenga toda esa información. Cuando el Comité considere que hay peligro de daño grave o irreversible, la falta de certeza científica absoluta no se utilizará como razón para decidir no seguir evaluando la propuesta. El Comité establecerá un grupo técnico de conformidad con lo dispuesto en el artículo 7.

4) El grupo técnico examinará la propuesta detallada, junto con cualquier otra información que haya presentado cualquier entidad interesada, y, después de proceder a una evaluación, notificará al Comité si la propuesta demuestra que puede existir un riesgo inaceptable de que se produzcan efectos desfavorables para organismos no combatidos o para la salud de los seres humanos que justifique enmendar el anexo 1. A este respecto:

- a) El examen del grupo técnico comprenderá:
  - i) una evaluación de la relación entre el sistema antiincrustante en cuestión y los efectos desfavorables conexos observados ya sea en el medio ambiente o en la salud de los seres humanos, incluido, entre otros aspectos, el consumo de alimentos marinos afectados, o mediante estudios controlados basados en los datos descritos en el anexo 3 o en cualquier otra información que pueda surgir;
  - ii) una evaluación de la reducción del riesgo potencial resultante de las medidas de control propuestas y de cualquier otra medida de control que considere pertinente el grupo técnico;
  - iii) el examen de la información disponible sobre la viabilidad técnica de las medidas de control y la eficacia de la propuesta en función de su costo;
  - iv) el examen de la información disponible sobre otros efectos resultantes de dichas medidas de control, en relación con:
    - el medio ambiente (incluidos, entre otros aspectos, el costo de no adoptar ninguna medida y el impacto sobre la calidad del aire);
    - la salud y la seguridad en los astilleros (es decir, los efectos en el personal de los astilleros);
    - el costo para el sector del transporte marítimo internacional y para otros sectores pertinentes; y
  - v) el examen de la disponibilidad de alternativas apropiadas, que incluirá una evaluación de los riesgos que pueden entrañar tales alternativas.
- b) El informe del grupo técnico se presentará por escrito y en él se tendrá en cuenta cada una de las evaluaciones y exámenes mencionados en el apartado a), salvo que el grupo decida no llevar a cabo las evaluaciones y exámenes indicados en los incisos a) ii) a a) v) si estima, tras la evaluación especificada en el inciso a) i), que no se justifica un examen más detallado de la propuesta.

- c) El informe del grupo técnico incluirá, entre otras cosas, una recomendación sobre la justificación de un control internacional del sistema antiincrustante en cuestión, en virtud del presente Convenio, sobre la idoneidad de las medidas específicas de control que figuran en la propuesta detallada o sobre otras medidas de control que considere más apropiadas.

5) El informe del grupo técnico se distribuirá a todas las Partes, los Miembros de la Organización, las Naciones Unidas y sus organismos especializados, las organizaciones intergubernamentales que tengan acuerdos con la Organización y las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por la Organización, antes de que lo examine el Comité. Teniendo en cuenta el informe del grupo técnico, el Comité decidirá si procede adoptar una propuesta de enmienda del anexo 1, y cualquier modificación de la misma que estime oportuna. Si el informe concluye que hay peligro de daño grave o irreversible, la falta de certeza científica absoluta no se utilizará, por sí misma, como razón para decidir que no se puede incluir un sistema antiincrustante en el anexo 1. Las propuestas de enmiendas al anexo 1 que el Comité haya aprobado se distribuirán según se dispone en el artículo 16 2) a). La decisión de no aprobar una propuesta no impedirá que en el futuro puedan presentarse nuevas propuestas con respecto a un sistema antiincrustante determinado si surge nueva información al respecto.

6) Únicamente las Partes podrán participar en las decisiones descritas en los párrafos 3 y 5 que el Comité adopte.

## ARTÍCULO 7

### Grupos técnicos

1) El Comité establecerá un grupo técnico en virtud de lo dispuesto en el artículo 6, cuando se reciba una propuesta detallada. En el caso en que se reciban varias propuestas seguidas o al mismo tiempo, el Comité establecerá uno o más grupos técnicos, según sea necesario.

2) Todas las Partes podrán participar en las deliberaciones de los grupos técnicos, y aprovecharán los conocimientos pertinentes de que dispongan.

3) El Comité determinará el mandato, la organización y el funcionamiento de los grupos técnicos. El mandato garantizará la protección de toda la información confidencial que se presente. Los grupos técnicos podrán celebrar las reuniones que consideren necesarias, si bien se esforzarán por realizar su labor por correspondencia postal o electrónica o por otros medios que resulten convenientes.

4) Sólo los representantes de las Partes podrán participar en la elaboración de recomendaciones destinadas al Comité de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6. Los grupos técnicos se esforzarán por lograr la unanimidad entre los representantes de las Partes y, si esto no fuera posible, informarán de las opiniones minoritarias.

## ARTÍCULO 8

### Investigación científica y técnica y labor de vigilancia

1) Las Partes adoptarán las medidas apropiadas para fomentar y facilitar la investigación científica y técnica sobre los efectos de los sistemas antiincrustantes, así como la vigilancia de tales efectos. Dicha investigación incluirá, en particular, la observación, la medición, el muestreo, la evaluación y el análisis de los efectos de los sistemas antiincrustantes.

2) A fin de promover los objetivos del presente Convenio, cada Parte facilitará a las demás Partes que lo soliciten la información pertinente sobre:

- a) las actividades científicas y técnicas emprendidas de conformidad con el presente Convenio;
- b) los programas científicos y tecnológicos marinos y sus objetivos; y
- c) los efectos observados en el marco de los programas de evaluación y vigilancia de los sistemas antiincrustantes.

## ARTÍCULO 9

### Comunicación e intercambio de información

- 1) Cada Parte se compromete a comunicar a la Organización:
  - a) una lista de los inspectores designados o las organizaciones reconocidas que estén autorizados a gestionar en su nombre los asuntos relacionados con el control de los sistemas antiincrustantes, de conformidad con el presente Convenio, para que se distribuya a las otras Partes a fin de que sirva de información para sus funcionarios. La Administración notificará, por tanto, a la Organización las responsabilidades concretas de los inspectores designados o las organizaciones reconocidas y los pormenores de la autoridad delegada en ellos; y
  - b) anualmente, información relativa a cualquier sistema antiincrustante cuyo uso haya aprobado, restringido o prohibido en virtud de la legislación nacional.
- 2) La Organización difundirá, por los medios oportunos, toda información que se le haya comunicado en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1.
- 3) En el caso de los sistemas antiincrustantes aprobados, registrados o autorizados por una Parte, dicha Parte deberá proporcionar, o pedir a los fabricantes de dichos sistemas antiincrustantes que proporcionen, a aquellas Partes que lo soliciten, la información en que se ha basado para tomar su decisión, incluida la información prescrita en el anexo 3, u otra información pertinente para poder realizar una evaluación adecuada del sistema antiincrustante. No se facilitará información que esté protegida por la ley.

## ARTÍCULO 10

### Reconocimiento y certificación

Toda Parte se cerciorará de que los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón u operen bajo su autoridad son objeto de reconocimiento y certificación de conformidad con lo estipulado en las reglas del anexo 4.

## ARTÍCULO 11

### Inspección de buques y detección de infracciones

1) Todo buque al que sean aplicables las disposiciones del presente Convenio podrá ser inspeccionado, en cualquier puerto, astillero o terminal mar adentro de una Parte, por funcionarios autorizados por dicha Parte, con objeto de determinar si el buque cumple el presente Convenio. A menos que existan indicios claros para sospechar que un buque infringe el presente Convenio, dichas inspecciones se limitarán a:

- a) verificar que, en los casos en que se exige, existe a bordo un Certificado internacional relativo al sistema antiincrustante válido o una Declaración relativa al sistema antiincrustante; y/o
- b) realizar un muestreo sucinto del sistema antiincrustante del buque que no afecte a la integridad, estructura o funcionamiento de dicho sistema teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización\*. No obstante, el tiempo necesario para analizar los resultados del muestreo no se utilizará como fundamento para impedir el movimiento y la salida del buque.

2) Si existen indicios claros para sospechar que el buque infringe el presente Convenio, podrá efectuarse una inspección detallada, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización\*.

3) Si se comprueba que el buque infringe el presente Convenio, la Parte que efectúe la inspección podrá tomar medidas para amonestar, detener, expulsar o excluir de sus puertos al buque. Cuando una Parte tome dichas medidas contra un buque porque éste no cumpla el presente Convenio, informará inmediatamente a la Administración del buque en cuestión.

4) Las Partes colaborarán para detectar las infracciones y hacer cumplir el presente Convenio. Una Parte podrá asimismo inspeccionar un buque que entre en un puerto, astillero o terminal mar adentro bajo su jurisdicción, si cualquier otra Parte presenta una solicitud de investigación, junto con pruebas suficientes de que el buque infringe o ha infringido el presente Convenio. El informe de dicha investigación se enviará a la Parte que la haya solicitado y a la autoridad competente de la Administración del buque en cuestión, para que se adopten las medidas oportunas en virtud del presente Convenio.

## ARTÍCULO 12

### Infracciones

1) Toda infracción del presente Convenio estará penada con las sanciones que a tal efecto establecerá la legislación de la Administración del buque de que se trate, independientemente de donde ocurra la infracción. Cuando se notifique una infracción a una Administración, ésta investigará el asunto y podrá pedir a la Parte notificante que proporcione pruebas adicionales de la presunta infracción. Si la Administración estima que hay pruebas suficientes para incoar proceso respecto de la presunta infracción, hará que se incoe lo antes posible de conformidad con su legislación. La Administración comunicará inmediatamente a la Parte que le haya notificado la presunta infracción, así como a la Organización, las medidas que adopte. Si la Administración

---

\* Directrices por elaborar.



no ha tomado ninguna medida en el plazo de un año, informará al respecto a la Parte que le haya notificado la presunta infracción.

2) Toda infracción del presente Convenio dentro de la jurisdicción de una Parte estará penada con las sanciones que a tal efecto establecerá la legislación de esa Parte. Siempre que se cometa una infracción, la Parte interesada:

- a) hará que se incoe proceso de conformidad con su legislación; o bien
- b) facilitará a la Administración del buque de que se trate toda la información y las pruebas que obren en su poder con respecto a la infracción cometida.

3) Las sanciones estipuladas en la legislación de una Parte conforme a lo dispuesto en el presente artículo serán suficientemente severas para disuadir a los eventuales infractores del presente Convenio dondequiera que se encuentren.

### **ARTÍCULO 13**

#### **Demoras o detenciones innecesarias de los buques**

1) Se hará todo lo posible para evitar que un buque sufra una detención o demora innecesaria a causa de las medidas que se adopten de conformidad con los artículos 11 ó 12.

2) Cuando un buque haya sufrido una detención o demora innecesaria a causa de las medidas adoptadas de conformidad con los artículos 11 ó 12, dicho buque tendrá derecho a una indemnización por todo daño o perjuicio que haya sufrido.

### **ARTÍCULO 14**

#### **Solución de controversias**

Las Partes resolverán toda controversia que surja entre ellas respecto de la interpretación o aplicación del presente Convenio mediante negociación, investigación, mediación, conciliación, arbitraje, arreglo judicial, recurso a organismos o acuerdos de carácter regional, o cualquier otro medio pacífico de su elección.

### **ARTÍCULO 15**

#### **Relación con el derecho internacional del mar**

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio irá en perjuicio de los derechos y obligaciones de un Estado en virtud del derecho internacional consuetudinario recogido en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

### **ARTÍCULO 16**

#### **Enmiendas**

1) El presente Convenio podrá ser enmendado por cualquiera de los procedimientos especificados a continuación.

- 2) Enmienda previo examen por la Organización:
- a) Todas las Partes podrán proponer enmiendas al presente Convenio. Las propuestas de enmiendas se presentarán al Secretario General, que las distribuirá a todas las Partes y a todos los Miembros de la Organización por lo menos seis meses antes de su examen. Cuando se trate de propuestas de enmiendas al anexo 1, éstas se tramitarán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 antes de proceder a su examen con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo.
  - b) Toda enmienda propuesta y distribuida de conformidad con este procedimiento se remitirá al Comité para su examen. Las Partes en el presente Convenio, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité a efectos del examen y adopción de la enmienda.
  - c) Las enmiendas se adoptarán por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes en el Comité, a condición de que al menos un tercio de las Partes esté presente en el momento de la votación.
  - d) El Secretario General comunicará a todas las Partes las enmiendas adoptadas de conformidad con el apartado c) para su aceptación.
  - e) Una enmienda se considerará aceptada en las siguientes circunstancias:
    - i) Una enmienda a un artículo del Convenio se considerará aceptada en la fecha en que dos tercios de las Partes hayan notificado al Secretario General que la aceptan.
    - ii) Una enmienda a un anexo se considerará aceptada cuando hayan transcurrido doce meses desde la fecha de su adopción o cualquier otra fecha que decida el Comité. No obstante, si antes de esa fecha más de un tercio de las Partes notifican al Secretario General objeciones a la enmienda, se considerará que ésta no ha sido aceptada.
  - f) Una enmienda entrará en vigor en las siguientes condiciones:
    - i) Una enmienda a un artículo del presente Convenio entrará en vigor para aquellas Partes que hayan declarado que la aceptan seis meses después de la fecha en que se considere aceptada de conformidad con lo dispuesto en el inciso e) i).
    - ii) Una enmienda al anexo 1 entrará en vigor con respecto a todas las Partes seis meses después de la fecha en que se considere aceptada, excepto para las Partes que hayan:
      - 1) notificado su objeción a la enmienda de conformidad con lo dispuesto en el inciso e) ii) y no hayan retirado tal objeción;
      - 2) notificado al Secretario General, antes de la entrada en vigor de dicha enmienda, que la enmienda sólo entrará en vigor para ellas una vez que hayan notificado que la aceptan; o

- 3) declarado, al depositar su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del Convenio o de adhesión a éste, que las enmiendas al anexo I sólo entrarán en vigor para ellas una vez que hayan notificado al Secretario General que las aceptan.
- iii) Una enmienda a un anexo que no sea el anexo I entrará en vigor con respecto a todas las Partes seis meses después de la fecha en que se considere aceptada, excepto para las Partes que hayan notificado su objeción a la enmienda de conformidad con lo dispuesto en el inciso e) ii) y que no hayan retirado tal objeción.
- g) i) Una Parte que haya notificado una objeción con arreglo a lo dispuesto en los incisos f) ii) 1) o f) iii) puede notificar posteriormente al Secretario General que acepta la enmienda. Dicha enmienda entrará en vigor para la Parte en cuestión seis meses después de la fecha en que haya notificado su aceptación, o de la fecha en la que la enmienda entre en vigor, si ésta es posterior.
- ii) En el caso de que una Parte que haya hecho una notificación o una declaración en virtud de lo dispuesto, respectivamente, en los incisos f) ii) 2) o f) ii) 3) notifique al Secretario General que acepta una enmienda, dicha enmienda entrará en vigor para la Parte en cuestión seis meses después de la fecha en que haya notificado su aceptación, o de la fecha en la que la enmienda entre en vigor, si ésta es posterior.
- 3) Enmienda mediante Conferencia:
  - a) A solicitud de cualquier Parte, y siempre que concuerde en ello un tercio cuando menos de las Partes, la Organización convocará una conferencia de las Partes para examinar enmiendas al presente Convenio.
  - b) Toda enmienda adoptada en tal conferencia por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes será comunicada por el Secretario General a todas las Partes para su aceptación.
  - c) Salvo que la conferencia decida otra cosa, se considerará que la enmienda ha sido aceptada y ha entrado en vigor de conformidad con los procedimientos especificados en los apartados 2 e) y 2 f), respectivamente, del presente artículo.
- 4) Toda Parte que haya rehusado aceptar una enmienda a un anexo será considerada como no Parte exclusivamente a los efectos de la aplicación de esa enmienda.
- 5) La propuesta, adopción y entrada en vigor de un nuevo anexo quedarán sujetas a los mismos procedimientos que las enmiendas a un artículo del Convenio.
- 6) Toda notificación o declaración que se haga en virtud del presente artículo se presentará por escrito al Secretario General.

- 7) El Secretario General informará a las Partes y a los Miembros de la Organización de:
  - a) cualquier enmienda que entre en vigor, y de su fecha de entrada en vigor, en general y para cada Parte en particular; y
  - b) toda notificación o declaración hecha en virtud del presente artículo.

#### **ARTÍCULO 17**

##### **Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión**

- 1) El presente Convenio estará abierto a la firma de cualquier Estado en la sede de la Organización desde el 1 de febrero de 2002 hasta el 31 de diciembre de 2002 y después de ese plazo seguirá abierto a la adhesión de cualquier Estado.
- 2) Los Estados podrán constituirse en Partes en el presente Convenio mediante:
  - a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
  - b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
  - c) adhesión.
- 3) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuará depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.
- 4) Todo Estado integrado por dos o más unidades territoriales en las que sea aplicable un régimen jurídico distinto en relación con las cuestiones objeto del presente Convenio podrá declarar en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión que el presente Convenio será aplicable a todas sus unidades territoriales, o sólo a una o varias de ellas, y podrá en cualquier momento sustituir por otra su declaración original.
- 5) Esa declaración se notificará por escrito al Secretario General y en ella se hará constar expresamente a qué unidad o unidades territoriales será aplicable el presente Convenio.

#### **ARTÍCULO 18**

##### **Entrada en vigor**

- 1) El presente Convenio entrará en vigor doce meses después de la fecha en que por lo menos veinticinco Estados cuyas flotas mercantes combinadas representen no menos del veinticinco por ciento del tonelaje bruto de la marina mercante mundial, lo hayan firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o hayan depositado el pertinente instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 17.
- 2) Para los Estados que hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Convenio después de que se hayan cumplido las condiciones para su entrada en vigor pero antes de la fecha de entrada en vigor, la ratificación,

aceptación, aprobación o adhesión surtirá efecto en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o tres meses después de la fecha de depósito del instrumento, si esta fecha es posterior.

3) Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la fecha en que el presente Convenio entre en vigor surtirá efecto tres meses después de la fecha de su depósito.

4) Después de la fecha en que una enmienda al presente Convenio se considere aceptada en virtud del artículo 16, todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado se aplicará al Convenio enmendado.

#### **ARTÍCULO 19**

##### **Denuncia**

1) El presente Convenio podrá ser denunciado por una Parte en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de dos años a contar de la fecha en que el presente Convenio haya entrado en vigor para dicha Parte.

2) La denuncia se efectuará mediante el depósito de una notificación por escrito ante el Secretario General para que surta efecto un año después de su recepción o al expirar cualquier otro plazo más largo que se haga constar en dicha notificación.

#### **ARTÍCULO 20**

##### **Depositario**

1) El presente Convenio será depositado ante el Secretario General, quien remitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido a él.

2) Además de desempeñar las funciones especificadas en otras partes del presente Convenio, el Secretario General:

- a) informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Convenio o se hayan adherido al mismo de:
  - i) toda nueva firma o depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, así como de la fecha en que se produzca;
  - ii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio; y
  - iii) todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Convenio y de la fecha en que se recibió dicho instrumento, así como de la fecha en que la denuncia surta efecto; y
- b) tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, remitirá el texto del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas para que se registre y publique conforme a lo dispuesto en el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

**ARTÍCULO 21**

Idiomas

El presente Convenio está redactado en un solo ejemplar en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de los textos tendrá la misma autenticidad.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO EN LONDRES el día cinco de octubre de dos mil uno.

## ANEXO 1

## MEDIDAS DE CONTROL DE LOS SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES

| Sistema antiincrustante                                                              | Medidas de control                                                                                                                                                                                                                                                                               | Aplicación                                                                                                                                                                                                     | Fecha de entrada en vigor de las medidas |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Compuestos organoestánicos que actúan como biocidas en los sistemas antiincrustantes | No se aplicarán ni reaplicarán estos compuestos a los buques                                                                                                                                                                                                                                     | Todos los buques                                                                                                                                                                                               | 1 de enero de 2003                       |
| Compuestos organoestánicos que actúan como biocidas en los sistemas antiincrustantes | Los buques:<br>1) no llevarán estos compuestos en el casco ni en las partes o superficies externas; o bien<br>2) llevarán revestimientos que formen una barrera que impida la lixiviación de estos compuestos presentes en los sistemas antiincrustantes no autorizados que se encuentren debajo | Todos los buques (excepto las plataformas fijas y flotantes, las UFA y las unidades FPAD construidas antes del 1 de enero de 2003 y que no hayan estado en dique seco el 1 de enero de 2003, o posteriormente) | 1 de enero de 2008                       |

ANEXO 2

**DATOS NECESARIOS PARA UNA PROPUESTA INICIAL**

1) Las propuestas iniciales incluirán documentación suficiente que contenga como mínimo lo siguiente:

- a) la identificación del sistema antiincrustante objeto de la propuesta: designación del sistema antiincrustante; nombre de los ingredientes activos y sus números en el *Chemical Abstract Services Registry* (número CAS), según proceda, o componentes del sistema de los que se sospecha que causan los efectos desfavorables preocupantes;
- b) una caracterización de la información que indique que el sistema antiincrustante o los productos de su transformación pueden constituir un riesgo para la salud de los seres humanos o pueden tener efectos desfavorables en organismos no combatidos en las concentraciones que es probable encontrar en el medio ambiente (por ejemplo, los resultados de estudios de toxicidad en especies representativas o los datos relativos a la bioacumulación);
- c) datos que demuestren la toxicidad potencial de los componentes del sistema antiincrustante, o de los productos de su transformación en el medio ambiente en concentraciones que puedan tener efectos desfavorables en los organismos no combatidos, en la salud de los seres humanos o en la calidad del agua (por ejemplo, datos sobre la persistencia en la columna de agua, en los sedimentos y en la biota; el régimen de desprendimiento de componentes tóxicos de las superficies tratadas observado en estudios realizados al respecto o en situaciones reales de utilización; o datos obtenidos mediante un programa de vigilancia, si se dispone de ellos);
- d) un análisis de la relación entre el sistema antiincrustante, los efectos desfavorables conexos y las concentraciones en el medio ambiente observadas o previstas; y
- e) una recomendación preliminar sobre el tipo de restricción que podría ser eficaz para reducir los riesgos relacionados con el sistema antiincrustante.

2) Las propuestas iniciales se presentarán de conformidad con las reglas y procedimientos de la Organización.



ANEXO 3

**DATOS NECESARIOS PARA UNA PROPUESTA DETALLADA**

- 1) Las propuestas detalladas incluirán documentación suficiente que contenga lo siguiente:
  - a) las novedades con respecto a los datos aportados en la propuesta inicial;
  - b) las conclusiones a las que se ha llegado a partir de los datos que se indican en los apartados 3 a), 3 b) y 3 c), según proceda, en función del tema de la propuesta y una identificación o descripción de los métodos utilizados para obtener los datos;
  - c) un resumen de los resultados de los estudios sobre los efectos desfavorables del sistema antiincrustante;
  - d) si se ha realizado una labor de vigilancia, un resumen de los resultados de la misma, incluida la información sobre el tráfico marítimo y una descripción general de la zona vigilada;
  - e) un resumen de los datos disponibles sobre la exposición ambiental o ecológica y toda estimación de las concentraciones en el medio ambiente obtenida mediante la aplicación de modelos matemáticos utilizando todos los parámetros de destino en el medio ambiente disponibles, preferiblemente los determinados de forma experimental, junto con una identificación o descripción de la metodología utilizada para la elaboración de los modelos;
  - f) una evaluación de la relación entre el sistema antiincrustante en cuestión, los efectos desfavorables conexos y las concentraciones en el medio ambiente observadas o previstas;
  - g) una indicación cualitativa del nivel de incertidumbre de la evaluación a la que se hace referencia en el apartado f);
  - h) las medidas específicas de control que se recomiendan para reducir los riesgos relacionados con el sistema antiincrustante; y
  - i) un resumen de los resultados de los estudios disponibles sobre los posibles efectos de las medidas de control recomendadas en la calidad del aire, las condiciones en los astilleros, el transporte marítimo internacional y otros sectores pertinentes, así como de las posibles alternativas.
- 2) Las propuestas detalladas incluirán también, si procede, la siguiente información sobre las propiedades físicas y químicas del componente o componentes que causen preocupación:
  - punto de fusión;
  - punto de ebullición;
  - densidad (relativa);
  - presión de vapor;

- solubilidad en el agua / pH / constante de disociación (pKa);
- potencial de oxidación-reducción;
- masa molecular;
- estructura molecular; y
- otras propiedades físicas y químicas señaladas en la propuesta inicial.

3) A los efectos del apartado 1 b) *supra*, las categorías de datos serán:

a) Datos sobre el destino en el medio ambiente y los efectos ambientales:

- modos de degradación-disipación (por ejemplo, hidrólisis, fotodegradación, biodegradación);
- persistencia en el medio de que se trate (por ejemplo, columna de agua, sedimentos, biota);
- separación sedimentos-agua;
- tasas de lixiviación de los biocidas o de los ingredientes activos;
- balance de masa;
- bioacumulación, coeficiente de partición, coeficiente octanol/agua; y
- toda reacción novedosa que se produzca en el momento de la liberación o todo efecto interactivo conocido.

b) Datos sobre todo efecto no buscado en las plantas acuáticas, los invertebrados, los peces, las aves marinas, los mamíferos marinos, las especies en peligro de extinción, otras biotas, la calidad del agua, el lecho del mar o el hábitat de los organismos no combatidos, especialmente de organismos sensibles y representativos:

- toxicidad aguda;
- toxicidad crónica;
- toxicidad para el desarrollo y la reproducción;
- trastornos endocrinos;
- toxicidad de los sedimentos;
- biodisponibilidad, biomagnificación, bioconcentración;
- efectos sobre la red alimentaria y las poblaciones;
- observaciones de los efectos desfavorables sobre el terreno, mortandad de peces, peces varados, análisis de tejidos; y
- residuos en los alimentos marinos.

Estos datos se referirán a uno o más tipos de organismos no combatidos, tales como plantas acuáticas, invertebrados, peces, aves, mamíferos y especies en peligro de extinción.

c) Datos sobre los posibles efectos para la salud de los seres humanos (incluido, entre otros aspectos, el consumo de alimentos marinos afectados).

4) Las propuestas detalladas incluirán una descripción de los métodos utilizados, así como de todas las medidas adoptadas para la garantía de calidad y toda evaluación de los estudios realizada por otros expertos.

ANEXO 4

**RECONOCIMIENTOS Y PRESCRIPCIONES DE CERTIFICACIÓN  
PARA LOS SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES**

**REGLA 1**

**Reconocimientos**

- 1) Los buques de arqueo bruto igual o superior a 400 a los que se hace referencia en el artículo 3 1) a), que efectúen viajes internacionales, excluidas las plataformas fijas o flotantes, las UFA y las unidades FPAD, se someterán a los reconocimientos que se especifican a continuación:
  - a) un reconocimiento inicial antes de que el buque entre en servicio o antes de que se le expida por primera vez el Certificado internacional relativo al sistema antiincrustante (Certificado) exigido en virtud de las reglas 2 ó 3; y
  - b) un reconocimiento cuando se cambie o reemplace el sistema antiincrustante. Dicho reconocimiento se refrendará en el Certificado expedido en virtud de las reglas 2 ó 3.
- 2) Los reconocimientos garantizarán que el sistema antiincrustante del buque cumple plenamente el presente Convenio.
- 3) La Administración tomará las medidas oportunas respecto de los buques que no estén sujetos a las disposiciones del párrafo 1 de la presente regla con el fin de que éstos cumplan el presente Convenio.
- 4)
  - a) En lo que a la aplicación del presente Convenio se refiere, los reconocimientos de buques estarán a cargo de funcionarios debidamente autorizados por la Administración, o se efectuarán conforme a lo estipulado en la regla 3 1), teniendo en cuenta las directrices relativas a los reconocimientos elaboradas por la Organización\*. La Administración podrá también confiar los reconocimientos prescritos en el presente Convenio a inspectores designados a tal efecto o a organizaciones reconocidas por ella.
  - b) Cuando una Administración designe inspectores o reconozca organizaciones\*\* para que efectúen reconocimientos facultará, como mínimo, a los mencionados inspectores u organizaciones para:
    - i) exigir a los buques que inspeccionen que cumplan las disposiciones del anexo 1; y

---

\* Directrices por elaborar.

\*\* Véanse las directrices adoptadas por la Organización mediante la resolución A.739(18), según sean enmendadas por la Organización, y las especificaciones adoptadas por la Organización mediante la resolución A.789(19), según sean enmendadas por la Organización.

- ii) realizar reconocimientos si lo solicitan las autoridades competentes de un Estado rector del puerto que sea Parte en el presente Convenio.
- c) Cuando la Administración, un inspector designado o una organización reconocida determinen que el sistema antiincrustante de un buque no se ajusta a las especificaciones del Certificado exigido en virtud de las reglas 2 ó 3 o no cumple las prescripciones del presente Convenio, se asegurarán de que se adoptan inmediatamente medidas correctivas con objeto de que el buque cumpla lo prescrito. Asimismo, el inspector designado o la organización reconocida comunicará oportunamente a la Administración cualquier medida de esa naturaleza. Si no se adoptan las medidas correctivas necesarias, se notificará este hecho inmediatamente a la Administración y ésta se asegurará de que el Certificado se retira o no se expide, según sea el caso.
- d) En el caso descrito en el apartado c), si el buque se encuentra en un puerto de otra Parte, el hecho se notificará inmediatamente a las autoridades competentes del Estado rector del puerto. Cuando la Administración, un inspector designado o una organización reconocida hayan notificado el hecho a las autoridades competentes del Estado rector del puerto, el Gobierno de dicho Estado prestará a la Administración, al inspector o a la organización toda la ayuda necesaria para que pueda cumplir sus obligaciones en virtud de la presente regla, incluidas las medidas indicadas en los artículos 11 ó 12.

## **REGLA 2**

### **Expedición o refrendo de un Certificado internacional relativo al sistema antiincrustante**

- 1) La Administración exigirá que a todo buque al que sea aplicable la regla 1 se le expida un Certificado, una vez que se haya llevado a cabo satisfactoriamente el reconocimiento dispuesto en la regla 1. Todo Certificado expedido bajo la autoridad de una Parte será aceptado por las otras Partes y tendrá, a todos los efectos del presente Convenio, la misma validez que un Certificado expedido por ellas.
- 2) Los Certificados serán expedidos o refrendados por la Administración, o por cualquier persona u organización debidamente autorizada por ella. En todos los casos, la Administración asume plena responsabilidad por los Certificados.
- 3) Para los buques que lleven un sistema antiincrustante sujeto a una de las medidas de control indicadas en el anexo 1 que se haya aplicado antes de la entrada en vigor de esa medida, la Administración expedirá un Certificado de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de la presente regla a más tardar dos años después de la entrada en vigor de dicha medida. Lo dispuesto en el presente párrafo no afectará a ninguna prescripción de que los buques cumplan lo dispuesto en el anexo 1.
- 4) El Certificado se extenderá de forma que se ajuste al modelo que figura en el apéndice 1 del presente anexo y se redactará por lo menos en español, francés o inglés. Si se utiliza también un idioma oficial del Estado expedidor, éste prevalecerá en caso de controversia o discrepancia.

**REGLA 3**

Expedición o refrendo de un Certificado internacional  
relativo al sistema antiincrustante por otra Parte

- 1) A petición de la Administración, otra Parte podrá ordenar el reconocimiento de un buque y, si considera que éste cumple lo dispuesto en el Convenio, dicha Parte expedirá o autorizará la expedición de un Certificado al buque en cuestión, y, cuando corresponda, refrendará o autorizará el refrendo de dicho Certificado, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.
- 2) Se remitirá lo antes posible una copia del Certificado y del informe del reconocimiento a la Administración solicitante.
- 3) Los Certificados expedidos a petición de una Administración con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 contendrán una declaración en la que se señale ese particular, y tendrán igual validez y reconocimiento que los expedidos por esa Administración.
- 4) No se expedirá un Certificado a ningún buque que tenga derecho a enarbolar el pabellón de un Estado que no sea Parte en el Convenio.

**REGLA 4**

Validez de un Certificado internacional relativo al sistema antiincrustante

- 1) Un Certificado expedido en virtud de las reglas 2 ó 3 perderá su validez en cualquiera de los casos siguientes:
  - a) si se cambia o reemplaza el sistema antiincrustante y el Certificado no se refrenda de conformidad con el presente Convenio; y
  - b) si el buque cambia su pabellón por el de otro Estado. Sólo se expedirá un nuevo Certificado cuando la Parte que lo expida tenga la certeza de que el buque cumple lo dispuesto en el presente Convenio. En caso de que el buque haya cambiado el pabellón de una Parte por el de otra, y si se solicita en los tres meses siguientes al cambio, la Parte cuyo pabellón tenía derecho a enarbolar el buque anteriormente remitirá lo antes posible a la Administración copias de los Certificados que llevara el buque antes del cambio y, si es posible, copias de los informes de los reconocimientos pertinentes.
- 2) La expedición por una Parte de un nuevo Certificado a un buque que haya cambiado su pabellón anterior por el de esa Parte podrá hacerse tras un nuevo reconocimiento o sobre la base del Certificado expedido por la Parte cuyo pabellón tenía derecho a enarbolar el buque anteriormente.

**REGLA 5**

Declaración relativa al sistema antiincrustante

1) La Administración exigirá que todo buque de eslora igual o superior a 24 metros y de arqueado bruto inferior a 400 que efectúe viajes internacionales y al que sean aplicables las disposiciones del artículo 3 1) a) (excluidas las plataformas fijas o flotantes, las UFA y las unidades FPAD) lleve una Declaración firmada por el propietario o su agente autorizado. Tal Declaración llevará adjunta la documentación oportuna (por ejemplo, un recibo de pintura o una factura de un contratista) o contendrá el refrendo correspondiente.

2) La Declaración se extenderá de forma que se ajuste al modelo que figura en el apéndice 2 del presente anexo y se redactará por lo menos en español, francés o inglés. Si se utiliza también un idioma oficial del Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar el buque, dicho idioma prevalecerá en caso de controversia o discrepancia.

## APÉNDICE 1 DEL ANEXO 4

MODELO DE CERTIFICADO INTERNACIONAL RELATIVO  
AL SISTEMA ANTIINCRUSTANTE

**CERTIFICADO INTERNACIONAL RELATIVO AL SISTEMA ANTIINCRUSTANTE**  
(El presente Certificado llevará como suplemento un registro de sistemas antiincrustantes)

(Sello oficial)

(Estado)

*Expedido en virtud del*  
**Convenio internacional sobre el control de los sistemas  
antiincrustantes perjudiciales en los buques**

*con la autoridad conferida por el Gobierno de*

.....  
(nombre del Estado)

por

.....  
(persona u organización autorizada)

Cuando se haya expedido un Certificado previamente, el presente Certificado sustituye al  
Certificado de fecha .....

*Datos relativos al buque<sup>1</sup>*

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Arqueo bruto .....

Número IMO<sup>2</sup> .....

<sup>1</sup> Los datos relativos al buque podrán indicarse también en casillas dispuestas horizontalmente.

<sup>2</sup> De conformidad con el Sistema de asignación de un número de la OMI a los buques para su identificación, adoptado por la Organización mediante la resolución A.600(15).

En este buque no se ha aplicado un sistema antiincrustante sujeto a medidas de control en virtud de lo dispuesto en el anexo 1, ni durante la fase de construcción ni posteriormente ..... ☐

En este buque se ha aplicado un sistema antiincrustante sujeto a medidas de control en virtud de lo dispuesto en el anexo 1, pero dicho sistema fue removido por .....  
(indíquese el nombre de la instalación)

el ..... (fecha) ..... ☐

En este buque se ha aplicado un sistema antiincrustante sujeto a medidas de control en virtud de lo dispuesto en el anexo 1, pero dicho sistema ha sido recubierto con un revestimiento aislante aplicado por..... el ..... (fecha) ..... ☐  
(indíquese el nombre de la instalación)

En este buque se ha aplicado un sistema antiincrustante sujeto a medidas de control en virtud de lo dispuesto en el anexo 1 antes del ..... (fecha)<sup>3</sup>, pero dicho sistema se removerá o se recubrirá con un revestimiento aislante antes del ..... (fecha)<sup>4</sup> ..... ☐

#### SE CERTIFICA:

- 1 que el buque ha sido objeto de reconocimiento de conformidad con lo prescrito en la regla 1 del anexo 4 del Convenio; y
- 2 que el reconocimiento ha puesto de manifiesto que el sistema antiincrustante del buque cumple las prescripciones aplicables del anexo 1 del Convenio.

Expedido en .....  
(lugar de expedición del Certificado)

.....  
(fecha de expedición)

.....  
(firma del funcionario autorizado que expide el Certificado)

Fecha de conclusión del reconocimiento en que se basa  
la expedición del presente Certificado: .....

<sup>3</sup> Fecha de entrada en vigor de la medida de control.

<sup>4</sup> Fecha de vencimiento de cualquier plazo de implantación especificado en artículo 4 2) o en el anexo 1.



*MODELO DE REGISTRO DE SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES*

**REGISTRO DE SISTEMAS ANTIINCRUSTANTES**

El presente registro irá siempre unido al Certificado internacional  
relativo al sistema antiincrustante

Datos relativos al buque

Nombre del buque : .....  
 Número o letras distintivos : .....  
 Número IMO : .....

*Detalles del sistema o sistemas antiincrustantes aplicados*

Tipo de sistema o sistemas antiincrustantes utilizados .....

Fecha o fechas de la aplicación del sistema o sistemas antiincrustantes .....

Nombre de la compañía o compañías que realizaron la aplicación o aplicaciones y de las  
instalaciones/emplazamientos donde se realizó el trabajo .....

Nombre del fabricante o fabricantes del sistema antiincrustante .....

Nombre y color del sistema o sistemas antiincrustantes .....

Ingrediente o ingredientes activos y sus números en el *Chemical Abstract Services Registry*  
(número CAS) .....

Tipo del revestimiento aislante, si procede.....

Nombre y color del revestimiento aislante utilizado, si procede .....

Fecha de aplicación del revestimiento aislante .....

SE CERTIFICA que el presente registro es correcto en su totalidad.

Expedido en .....

*(lugar de expedición del registro)*

.....  
*(fecha de expedición)*

.....  
*(firma del funcionario autorizado que expide el registro)*

**Refrendo del Registro<sup>5</sup>**

SE CERTIFICA que en el reconocimiento efectuado de conformidad con lo prescrito en la regla 1 1) b) del anexo 4 del Convenio, se ha comprobado que el buque cumple las disposiciones del Convenio:

*Detalles del sistema o sistemas antiincrustantes aplicados*

Tipo de sistema o sistemas antiincrustantes utilizados: .....

Fecha o fechas de la aplicación del sistema o sistemas antiincrustantes: .....

Nombre de la compañía o compañías que realizaron la aplicación o aplicaciones y de las instalaciones/cmplazamientos donde se realizó el trabajo: .....

Nombre del fabricante o fabricantes del sistema antiincrustante: .....

Nombre y color del sistema o sistemas antiincrustante(s): .....

Ingrediente o ingredientes activos y sus números en el *Chemical Abstract Services Registry* (número CAS): .....

Tipo del revestimiento aislante, si procede .....

Nombre y color del revestimiento aislante utilizado, si procede: .....

Fecha de la aplicación del revestimiento aislante: .....

Firmado: .....  
(firma del funcionario autorizado que expide el registro)

Lugar: .....

Fecha<sup>6</sup>: .....

(Sello o estampilla de la autoridad)

<sup>5</sup> Se añadirán copias de esta página al registro según sea necesario a juicio de la Administración.

<sup>6</sup> Fecha de conclusión del reconocimiento en que se basa el presente refrendo.

## APÉNDICE 2 DEL ANEXO 4

## MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL SISTEMA ANTIINCRUSTANTE

## DECLARACIÓN RELATIVA AL SISTEMA ANTIINCRUSTANTE

*Hecha en virtud del*  
**Convenio internacional sobre el control de los sistemas  
 antiincrustantes perjudiciales en los buques**

Nombre del buque .....

Número o letras distintivos .....

Puerto de matrícula .....

Eslora .....

Arqueo bruto .....

Número IMO (si procede).....

Declaro que el sistema antiincrustante utilizado en este buque cumple lo dispuesto en el anexo 1 del Convenio.

.....  
*(fecha)*

.....  
*(firma del propietario o su agente autorizado)*

*Refrendo del sistema o sistemas antiincrustantes utilizados*

Tipo de sistema o sistemas antiincrustantes utilizados y fecha o fechas de la aplicación  
 .....

.....  
*(fecha)*

.....  
*(firma del propietario o su agente autorizado)*

Tipo de sistema o sistemas antiincrustantes utilizados y fecha o fechas de la aplicación  
 .....

.....  
*(fecha)*

.....  
*(firma del propietario o su agente autorizado)*

Tipo de sistema o sistemas antiincrustantes utilizados y fecha o fechas de la aplicación  
 .....

.....  
*(fecha)*

.....  
*(firma del propietario o su agente autorizado)*

تمسخة صادقة مصدقة من الاتفاقية الدولية بشأن ضبط النظم السفينية المقاومة لالتصاق الشوائب وذات الأثار المؤذية لعام 2001 ، التي حررت في لندن في 5 تشرين الأول/أكتوبر عام 2001 وأودع أصلها لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系 2001 年 10 月 5 日订于伦敦的《2001 年国际控制船舶有害防污底系统公约》的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the International Convention on the Control of Harmful Anti-Fouling Systems on Ships, 2001, done at London on 5 October 2001, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME de la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, faite à Londres le 5 octobre 2001, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Международной конвенции о контроле за вредными противообрастающими системами на судах 2001 года, принятой в Лондоне 5 октября 2001 года, подлинник которой сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Convenio internacional sobre el control de los sistemas antiincrustantes perjudiciales en los buques, 2001, hecho en Londres el 5 de octubre de 2001, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

国际海事组织代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ،

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres.

R. P. Bakk  
18th February, 2002.